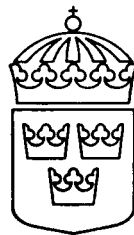


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 52

Nr 52

**Miljöskyddsprotokoll till Antarktisdördraget
den 1 december 1959 (SÖ 1984: 5)
Madrid den 4 oktober 1991**

Regeringen beslutade den 12 september 1991 att underteckna protokollet. Den 16 december 1993 beslutade regeringen ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Förenta staternas regering den 29 mars 1994.

Protokollet har inte trätt i kraft. De på ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1992/93: 140, bet. 1993/94: JoU7, rskr. 1993/94: 28.

PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY.

Preamble

The States Parties to this Protocol to the Antarctic Treaty, hereinafter referred to as the Parties;

Convinced of the need to enhance the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Convinced of the need to strengthen the Antarctic Treaty system so as to ensure that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Bearing in mind the special legal and political status of Antarctica and the special responsibility of the Antarctic Treaty Consultative Parties to ensure that all activities in Antarctica are consistent with the purposes and principles of the Antarctic Treaty;

Recalling the designation of Antarctica as a Special Conservation Area and other measures adopted under the Antarctic Treaty system to protect the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Acknowledging further the unique opportunities Antarctica offers for scientific monitoring of and research on processes of global as well as regional importance;

Reaffirming the conservation principles of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

Convinced that the development of a comprehensive regime for the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystem is in the interest of mankind as a whole;

Desiring to supplement the Antarctic Treaty to this end;

Have agreed as follows;

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) "The Antarctic Treaty" means the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959;

(b) "Antarctic Treaty area" means the area to which the provisions of the Antarctic Treaty apply in accordance with Article VI of that Treaty;

PROTOCOLE AU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

PREAMBULE

Les Etats Parties au présent Protocole au Traité sur l'Antarctique, ci-après désignés les Parties,

Convaincus de la nécessité d'accroître la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés;

Convaincus de la nécessité de renforcer le système du Traité sur l'Antarctique de façon à ce que l'Antarctique soit à jamais réservé exclusivement à des fins pacifiques et ne devienne ni le théâtre ni l'enjeu de différends internationaux;

Gardant à l'esprit le statut juridique et politique spécial de l'Antarctique et la responsabilité particulière incombant aux Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique de veiller à ce que toutes les activités menées en Antarctique soient conformes aux objectifs et aux principes de ce Traité;

Rappelant la désignation de l'Antarctique comme Zone spéciale de conservation et les autres mesures adoptées dans le cadre du système du Traité sur l'Antarctique en vue de protéger l'environnement en Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés;

Reconnaissant en outre les possibilités uniques qu'offre l'Antarctique pour la surveillance scientifique de processus d'importance globale aussi bien que régionale et pour la recherche dans ce domaine;

Reaffirmant les principes de conservation contenus dans la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique;

Convaincus que le développement d'un régime global de protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés est de l'intérêt de l'humanité toute entière;

Désireux de compléter à cette fin le Traité sur l'Antarctique;

Sont convenus des dispositions qui suivent:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

a) l'expression "Traité sur l'Antarctique" désigne le Traité sur l'Antarctique fait à Washington le 1^{er} décembre 1959;

b) l'expression "zone du Traité sur l'Antarctique" désigne la zone à laquelle s'appliquent les dispositions du Traité sur l'Antarctique conformément à l'Article VI dudit Traité;

**MILJÖSKYDDSPROTOKOLL TILL
ANTARKTISFÖRDRAGET****Inledning**

De stater som är parter i detta protokoll till Antarktisfördraget, nedan kallade parterna;

som är övertygade om behovet att öka skyddet av miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem;

som är övertygade om behovet att stärka Antarktis fördragssystem för att säkerställa att Antarktis även i fortsättningen och för all framtid skall användas uteslutande för fredliga ändamål och inte bli skådeplats eller föremål för internationell oenighet;

som beaktar Antarktis särskilda rättsliga och politiska status och det speciella ansvar som vilar på Antarktisfördragets konsultativa parter att säkerställa att all verksamhet i Antarktis är förenlig med Antarktisfördragets ändamål och principer;

som erinrar om att Antarktis utsetts till ett speciellt skyddsområde och andra åtgärder som antagits inom ramen för Antarktis fördragssystem för att skydda miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem;

som vidare erkänner de enastående möjligheter Antarktis erbjuder för vetenskaplig övervakning av och forskning angående processer av såväl global som regional betydelse;

som på nytt bekräftar principerna för bevarande i konventionen om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis;

som är övertygade om att utvecklingen av ett vittomfattande regelverk för skydd av miljön i Antarktis och därav beroende eller därmed sammanhängande ekosystem ligger i hela mänsklighetens intresse;

som önskar komplettera Antarktisfördraget i detta syfte;

har kommit överens om följande.

Artikel 1**Definitioner**

I detta protokoll avses med

a) "Antarktisfördraget" det i Washington den 1 december 1959 upprättade Antarktisfördraget;

b) "Antarktisfördragets område" det område på vilket bestämmelserna i Antarktisfördraget är tillämpliga i enlighet med artikel VI i fördraget;

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1992/93: 140 intagna texten.

(c) "Antarctic Treaty Consultative Meetings" means the meetings referred to in Article IX of the Antarctic Treaty;

(d) "Antarctic Treaty Consultative Parties" means the Contracting Parties to the Antarctic Treaty entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in Article IX of that Treaty;

(e) "Antarctic Treaty system" means the Antarctic Treaty, the measures in effect under that Treaty, its associated separate international instruments in force and the measures in effect under those instruments;

(f) "Arbital Tribunal" means the Arbitral Tribunal established in accordance with the Schedule to this Protocol, which forms an integral part thereof;

(g) "Committe" means the Committee for Environmental Protection established in accordance with Article 11.

Article 2

Objective and designation

The Parties commit themselves to the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and hereby designate Antarctica as a natural reserve, devoted to peace and science.

Article 3

Environmental principles

1. The Protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and the intrinsic value of Antarctica, including its wilderness and aesthetic values and its value as an area for the conduct of scientific research, in particular research essential to understanding the global environment, shall be fundamental considerations in the planning and conduct of all activities in the Antarctic Treaty area.

2. To this end:

(a) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted so as to limit adverse impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

(b) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted so as to avoid:

(i) adverse effects on climate or weather patterns;

(ii) significant adverse effects on air or water quality;

c) l'expression "Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique" désigne les réunions prévues à l'Article IX du Traité sur l'Antarctique;

d) l'expression "Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique" désigne les Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique qui sont habilitées à désigner des représentants en vue de participer aux réunions prévues à l'Article IX dudit Traité;

e) l'expression "système du Traité sur l'Antarctique" désigne le Traité sur l'Antarctique, les mesures en vigueur conformément audit Traité, ses instruments internationaux séparés associés en vigueur et les mesures en application conformément à ces instruments;

f) l'expression "Tribunal arbitral" désigne le Tribunal arbitral constitué conformément à l'Appendice au présent Protocole, lequel en fait partie intégrante;

g) le terme "Comité" désigne le Comité pour la protection de l'environnement constitué conformément à l'Article 11.

ARTICLE 2

OBJECTIF ET DESIGNATION

Les Parties s'engagent à assurer la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés. Elles conviennent, par le présent Protocole, de désigner l'Antarctique comme réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science.

ARTICLE 3

PRINCIPES RELATIFS A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. La protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, ainsi que la préservation de la valeur intrinsèque de l'Antarctique, qui tient notamment à ses qualités esthétiques, à son état naturel et à son intérêt en tant que zone consacrée à la recherche scientifique, en particulier celle qui est essentielle pour comprendre l'environnement global, constituent des éléments fondamentaux à prendre en considération dans l'organisation et la conduite de toute activité dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

2. A cette fin:

a) les activités menées dans la zone du Traité sur l'Antarctique sont organisées et conduites de façon à limiter leurs incidences négatives sur l'environnement en Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés;

b) les activités menées dans la zone du Traité sur l'Antarctique sont organisées et conduites de façon à éviter:

i) des effets négatifs sur le climat ou les systèmes météorologiques;

ii) des effets négatifs significatifs sur la qualité de l'air ou de l'eau;

c) "Antarktisdördragets konsultativa möten" de möten som avses i artikel IX i Antarktisdördraget;

d) "Antarktisdördragets konsultativa parter" de dördragsslutande parter i Antarktisdördraget som har rätt att utse representanter att delta i de möten som avses i artikel IX i dördraget;

e) "Antarktis dördragssystem" Antarktisdördraget, gällande åtgärder enligt detta dördrag, gällande separata internationella instrument med anknytning till dördraget samt gällande åtgärder enligt dessa instrument;

f) "Skiljedomstolen" den skiljedomstol som upprättas enligt tillägget till detta protokoll, vilket utgör en integrerad del av protokollet;

g) "Kommittén" den miljösdydskommitté som upprättas enligt artikel 11.

Artikel 2

Övergripande målsättning

Parterna åtar sig att allsidigt skydda miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem och utser härmed Antarktis till natursdyddsområde, ägnat åt fred och vetenskap.

Artikel 3

Miljöprinciper

1. Skyddet av miljön i Antarktis och därav beroende eller därmed sammanhängande ekosystem samt Antarktis inboende värde, inbegripet dess vildmarks och estetiska värden samt dess värde som ett område för bedrivande av vetenskaplig forskning, särskilt forskning som är nödvändig för att förstå den globala miljön, skall vara utgångspunkt för planering och bedrivande av all verksamhet i Antarktisdördragets område.

2. I detta syfte skall

a) verksamhet i Antarktisdördragets område planeras och bedrivs så att skadliga effekter på miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem begränsas;

b) verksamhet i Antarktisdördragets område planeras och bedrivs på sådant sätt att man undviker:

i) skadliga effekter på klimat eller väderleksmönster;

ii) signifikanta skadliga effekter på luft- eller vattenkvalitén;

(iii) significant changes in the atmospheric, terrestrial (including aquatic), glacial or marine environments;

(iv) detrimental changes in the distribution, abundance or productivity of species or populations of species of fauna and flora;

(v) further jeopardy to endangered or threatened species or populations of such species; or

(vi) degradation of, or substantial risk to, areas of biological, scientific, historic, aesthetic or wilderness significance;

(c) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted on the basis of information sufficient to allow prior assessments of, and informed judgments about, their possible impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and on the value of Antarctica for the conduct of scientific research; such judgments shall take full account of:

(i) the scope of the activity, including its area, duration and intensity;

(ii) the cumulative impacts of the activity, both by itself and in combination with other activities in the Antarctic Treaty area;

(iii) whether the activity will detrimentally affect any other activity in the Antarctic Treaty area;

(iv) whether technology and procedures are available to provide for environmentally safe operations;

(v) whether there exists the capacity to monitor key environmental parameters and ecosystem components so as to identify and provide early warning of any adverse effects of the activity and to provide for such modification of operating procedures as may be necessary in the light of the results of monitoring or increased knowledge of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems; and

(vi) whether there exists the capacity to respond promptly and effectively to accidents, particularly those with potential environmental effects;

(d) regular and effective monitoring shall take place to allow assessment of the impacts of ongoing activities, including the verification of predicted impacts;

(e) regular and effective monitoring shall take place to facilitate early detection of the possible unforeseen effects of activities carried on both within and outside the Antarctic Treaty area on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.

iii) des modifications significatives de l'environnement atmosphérique, terrestre (y compris aquatique), glaciaire ou marin;

iv) des changements préjudiciables à la répartition, à la quantité ou à la capacité de reproduction d'espèces ou de populations d'espèces animales ou végétales;

v) une mise en péril accrue des espèces en danger ou menacées, ou des populations de telles espèces; ou

vi) la dégradation, ou le risque sérieux d'une telle dégradation, de zones ayant une importance biologique, scientifique, historique, esthétique ou naturelle;

c) les activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique sont organisées et menées sur la base d'informations suffisantes pour permettre l'évaluation préalable et l'appréciation éclairée de leurs incidences éventuelles sur l'environnement en Antarctique et sur les écosystèmes dépendants et associés, ainsi que sur la valeur de l'Antarctique pour la conduite de la recherche scientifique; ces appréciations tiennent pleinement compte:

i) de la portée de l'activité, notamment son domaine, sa durée et son intensité;

ii) des incidences cumulatives de l'activité, tant par son effet propre qu'en combinaison avec d'autres activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique;

iii) de l'effet dommageable que peut éventuellement avoir l'activité sur toute autre activité dans la zone du Traité sur l'Antarctique;

iv) de la disponibilité de technologies et de procédures permettant de s'assurer que les opérations sont sans danger pour l'environnement;

v) de l'existence de moyens de surveillance des principaux paramètres relatifs à l'environnement ainsi que des composantes des écosystèmes, de manière à identifier et à signaler au plus tôt tout effet négatif de l'activité et à apporter aux modalités opérationnelles toute modification qui serait nécessaire à la lumière des résultats de la surveillance ou d'une amélioration de la connaissance de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés; et

vi) de l'existence de moyens d'intervention rapides et efficaces en cas d'accidents, en particulier lorsque ceux-ci peuvent avoir des répercussions sur l'environnement;

d) une surveillance régulière et efficace est assurée afin de permettre l'évaluation de l'incidence des activités en cours, y compris la vérification des effets prévus;

e) une surveillance régulière et efficace est assurée afin de faciliter la détection précoce des éventuels effets imprévus des activités menées tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone du Traité sur l'Antarctique, sur l'environnement en Antarctique ainsi que sur les écosystèmes dépendants et associés.

iii) signifikanta förändringar av atmosfären, den terrestra (inklusive den akvatiska), glaciala eller marina miljön;

iv) skadliga förändringar i fråga om utbredning, förekomst eller produktivitet hos arter eller bestånd av arter i faunan och florin;

v) ytterligare fara för utsatta eller hotade arter eller bestånd av sådana arter; eller

(vi) försämring av eller väsentligt hot mot områden som är av biologisk, vetenskaplig, historisk och estetisk betydelse eller av betydelse som vildmark;

c) verksamhet i Antarktisfördragets område planeras och bedrivs på grundval av information som är tillräcklig för att på förhand medge en välgrundad bedömning av dess tänkbara effekter på miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem och på Antarktis värde för bedrivande av vetenskaplig forskning; vid sådana bedömningar skall full hänsyn tas till

i) verksamhetens omfattning, inbegripet dess område, varaktighet och intensitet;

ii) kumulativa effekter av verksamheten, både av själva verksamheten och i förening med annan verksamhet i Antarktisfördragets område;

iii) huruvida verksamheten kommer att skadligt påverka annan verksamhet i Antarktisfördragets område;

iv) huruvida teknologi och metoder finns tillgängliga för att bedriva från miljösynpunkt säker verksamhet;

v) huruvida det finns kapacitet att övervaka viktiga miljöparametrar och delar av ekosystem för att identifiera och tidigt varna för negativa effekter av verksamheten och för att göra de ändringar i verksamheten som kan bli nödvändiga mot bakgrund av övervakningsresultaten eller ökad kunskap om miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem; och

vi) huruvida det finns kapacitet att omedelbart och effektivt ingripa vid olyckor, särskilt sådana med potentiella miljöeffekter;

d) regelbunden och effektiv övervakning ske för att medge bedömning av effekterna av pågående verksamhet, inbegripet att faställa förutsedda effekter;

e) regelbunden och effektiv övervakning ske för att på ett tidigt stadium underlätta upptäckt av möjliga oförutsedda effekter av verksamhet som bedrivs både inom och utanför Antarktisfördragets område på miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem.

3. Activities shall be planned and conducted in the Antarctic Treaty area so as to accord priority to scientific research and to preserve the value of Antarctica as an area for the conduct of such research, including research essential to understanding the global environment.

4. Activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required in accordance with Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities, shall:

- (a) take place in a manner consistent with the principles in this Article; and
- (b) be modified, suspended or cancelled if they result in or threaten to result in impacts upon the Antarctic environment or dependent or associated ecosystems inconsistent with those principles.

Article 4

Relationship with the other components of the Antarctic Treaty system

1. This Protocol shall supplement the Antarctic Treaty and shall neither modify nor amend that Treaty.
2. Nothing in this Protocol shall derogate from the rights and obligations of the Parties to this Protocol under the other international instruments in force within the Antarctic Treaty system.

Article 5

Consistency with the other components of the Antarctic Treaty system

The Parties shall consult and co-operate with the Contracting Parties to the other international instruments in force within the Antarctic Treaty system and their respective institutions with a view to ensuring the achievement of the objectives and principles of this Protocol and avoiding any interference with the achievement of the objectives and principles of those instruments or any inconsistency between the implementation of those instruments and of this Protocol.

3. Les activités sont organisées et conduites dans la zone du Traité sur l'Antarctique de façon à accorder la priorité à la recherche scientifique et à préserver la valeur de l'Antarctique en tant que zone consacrée à la recherche, y compris celle qui est considérée comme essentielle pour la compréhension de l'environnement global.

4. Les activités entreprises dans la zone du Traité sur l'Antarctique relatives aux programmes de recherche scientifique, au tourisme et à toutes les autres activités gouvernementales ou non gouvernementales dans la zone du Traité sur l'Antarctique pour lesquelles une notification préalable est requise conformément à l'Article VII, paragraphe 5, du Traité sur l'Antarctique, y compris les activités associées de soutien logistique:

- a) se déroulent d'une façon compatible avec les principes du présent Article; et
- b) sont modifiées, suspendues ou annulées, si elles ont ou si elles risquent d'avoir sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants et associés, des incidences incompatibles avec ces principes.

ARTICLE 4

RELATIONS AVEC LES AUTRES COMPOSANTES DU SYSTEME DU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE

1. Le présent Protocole complète le Traité sur l'Antarctique; il ne modifie ni n'amende ce Traité.
2. Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte aux droits et obligations qui résultent pour les Parties audit Protocole d'autres instruments internationaux en vigueur dans le cadre du système du Traité sur l'Antarctique.

ARTICLE 5

CONFORMITE AVEC LES AUTRES COMPOSANTES DU SYSTEME DU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE

Les Parties agissent en consultation et en coopération avec les Parties contractantes aux autres instruments internationaux en vigueur dans le cadre du système du Traité sur l'Antarctique et avec leurs institutions respectives, en vue d'assurer la réalisation des objectifs et des principes du présent Protocole et en vue d'éviter toute entrave à la réalisation des objectifs et des principes de ces instruments ou toute incompatibilité entre la mise en oeuvre de ces instruments et du présent Protocole.

3. Verksamhet skall planeras och bedrivas i Antarktisfördragets område på sådant sätt att vetenskaplig forskning ges prioritet och Antarktis värde som ett område för bedrivande av sådan forskning, inbegripet forskning som är väsentlig för förståelse av den globala miljön, bevaras.

4. Verksamhet som bedrivs i Antarktisfördragets område i enlighet med vetenskapliga forskningsprogram, turism samt all annan statlig och icke-statlig verksamhet i fördragsområdet, för vilken krävs förhandsunderrättelse enligt artikel VII 5) i Antarktisfördraget, inbegripet logistiskt stöd i samband med verksamheten, skall

a) ske i överensstämmelse med principerna i denna artikel; och

b) ändras, inhiberas eller upphöra om de påverkar eller hotar att påverka miljön i Antarktis eller därav beroende eller därmed sammanhängande ekosystem i strid med dessa principer.

Artikel 4

Förhållande till övriga instrument inom antarktis fördragssystem

1. Detta protokoll skall komplettera Antarktisfördraget och skall varken ändra eller utgöra tillägg till detta fördrag.

2. Ingen bestämmelse i detta protokoll skall inkräkta på de rättigheter och skyldigheter som tillkommer parterna i detta protokoll enligt andra gällande internationella instrument inom Antarktis fördragssystem.

Artikel 5

Överensstämmelse med övriga instrument inom antarktis fördragssystem

Parterna skall samråda och samarbeta med de fördragsslutande parterna i andra gällande internationella instrument inom Antarktis fördragssystem och med deras respektive institutioner i syfte att säkerställa att målsättningarna och principerna för detta protokoll uppnås och undvika varje inblandning vad gäller uppnåendet av dessa instruments målsättningar och principer eller bristande överensstämmelse mellan genomförandet av ovannämnda instrument och detta protokoll.

Article 6

Co-operation

1. The Parties shall co-operate in the planning and conduct of activities in the Antarctic Treaty area. To this end, each Party shall endeavour to:

(a) promote co-operative programmes of scientific, technical and educational value, concerning the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

(b) provide appropriate assistance to other Parties in the preparation of environmental impact assessments;

(c) provide to other Parties upon request information relevant to any potential environmental risk and assistance to minimize the effects of accidents which may damage the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;

(d) consult with other Parties with regard to the choice of sites for prospective stations and other facilities so as to avoid the cumulative impacts caused by their excessive concentration in any location;

(e) where appropriate, undertake joint expeditions and share the use of stations and other facilities; and

(f) carry out such steps as may be agreed upon at Antarctic Treaty Consultative Meetings.

2. Each Party undertakes, to the extent possible, to share information that may be helpful to other Parties in planning and conducting their activities in the Antarctic Treaty area, with a view to the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.

3. The Parties shall co-operate with those Parties which may exercise jurisdiction in areas adjacent to the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that activities in the Antarctic Treaty area do not have adverse environmental impacts on those areas.

Article 7

Prohibition of mineral resource activities

Any activity relating to mineral resources, other than scientific research, shall be prohibited.

Article 8

Environmental impact assessment

1. Proposed activities referred to in paragraph 2 below shall be subject to the

ARTICLE 6

COOPERATION

1. Les Parties coopèrent pour organiser et conduire des activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique. A cette fin, chaque Partie s'efforce:

a) de promouvoir des programmes d'intérêt scientifique, technique et éducatif, menés en coopération et concernant la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés;

b) d'apporter aux autres Parties une assistance adéquate pour la préparation des évaluations d'impact sur l'environnement;

c) de satisfaire aux demandes d'information présentées par d'autres Parties concernant tout risque éventuel pour l'environnement en Antarctique et de fournir à celles-ci une assistance en vue de réduire à un niveau minimum les effets des accidents susceptibles de nuire à l'environnement en Antarctique ou aux écosystèmes dépendants et associés;

d) de consulter les autres Parties au sujet du choix des sites d'implantation de bases et d'autres installations en projet, de façon à éviter les effets cumulatifs entraînés par leur concentration excessive quel qu'en soit l'emplacement;

e) le cas échéant, d'entreprendre des expéditions conjointes et de partager l'utilisation des bases et autres installations; et

f) d'exécuter toute mesure qui pourrait être acceptée lors des Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique.

2. Chaque Partie s'engage, dans la mesure du possible, à partager les informations susceptibles d'être utiles aux autres Parties dans l'organisation et la conduite de leurs activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique afin de protéger l'environnement en Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés.

3. Les Parties coopèrent avec celles d'entre elles qui peuvent exercer une juridiction sur des zones adjacentes à la zone du Traité sur l'Antarctique, afin que les activités menées dans celle-ci n'aient pas d'incidences négatives sur l'environnement dans ces zones.

ARTICLE 7

INTERDICTION DES ACTIVITES RELATIVES AUX RESSOURCES MINERALES

Toute activité relative aux ressources minérales, autre que la recherche scientifique, est interdite.

ARTICLE 8

EVALUATION D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Les activités envisagées, visées au paragraphe 2 ci-après, sont soumises aux

*Artikel 6***Samarbete**

1. Parterna skall samarbeta vid planeringen och bedrivandet av verksamhet i Antarktisdokumentets område. I detta syfte skall varje part sträva efter att

a) främja samarbetsprogram av vetenskapligt, tekniskt och utbildningsmässigt värde rörande skyddet av miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem;

b) ge lämpligt stöd till övriga parter vid utarbetandet av miljökonsekvensbeskrivningar;

c) på begäran tillhandahålla övriga parter information som rör varje potentiell miljörisk och bistånd med att till ett minimum begränsa följderna av olyckor som kan skada miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem;

d) samråda med övriga parter angående val av plats för framtida stationer och andra anläggningar för att undvika kumulativa effekter orsakade av att de i alltför hög grad koncentrerats till en viss plats;

e) om så är lämpligt, företa gemensamma expeditioner och dela användningen av stationer och andra anläggningar; och

f) utföra de åtgärder som överenskommes vid Antarktisdokumentets konsultativa möten.

2. Varje part åtar sig att i möjligaste mån dela med sig av information som kan vara till hjälp för övriga parter vid planeringen och bedrivandet av deras verksamhet i Antarktisdokumentets område i syfte att skydda miljön i Antarktis och därav beroende eller därmed sammanhängande ekosystem.

3. Parterna skall samarbeta med de parter som utövar jurisdiktion i områden som gränsar till Antarktisdokumentets område i syfte att säkerställa att verksamhet som bedrivs i fördragsområdet inte har skadliga effekter på miljön i dessa områden.

*Artikel 7***Förbud mot verksamhet avseende mineralresurser**

All verksamhet avseende mineralresurser annan än vetenskaplig forskning skall vara förbjuden.

*Artikel 8***Miljökonsekvensbeskrivning**

1. Föreslagna verksamheter som avses i punkt 2 nedan skall underställas de för-

procedures set out in Annex I for prior assessment of the impacts of those activities on the Antarctic environment or on dependent or associated ecosystems according to whether those activities are identified as having:

- (a) less than a minor or transitory impact;
- (b) a minor or transitory impact; or
- (c) more than a minor or transitory impact.

2. Each Party shall ensure that the assessment procedures set out in Annex I are applied in the planning processes leading to decisions about any activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities.

3. The assessment procedures set out in Annex I shall apply to any change in an activity whether the change arises from an increase or decrease in the intensity of an existing activity, from the addition of an activity, the decommissioning of a facility, or otherwise.

4. Where activities are planned jointly by more than one Party, the Parties involved shall nominate one of their number to coordinate the implementation of the environmental impact assessment procedures set out in Annex I.

Article 9
Annexes

1. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

2. Annexes, additional to Annexes I-IV, may be adopted and become effective in accordance with Article IX of the Antarctic Treaty.

3. Amendments and modifications to Annexes may be adopted and become effective in accordance with Article IX of the Antarctic Treaty, provided that any Annex may itself make provision for amendments and modifications to become effective on an accelerated basis.

4. Annexes and any amendments and modifications thereto which have become effective in accordance with paragraphs 2 and 3 above shall, unless an Annex itself provides otherwise in respect of the entry into effect of any amendment or modification thereto, become effective for a Contracting Party to the Antarctic Treaty which is not an Antarctic Treaty Consultative Party, or which was

procédures prévues à l'Annexe I pour l'évaluation préalable de leur impact sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants ou associés, selon qu'elles sont identifiées comme ayant:

- a) un impact moindre que mineur ou transitoire
- b) un impact mineur ou transitoire ou
- c) un impact supérieur à un impact mineur ou transitoire.

2. Chaque Partie s'assure que les procédures d'évaluation prévues à l'Annexe I sont appliquées lors du processus de préparation des décisions concernant toute activité entreprises dans la zone du Traité sur l'Antarctique relatives aux programmes de recherche scientifique, au tourisme et à toutes les autres activités gouvernementales et non gouvernementales dans la zone du Traité sur l'Antarctique pour lesquelles une notification préalable est requise par l'Article VII, paragraphe 5, du Traité sur l'Antarctique, y compris les activités associées de soutien logistique.

3. Les procédures d'évaluation prévues à l'Annexe I s'appliquent à tout changement intervenu dans une activité, que celui-ci résulte d'une augmentation ou d'une diminution de l'intensité d'une activité existante, de l'adjonction d'une activité, de la mise hors service d'une installation, ou de toute autre cause.

4. Lorsque des activités sont organisées conjointement par plusieurs Parties, les Parties concernées désignent l'une d'entre elles pour coordonner la mise en oeuvre des procédures relatives à l'évaluation d'impact sur l'environnement prévues à l'Annexe I.

ARTICLE 9
ANNEXES

1. Les Annexes au présent Protocole font partie intégrante de celui-ci.

2. Les Annexes additionnelles aux Annexes I à IV peuvent être adoptées et prendre effet conformément à l'Article IX du Traité sur l'Antarctique.

3. Les amendements et modifications aux Annexes peuvent être adoptés et prendre effet conformément à l'Article IX du Traité sur l'Antarctique. Cependant, toute Annexe peut prévoir elle-même que ces amendements et modifications prennent effet de manière accélérée.

4. Sauf si une Annexe en dispose autrement quant à l'entrée en application de tout amendement ou modification la concernant, les Annexes et tous les amendements et modifications s'y rapportant qui ont pris effet conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, prennent effet pour une Partie contractante au Traité qui n'est pas Partie consultative à ce Traité, ou qui ne l'était pas au moment de leur adoption,

faranden som anges i bilaga I för förhandsbedömning av effekterna av denna verksamhet på miljön i Antarktis eller därav beroende eller därmed sammanhängande ekosystem om verksamheten bedöms ha

a) mindre än en obetydlig eller övergående påverkan;

b) en obetydlig eller övergående påverkan; eller

c) mer än en obetydlig eller övergående påverkan.

2. Varje part skall säkerställa att de bedömningsförfaranden som anges i bilaga I tillämpas vid planeringsprocesser som leder fram till beslut om all verksamhet som bedrivs i Antarktisdördragets område i enlighet med vetenskapliga forskningsprogram, turism och all annan statlig och icke-statlig verksamhet i Antarktisdördragets område för vilken underrättelse på förhand krävs enligt artikel VII 5) i fördraget, inbegripet logistiskt stöd i samband med verksamheten.

3. De i bilaga I angivna bedömningsförfarandena skall tillämpas på varje förändring i en verksamhet, oavsett om förändringen uppkommer till följd av en ökning eller minskning i en befintlig verksamhet, tillkommande verksamhet, avveckling av en anläggning eller av annat skäl.

4. I de fall då verksamhet planeras gemensamt av mer än en part, skall berörda parter utse en av dem att samordna genomförandet av de förfaranden för miljökonsekvensbeskrivningar som anges i bilaga I.

Artikel 9

Bilagor

1. Bilagorna till detta protokoll skall utgöra en integrerad del av protokollet.

2. Bilagor, utöver bilagorna I-IV, kan antas och träda i kraft enligt artikel IX i Antarktisdördraget.

3. Tillägg och ändringar i bilagorna kan antas och träda i kraft enligt artikel IX i Antarktisdördraget, förutsatt att varje bilaga innehåller bestämmelser om att tillägg och ändringar skall träda i kraft snabbare.

4. Bilagor och tillägg och ändringar i dessa som har trätt i kraft i enlighet med punkterna 2 och 3 ovan skall, om inte bilagan själv föreskriver annat vad avser ikraftträdandet av ett tillägg eller en ändring i denna, träda i kraft för en fördragslutande part i Antarktisdördraget, som inte är konsultativ part i Antarktisdördraget eller som inte var det vid antagandet, när depositarien har mottagit underrät-

not an Antarctic Treaty Consultative Party at the time of the adoption, when notice of approval of that Contracting Party has been received by the Depository.

5. Annexes, shall, except to the extent that an Annex provides otherwise, be subject to the procedures for dispute settlement set out in Article 18 to 20.

Article 10

Antarctic Treaty consultative meetings

1. Antarctic Treaty Consultative Meetings shall, drawing upon the best scientific and technical advice available:

(a) define, in accordance with the provisions of this Protocol, the general policy for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems; and

(b) adopt measures under Article IX of the Antarctic Treaty for the implementation of this Protocol.

2. Antarctic Treaty Consultative Meetings shall review the work of the Committee and shall draw fully upon its advice and recommendations in carrying out the tasks referred to in paragraph 1 above, as well as upon the advice of the Scientific Committee on Antarctic Research.

Article 11

Committee for Environmental Protection

1. There is hereby established the Committee for Environmental Protection.

2. Each Party shall be entitled to be a member of the Committee and to appoint a representative who may be accompanied by experts and advisers.

3. Observer status in the Committee shall be opened to any Contracting Party to the Antarctic Treaty which is not a Party to this Protocol.

4. The Committee shall invite the President of the Scientific Committee on Antarctic Research and the Chairman of the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to participate as observers at its sessions. The Committee may also, with the approval of the Antarctic Treaty Consultative Meeting, invite such other relevant scientific, environmental and technical organisations which can contribute to its work to participate as observers at its sessions.

quand le Dépositaire aura reçu notification de leur approbation par cette Partie contractante.

5. Sauf dans la mesure où une Annexe en dispose autrement, les Annexes sont soumises aux procédures de règlement des différends établies aux Articles 18 à 20.

ARTICLE 10

REUNIONS CONSULTATIVES DU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE

1. Sur la base des meilleurs avis scientifiques et techniques disponibles, les Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique:

a) définissent, conformément aux dispositions du présent Protocole, la politique générale de protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés; et

b) adoptent les mesures relatives à la mise en oeuvre du présent Protocole conformément à l'Article IX du Traité sur l'Antarctique.

2. Les Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique supervisent les travaux du Comité et font pleinement appel à ses avis et recommandations dans l'exécution des tâches mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, de même qu'aux avis du Comité scientifique pour la recherche en Antarctique.

ARTICLE 11

COMITE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Il est créé, par le présent Protocole, le Comité pour la protection de l'environnement.

2. Chaque Partie a le droit d'être membre du Comité et d'y nommer un représentant qui peut être accompagné d'experts et de conseillers.

3. Le statut d'observateur au sein du Comité est ouvert à toute Partie contractante au Traité sur l'Antarctique qui n'est pas Partie au présent Protocole.

4. Le Comité invite le Président du Comité scientifique pour la recherche en Antarctique et le Président du Comité scientifique pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique à participer à ses sessions en tant qu'observateurs. Le Comité peut également, avec l'approbation de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique, inviter toute autre organisation scientifique, environnementale et technique appropriée pouvant contribuer à ses travaux, à participer à ses sessions en tant qu'observateur.

telse om ifrågavarande fördragsslutande parts godkännande.

5. Bilagor skall, utom i den utsträckning som en bilaga föreskriver annat, vara föremål för de förfaranden för lösning av tvister som anges i artiklarna 18 till 20.

Artikel 10

Antarktisfördragets konsultativa möten

1. Antarktisfördragets konsultativa möten skall med stöd av bästa tillgängliga rådgivning på det vetenskapliga och tekniska området:

a) i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll fastställa generella riktlinjer för det allsidiga skyddet av miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem och

b) vidta åtgärder enligt artikel IX i Antarktisfördraget för genomförande av detta protokoll.

2. Antarktisfördragets konsultativa möten skall granska Kommitténs arbete och till fullo överväga dess råd och rekommendationer vid utförandet av de uppgifter som avses i punkt 1 ovan liksom de råd som ges av den vetenskapliga kommittén för antarktisforskning.

Artikel 11

Miljöskyddskommittén

1. Härmed upprättas miljöskyddskommittén.

2. Varje part skall ha rätt att vara medlem i Kommittén och att utse en representant, som kan åtföljas av experter och rådgivare.

3. Observatörstatus i Kommittén skall stå öppet för varje fördragsslutande part i Antarktisfördraget, som inte är part i detta protokoll.

4. Kommittén skall inbjuda ordföranden i den vetenskapliga kommittén för antarktisforskning och ordföranden i den vetenskapliga kommittén för bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis att delta som observatörer vid dess sammanträden. Kommittén kan även, med godkännande av Antarktisfördragets konsultativa möte, inbjuda sådana andra relevanta vetenskapliga, miljö- och tekniska organisationer, som kan bidra till dess arbete, att delta som observatörer vid dess sammanträden.

5. The Committee shall present a report on each of its sessions to the Antarctic Treaty Consultative Meeting. The report shall cover all matters considered at the session and shall reflect the views expressed. The report shall be circulated to the Parties and to observers attending the session, and shall thereupon be made publicly available.

6. The Committee shall adopt its rules of procedure which shall be subject to approval by the Antarctic Treaty Consultative Meeting.

Article 12

Function of the Committee

1. The functions of the Committee shall be to provide advice and formulate recommendations to the Parties in connection with the implementation of this Protocol, including the operation of its Annexes, for consideration at Antarctic Treaty Consultative Meetings, and to perform such other functions as may be referred to it by the Antarctic Treaty Consultative Meetings. In particular, it shall provide advice on:

(a) the effectiveness of measures taken pursuant to this Protocol;

(b) the need to update, strengthen or otherwise improve such measures;

(c) the need for additional measures, including the need for additional Annexes, where appropriate;

(d) the application and implementation of the environmental impact assessment procedures set out in Article 8 and Annex I;

(e) means of minimising or mitigating environmental impacts of activities in the Antarctic Treaty area;

(f) procedures for situations requiring urgent action, including response action in environmental emergencies;

(g) the operation and further elaboration of the Antarctic Protected Area system;

(h) inspection procedures, including formats for inspection reports and checklists for the conduct of inspections;

(i) the collection, archiving, exchange and evaluation of information related to environmental protection.

(j) the state of the Antarctic environment; and

(k) the need for scientific research, including environmental monitoring, related to the implementation of this Protocol.

2. In carrying out its functions, the Committee shall, as appropriate, consult

5. Le Comité présente un rapport sur chacune de ses sessions à la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique. Le rapport traite de tous les sujets abordés au cours de la session et reflète les opinions exprimées. Il est distribué aux Parties et aux observateurs assistant à la session avant d'être rendu public.

6. Le Comité adopte son règlement intérieur, qui est soumis à l'approbation de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique.

ARTICLE 12

FONCTIONS DU COMITE

1. Le Comité a pour fonction de donner des avis et de formuler des recommandations aux Parties sur la mise en oeuvre du présent Protocole, y compris ses Annexes, pour examen au cours des Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique; il exerce toute autre fonction qui pourrait lui être confiée par les Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique. Il donne, en particulier, des avis sur:

a) l'efficacité des mesures prises conformément au présent Protocole;

b) la nécessité de mettre à jour, de renforcer ou d'améliorer ces mesures de quelque façon que ce soit;

c) la nécessité, le cas échéant, d'adopter des mesures supplémentaires, notamment de nouvelles annexes;

d) l'application et la mise en oeuvre des procédures d'évaluation d'impact sur l'environnement prévues à l'Article 8 et à l'Annexe I;

e) les moyens de réduire à un niveau minimum ou d'atténuer les effets sur l'environnement des activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique;

f) les procédures relatives à des situations qui exigent une action urgente, notamment des mesures d'intervention dans des situations critiques pour l'environnement;

g) le fonctionnement et le développement du système de zones protégées de l'Antarctique;

h) les procédures d'inspection, y compris les modèles de rapports et les listes de contrôle pour la conduite des inspections;

i) la collecte, l'archivage, l'échange et l'évaluation des informations concernant la protection de l'environnement;

j) l'état de l'environnement en Antarctique; et

k) les besoins en matière de recherche scientifique y compris dans le domaine de la surveillance de l'environnement, relatifs à la mise en oeuvre du présent Protocole.

2. Dans le cadre de ses fonctions, le Comité consulte, le cas échéant, le Comité

5. Kommittén skall avge rapport om vart och ett av dess sammanträden till Antarktисfördragets konsultativa möte. Rapporten skall omfatta alla frågor som behandlats vid sammanträdet och skall återspegla de synpunkter som kommit till uttryck. Rapporten skall spridas till parterna och till observatörer som var närvarande vid mötet och skall därefter göras offentligt tillgänglig.

6. Kommittén skall anta sin arbetsordning, vilken skall godkännas av Antarktисfördragets konsultativa möte.

Artikel 12

Kommitténs uppgifter

1. Kommitténs uppgifter skall vara att ge råd och rekommendationer till parterna i samband med genomförandet av detta protokoll, inbegripet dess bilagor, för behandling vid Antarktисfördragets konsultativa möten och att utföra sådana andra uppgifter som Antarktисfördragets konsultativa möten ålägger den. Den skall särskilt yttra sig om:

- a) effektiviteten av de åtgärder som vidtagits enligt detta protokoll;
- b) behovet av att uppdatera, stärka eller på annat sätt förbättra sådana åtgärder;
- c) behovet av ytterligare åtgärder, inbegripet behovet av ytterligare bilagor, när det är lämpligt;
- d) tillämpning och genomförande av de förfaranden för miljökonsekvensbeskrivningar som anges i artikel 8 och i bilaga 1;
- e) metoder för att minimera eller mildra miljöeffekter av verksamhet i Antarktисfördragets område;
- f) förfaranden att tillämpas i situationer som kräver omedelbara insatser, inbegripet åtgärder vid miljöfarliga olyckor;
- g) genomförande och utveckling av det antarktiska skyddsområdessystemet;
- h) inspektionsförfaranden, inbegripet utformning av inspektionsrapporter och kontrollistor för utförandet av inspektioner;
- i) insamling, arkivering, utbyte och utvärdering av information med anknytning till miljöskydd;
- j) miljöns tillstånd i Antarktis; samt
- k) behovet av vetenskaplig forskning, inbegripet miljöövervakning, i samband med genomförandet av detta protokoll.

2. Kommittén skall då den utför sina uppgifter på lämpligt sätt samråda med

with the Scientific Committee on Antarctic Research, the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources and other relevant scientific, environmental and technical organizations.

Article 13

Compliance with this Protocol

1. Each Party shall take appropriate measures within its competence, including the adoption of laws and regulations, administrative actions and enforcement measures, to ensure compliance with this Protocol.

2. Each Party shall exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity contrary to this Protocol.

3. Each Party shall notify all other Parties of the measures it takes pursuant to paragraphs 1 and 2 above.

4. Each Party shall draw the attention of all other Parties to any activity which in its opinion affects the implementation of the objectives and principles of this Protocol.

5. The Antarctic Treaty Consultative Meetings shall draw the attention of any State which is not a Party to this Protocol to any activity undertaken by that State, its agencies, instrumentalities, natural or juridical persons, ships, aircraft or other means of transport which affects the implementation of the objectives and principles of this Protocol.

Article 14

Inspection

1. In order to promote the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, and to ensure compliance with this Protocol, the Antarctic Treaty Consultative Parties shall arrange, individually or collectively, for inspections by observers to be made in accordance with Article VII of the Antarctic Treaty.

2. Observers are:

(a) observers designated by any Antarctic Treaty Consultative Party who shall be nationals of that Party; and

(b) any observers designated at Antarctic Treaty Consultative Meetings to carry out inspections under procedures to be established by an Antarctic Treaty Consultative Meeting.

scientifique pour la recherche en Antarctique, le Comité scientifique pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique et d'autres organisations scientifiques, environnementales et techniques appropriées.

ARTICLE 13

RESPECT DU PRESENT PROTOCOLE

1. Dans les limites de sa compétence, chaque Partie prend les mesures appropriées, y compris l'adoption de lois et de règlements, des actions administratives et des mesures coercitives, pour garantir le respect du présent Protocole.

2. Chaque Partie déploie les efforts appropriés, compatibles avec la Charte des Nations Unies, afin que nul ne s'engage dans une activité quelconque qui soit contraire au présent Protocole.

3. Chaque Partie notifie à toutes les autres Parties les mesures qu'elle adopte conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Chaque Partie appelle l'attention de toutes les autres Parties sur toute activité qui, selon elle, porte atteinte à la mise en oeuvre des objectifs et principes du présent Protocole.

5. Les Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique appellent l'attention de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole sur toute activité de cet Etat, de ses organismes, entreprises publiques, personnes physiques ou morales, navires, aéronefs ou autres moyens de transport, qui porte atteinte à la mise en oeuvre des objectifs et principes du présent Protocole.

ARTICLE 14

INSPECTION

1. Afin de promouvoir la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, et d'assurer le respect du présent Protocole, les Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique prennent, individuellement ou conjointement, des dispositions pour procéder à des inspections qui seront effectuées par des observateurs conformément à l'Article VII du Traité sur l'Antarctique.

2. Les observateurs sont:

a) les observateurs désignés par toute Partie, qui sont ressortissants de cette Partie; et

b) tout observateur désigné au cours des Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique pour effectuer des inspections conformément aux procédures qui seront arrêtées par une Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique.

den vetenskapliga kommittén för antarktiskforskning, den vetenskapliga kommittén för bevarande av levande marina tillgångar i Antarktis samt andra relevanta vetenskapliga, miljö- och tekniska organisationer.

Artikel 13

Efterlevnad av detta protokoll

1. Varje part skall vidta lämpliga åtgärder inom sitt kompetensområde, inbegripet antagande av lagar och andra författningar, administrativa åtgärder och påföljdsåtgärder, för att säkerställa efterlevnad av detta protokoll.

2. Varje part skall vidta lämpliga åtgärder i enlighet med Förenta nationernas stadga för att säkerställa att ingen upptar någon verksamhet som strider mot detta protokoll.

3. Varje part skall underrätta alla övriga parter om de åtgärder som den vidtar enligt punkterna 1 och 2 ovan.

4. Varje part skall fästa alla övriga parters uppmärksamhet på varje verksamhet, som enligt partens mening påverkar genomförandet av detta protokolls målsättningar och principer.

5. Antarktisfördragets konsultativa möten skall fästa varje stats uppmärksamhet, som inte är part i detta protokoll, på varje verksamhet som bedrivs av ifrågavarande stat, dess organ, fysiska eller juridiska personer, fartyg, luftfartyg eller andra transportmedel och som påverkar genomförandet av detta protokolls målsättningar och principer.

Artikel 14

Inspektion

1. I syfte att främja skyddet av miljön i Antarktis och därav beroende eller därmed sammanhängande ekosystem och säkerställa efterlevnad av detta protokoll skall Antarktisfördragets konsultativa parter sörja för, individuellt eller kollektivt, att inspektioner genom observatörer sker enligt artikel VII i Antarktisfördraget.

2. Observatörer är

- a) observatörer utsedda av en konsultativ part i Antarktisfördraget, vilka skall vara den partens medborgare; och
- b) observatörer utsedda vid Antarktisfördragets konsultativa möten för att utföra inspektioner enligt förfaranden som skall fastställas av ett sådant möte.

3. Parties shall co-operate fully with observers undertaking inspections, and shall ensure that during inspections, observers are given access to all parts of stations, installations, equipment, ships and aircraft open to inspection under Article VII (3) of the Antarctic Treaty, as well as to all records maintained thereon which are called for pursuant to this Protocol.

4. Reports of inspections shall be sent to the Parties whose stations, installations, equipment, ships or aircraft are covered by the reports. After those Parties have been given the opportunity to comment, the reports and any comments thereon shall be circulated to all the Parties and to the Committee, considered at the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, and thereafter made publicly available.

Article 15

Emergency response action

1. In order to respond to environmental emergencies in the Antarctic Treaty area, each Party agrees to:

(a) provide for prompt and effective response action to such emergencies which might arise in the performance of scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities; and

(b) establish contingency plans for response to incidents with potential adverse effects on the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems.

2. To this end, the Parties shall:

(a) co-operate in the formulation and implementation of such contingency plans; and

(b) establish procedures for immediate notification of, and co-operative responses to, environmental emergencies.

3. In the implementation of this Article, the Parties shall draw upon the advice of the appropriate international organisations.

Article 16

Liability

Consistent with the objectives of this Protocol for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, the Parties undertake to elaborate rules and procedures relating to liability for

3. Les Parties coopèrent pleinement avec les observateurs qui effectuent des inspections et s'assurent que lors des inspections, les observateurs ont accès à toutes les parties des stations, installations, équipements, navires et aéronefs, ouverts à l'inspection conformément à L'Article VII, paragraphe 3, du Traité sur l'Antarctique, ainsi qu'à tous les documents qui y sont tenus et sont exigés en vertu du présent Protocole.

4. Les rapports d'inspection sont adressés aux Parties dont les stations, installations, équipements, navires ou aéronefs font l'objet de ces rapports. Après que ces Parties ont eu la possibilité de les commenter, les rapports et tous les commentaires les concernant sont transmis à toutes les Parties et au Comité, examinés au cours de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique qui suit, puis rendus publics.

ARTICLE 15

ACTIONS EN CAS D'URGENCE

1. Afin de réagir aux situations critiques pour l'environnement dans la zone du Traité sur l'Antarctique, chaque Partie convient:

a) de mettre en place des mesures en vue de réagir de manière rapide et efficace aux cas d'urgence qui pourraient survenir dans le déroulement des programmes de recherche scientifique, des activités touristiques et de toute autre activité gouvernementale ou non gouvernementale dans la zone du Traité sur l'Antarctique pour lesquels une notification préalable est requise par l'Article VII, paragraphe 5, du Traité sur l'Antarctique, y compris les activités associées de soutien logistique; et

b) d'établir des plans d'urgence pour faire face aux incidents susceptibles d'avoir des effets négatifs sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants et associés.

2. A cette fin, les Parties:

a) coopèrent pour élaborer et mettre en oeuvre ces plans d'urgence; et

b) établissent des procédures en vue d'une notification immédiate et d'une action en coopération en cas de situation critique pour l'environnement.

3. Pour la mise en oeuvre du présent Article, les Parties sollicitent l'avis des organisations internationales appropriées.

ARTICLE 16

RESPONSABILITE

Conformément aux objectifs du présent Protocole pour la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, les Parties s'engagent à élaborer des règles et procédures relatives à la responsabilité pour domma-

3. Parterna skall till fullo samarbeta med observatörer som utför inspektioner och skall säkerställa att observatörer under inspektioner ges tillträde till alla delar av stationer, anläggningar, utrustning, fartyg och luftfartyg som är öppna för inspektion enligt artikel VII 3) i Antarktisfördraget, liksom tillgång till alla dokument som behövs enligt detta protokoll.

4. Inspektionsrapporter skall sändas till de parter vars stationer, anläggningar, utrustning, fartyg eller luftfartyg omfattas av rapporterna. Efter att dessa parter har fått möjlighet att yttra sig, skall rapporterna och eventuella kommentarer till dessa sändas till alla parter och Kommittén, behandlas vid påföljande konsultativa möte samt därefter göras offentligt tillgängliga.

Artikel 15

Åtgärder i nödsituationer

1. I syfte att bemöta miljöfarliga olyckor i Antarktisfördragets område är varje part överens om att

a) vidta snabba och effektiva åtgärder i sådana nödsituationer som kan uppkomma i samband med genomförandet av vetenskapliga forskningsprogram, turism och all annan statlig och icke-statlig verksamhet i Antarktisfördragets område för vilken underrättelse på förhand krävs enligt artikel VII 5) i Antarktisfördraget, inbegripet logistiskt stöd i samband med verksamheten; och

b) upprätta beredskapsplaner för att bemöta incidenter med potentiellt skadliga effekter på miljön i Antarktis eller därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem.

2. För detta ändamål skall parterna

a) samarbeta vid utformningen och genomförandet av sådana beredskapsplaner; och

b) fastställa förfaranden för omedelbar underrättelse om och gemensamt ingripande vid miljöfarliga olyckor.

3. Vid genomförandet av denna artikel skall parterna beakta de råd som ges av lämpliga internationella organisationer.

Artikel 16

Ansvar

Parterna åtar sig att i enlighet med detta protokolls målsättning vad avser det allsidiga skyddet av miljön i Antarktis och därav beroende och därmed sammanhängande ekosystem utarbeta regler och förfaranden angående ansvar för

damage arising from activities taking place in the Antarctic Treaty area and covered by this Protocol. Those rules and procedures shall be included in one or more Annexes to be adopted in accordance with Article 9 (2).

Article 17

Annual report by parties

1. Each Party shall report annually on the steps taken to implement this Protocol. Such reports shall include notifications made in accordance with Article 13 (3), contingency plans established in accordance with Article 15 and any other notifications and information called for pursuant to this Protocol for which there is no other provision concerning the circulation and exchange of information.

2. Reports made in accordance with paragraph 1 above shall be circulated to all Parties and to the Committee, considered at the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, and made publicly available.

Article 18

Dispute settlement

If a dispute arises concerning the interpretation or application of this Protocol, the parties to the dispute shall, at the request of any one of them, consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means to which the parties to the dispute agree.

Article 19

Choice of dispute settlement procedure

1. Each Party, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, or at any time thereafter, may choose, by written declaration, one or both of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of Articles 7, 8 and 15 and, except to the extent that an Annex provides otherwise, the provisions of any Annex and, insofar as it relates to these Articles and provisions, Article 13:

- (a) the International Court of Justice;
- (b) the Arbitral Tribunal

2. A declaration made under paragraph 1 above shall not affect the operation of Article 18 and Article 20 (2).

ges résultant d'activités se déroulant dans la zone du Traité sur l'Antarctique et couvertes par le présent Protocole. Ces règles et procédures seront incluses dans une ou plusieurs Annexes qui seront adoptées conformément à l'Article 9, paragraphe 2.

ARTICLE 17

RAPPORT ANNUEL DES PARTIES

1. Chaque Partie établit un rapport annuel sur les mesures qu'elle a prises pour mettre en oeuvre le présent Protocole. Ce rapport inclut les notifications faites conformément à l'Article 13, paragraphe 3, les plans d'urgence établis conformément à l'Article 15, ainsi que toutes les autres notifications et informations requises par le présent Protocole, qui ne sont visées par aucune autre disposition relative à la transmission et l'échange d'information.

2. Les rapports établis conformément au paragraphe 1 ci-dessus sont distribués à toutes les Parties et au Comité, examinés au cours de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique qui suit, et rendus publics.

ARTICLE 18

REGLEMENT DES DIFFERENDS

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, les parties au différend se consultent dès que possible, à la demande de l'une d'entre elles, en vue de régler le différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

ARTICLE 19

CHOIX DE LA PROCEDURE DE REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou au moment où elle y adhère, ou à tout autre moment par la suite, chaque Partie peut choisir, par déclaration écrite, un des deux moyens indiqués ci-après, ou les deux, pour régler les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des Articles 7, 8 et 15 et, sauf si une Annexe en dispose autrement, des dispositions de toute Annexe, ainsi que de l'Article 13, dans la mesure où celui-ci se rapporte à ces Articles et dispositions:

- a) la Cour internationale de Justice;
- b) le Tribunal arbitral.

2. Une déclaration faite aux termes du paragraphe 1 ci-dessus n'affecte pas l'application de l'Article 18 et de l'Article 20, paragraphe 2.

skada till följd av verksamhet som äger rum i Antarktisdördragets område och som omfattas av detta protokoll. Dessa regler och förfaranden skall införas i en eller flera bilagor som antas enligt artikel 9 2).

Artikel 17

Årlig rapport av parterna

1. Varje part skall årligen inge rapport om de åtgärder som vidtagits för att genomföra detta protokoll. Sådana rapporter skall även innehålla underrättelser enligt artikel 13 3), beredskapsplaner upprättade enligt artikel 15 och alla andra underrättelser och upplysningar som krävs enligt detta protokoll för vilka det inte finns någon annan bestämmelse angående spridning och utbyte av information.

2. Rapporter enligt punkt 1 ovan skall spridas till alla parter och Kommittén, behandlas vid påföljande konsultativa möte och göras offentligt tillgängliga.

Artikel 18

Twistlösning

Om en tvist uppstår angående tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll, skall parterna i tvisten på begäran av en av dem samråda med varandra så snart som möjligt i syfte att nå en lösning av tvisten genom förhandlingar, undersökningar, medling, förlikning, skiljedom, domstolsbeslut eller andra fredliga medel som parterna i tvisten kommer överens om.

Artikel 19

Val av förfarande för lösning av tvister

1. Varje part kan vid undertecknande, ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning till detta protokoll eller vid vilken som helst tidpunkt därefter genom en skriftlig förklaring välja en av följande metoder eller båda för lösning av tvister angående tolkningen eller tillämpningen av artiklarna 7, 8 och 15 och, utom i den utsträckning annat föreskrivs i en bilaga, bestämmelserna i en bilaga samt artikel 13, i den mån den härför sig till dessa artiklar och bestämmelser:

- a) internationella domstolen;
- b) skiljedomstolen.

2. En förklaring enligt punkt 1 ovan skall inte påverka tillämpningen av artikel 18 och 20 2).

3. A Party which has not made a declaration under paragraph 1 above or in respect of which a declaration is no longer in force shall be deemed to have accepted the competence of the Arbitral Tribunal.

4. If the parties to a dispute have accepted the same means for the settlement of a dispute, the dispute may be submitted only to that procedure, unless the parties otherwise agree.

5. If the parties to a dispute have not accepted the same means for the settlement of a dispute, or if they have both accepted both means, the dispute may be submitted only to the Arbitral Tribunal, unless the parties otherwise agree.

6. A declaration made under paragraph 1 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of revocation has been deposited with the Depositary.

7. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.

8. Declarations and notices referred to in this Article shall be deposited with the Depositary who shall transmit copies thereof to all Parties.

Article 20

Dispute settlement procedure

1. If the parties to a dispute concerning the interpretation or application of Articles 7, 8 or 15 or, except to the extent that an Annex provides otherwise, the provisions of any Annex or, insofar as it relates to these Articles and provisions, Article 13, have not agreed on a means for resolving it within 12 months of the request for consultation pursuant to Article 18, the dispute shall be referred, at the request of any party to the dispute, for settlement in accordance with the procedure determined by Article 19 (4) and (5).

2. The Arbitral Tribunal shall not be competent to decide or rule upon any matter within the scope of Article IV of the Antarctic Treaty. In addition, nothing in this Protocol shall be interpreted as conferring competence or jurisdiction on the International Court of Justice or any other tribunal established for the purpose of settling disputes between Parties to decide or otherwise rule upon any matter within the scope of Article IV of the Antarctic Treaty.

3. Une Partie qui n'a pas fait de déclaration aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, ou dont la déclaration faite en vertu dudit paragraphe n'est plus en vigueur, est réputée avoir accepté la compétence du Tribunal arbitral.

4. Lorsque les parties à un différend ont accepté le même mode de règlement, le différend ne peut être soumis qu'à ce mode, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

5. Lorsque les parties à un différend n'ont pas accepté le même mode de règlement, ou si elles ont l'une et l'autre accepté les deux modes, le différend ne peut être soumis qu'au Tribunal arbitral, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

6. Une déclaration faite aux termes du paragraphe 1 ci-dessus reste en vigueur jusqu'à son expiration conformément à ses dispositions ou pendant trois mois après le dépôt d'une notification écrite de révocation effectuée auprès du Dépositaire.

7. Une nouvelle déclaration, une notification de révocation ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en aucune manière les procédures en cours devant la Cour internationale de Justice ou le Tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

8. Les déclarations et notifications visées au présent Article sont déposées auprès du Dépositaire, qui en transmet copie à toutes les Parties.

ARTICLE 20

PROCEDURE DE REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Si les parties à un différend relatif à l'interprétation ou à l'application des Articles 7, 8 ou 15 ou, sauf si une Annexe en dispose autrement, des dispositions de toute Annexe, ou de l'Article 13, dans la mesure où celui-ci s'applique à ces Articles et dispositions, ne sont pas convenues d'un moyen de le régler dans un délai de 12 mois à partir de la demande de consultation prévue à l'Article 18, le différend est soumis à règlement, à la demande d'une quelconque partie au différend, selon la procédure prévue par l'Article 19, paragraphes 4 et 5.

2. Le Tribunal arbitral n'est pas compétent pour rendre une décision ou statuer sur toute question relevant de l'Article IV du Traité sur l'Antarctique. En outre, aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme conférant compétence ou juridiction à la Cour internationale de Justice ou à tout autre tribunal constitué dans le but de régler des différends entre les Parties pour rendre une décision ou statuer sur toute question relevant de l'Article IV du Traité sur l'Antarctique.

3. En part som inte har avgett en förklaring enligt punkt 1 ovan eller vars förklaring inte längre gäller skall anses ha godtagit skiljedomstolens behörighet.

4. Om parterna i en tvist har godtagit samma metod för lösning av en tvist, kan tvisten hänskjutas endast till detta förfarande, såvida parterna inte kommer överens om annat.

5. Om parterna i en tvist inte har godtagit samma metod för lösning av en tvist eller om båda parter har godtagit båda metoderna, kan tvisten hänskjutas endast till skiljedomstolen, såvida inte parterna kommer överens om annat.

6. En förklaring enligt punkt 1 ovan skall förbli ikraft till dess att den upphör att gälla i enlighet med dess bestämmelser eller till dess att tre månader förflutit efter det att en skriftlig underrättelse om återkallande har deponerats hos depositarien.

7. En ny förklaring, en underrättelse om återkallande eller upphörandet av en förklaring skall inte på något sätt påverka pågående förfarande i internationella domstolen eller skiljedomstolen, såvida inte parterna i tvisten kommer överens om annat.

8. Förklaringar och underrättelser som avses i denna artikel skall deponeras hos depositarien, som skall sända kopior därav till samtliga parter.

Artikel 20

Förfarande för lösning av tvister

1. Om parterna i en tvist angående tolkningen eller tillämpningen av artiklarna 7, 8 och 15 eller, utom i den utsträckning som annat föreskrivs i en bilaga, bestämmelserna i en bilaga eller artikel 13, i den mån den härför sig till dessa artiklar och bestämmelser, inte har kommit överens om någon metod att lösa tvisten inom 12 månader efter begäran om samråd enligt artikel 18, skall tvisten på begäran av en part i tvisten hänskjutas för avgörande enligt det förfarande som fastställs i artikel 19 4) och 5).

2. Skiljedomstolen skall inte vara behörig att avgöra eller besluta i någon fråga inom ramen för artikel IV i Antarktisfördraget. Dessutom får ingenting i detta protokoll tolkas som om det innebär att behörighet eller jurisdiktion överförs till internationella domstolen eller någon annan domstol, som upprättats för att lösa tvister mellan parter, i syfte att avgöra eller på annat sätt besluta i en fråga inom ramen för artikel IV i Antarktisfördraget.

Article 21

Signature

This Protocol shall be open for signature at Madrid on the 4th of October 1991 and thereafter at Washington until the 3rd of October 1992 by any State which is a Contracting Party to the Antarctic Treaty.

Article 22

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.

2. After the 3rd of October 1992 this Protocol shall be open for accession by any State which is a Contracting Party to the Antarctic Treaty.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the Depositary.

4. After the date on which this Protocol has entered into force, the Antarctic Treaty Consultative Parties shall not act upon a notification regarding the entitlement of a Contracting Party to the Antarctic Treaty to appoint representatives to participate in Antarctic Treaty Consultative Meetings in accordance with Article IX (2) of the Antarctic Treaty unless that Contracting Party has first ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol.

Article 23

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by all States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the date on which this Protocol is adopted.

2. For each Contracting Party to the Antarctic Treaty which, subsequent to the date of entry into force of this Protocol, deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

Article 24

Reservations

Reservations to this Protocol shall not be permitted.

ARTICLE 21

SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature à Madrid le 4 octobre 1991, puis à Washington jusqu'au 3 octobre 1992 par tout Etat qui est Partie contractante au Traité sur l'Antarctique.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHESION

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

2. Après le 3 octobre 1992, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui est Partie contractante au Traité sur l'Antarctique.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désigné par le présent Protocole comme le Dépositaire.

4. Après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne se prononcent pas sur une notification concernant le droit d'une Partie contractante au Traité sur l'Antarctique de nommer des représentants qui participeront aux Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique conformément à l'Article IX, paragraphe 2, du Traité sur l'Antarctique, à moins que cette Partie contractante n'ait d'abord ratifié, accepté, approuvé ce Protocole, ou qu'elle n'y ait adhéré.

ARTICLE 23

ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par tous les Etats qui sont Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique à la date d'adoption du présent Protocole.

2. Pour chacune des Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique qui, postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ce Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant ce dépôt.

ARTICLE 24

RESERVES

Aucune réserve au présent Protocole n'est permise.

*Artikel 21***Undertecknande**

Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande i Madrid den 4 oktober 1991 och därefter i Washington till den 3 oktober 1992 av varje stat som är fördragsslutande part i Antarktisfördraget.

*Artikel 22***Ratifikation, godtagande, godkännande eller avslutning**

1. Detta protokoll skall ratificeras, godtas eller godkännas av signatärstaterna.

2. Efter den 3 oktober 1992 skall detta protokoll stå öppet för anslutning av varje stat som är fördragsslutande part i Antarktisfördraget.

3. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Amerikas Förenta staters regering, som härmed utses till depositarie.

4. Efter den dag då detta protokoll har trätt i kraft skall Antarktisfördragets konsultativa parter inte beakta ett meddelande angående rätt för en fördragsslutande part i Antarktisfördraget att utse representanter att delta i Antarktisfördragets konsultativa möten enligt artikel IX 2) i Antarktisfördraget, om inte ifrågavarande fördragsslutande part först har ratificerat, godtagit, godkänt eller anslutit sig till detta protokoll.

*Artikel 23***Ikraftträdande**

1. Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då samtliga stater, som är konsultativa parter i Antarktisfördraget den dag då protokollet antas, har deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

2. I förhållande till varje fördragsslutande part i Antarktisfördraget, som efter dagen för protokollets ikraftträdande deponerar ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, träder detta protokoll i kraft den trettionde dagen efter sådan deponering.

*Artikel 24***Reservationer**

Reservationer till detta protokoll skall inte tillåtas.

Article 25

Modification or amendment

1. Without prejudice to the provisions of Article 9, this Protocol may be modified or amended at any time in accordance with the procedures set forth in Article XII (1) (a) and (b) of the Antarctic Treaty.

2. If, after the expiration of 50 years from the date of entry into force of this Protocol, any of the Antarctic Treaty Consultative Parties so requests by a communication addressed to the Depositary, a conference shall be held as soon as practicable to review the operation of this Protocol.

3. A modification or amendment proposed at any Review Conference called pursuant to paragraph 2 above shall be adopted by a majority of the Parties, including 3/4 of the States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the time of adoption of this Protocol.

4. A modification or amendment adopted pursuant to paragraph 3 above shall enter into force upon ratification, acceptance, approval or accession by 3/4 of the Antarctic Treaty Consultative Parties, including ratification, acceptance, approval or accession by all States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the time of adoption of this Protocol.

5. (a) With respect to Article 7, the prohibition on Antarctic mineral resource activities contained therein shall continue unless there is in force a binding legal regime on Antarctic mineral resource activities that includes an agreed means for determining whether, and, if so, under which conditions, any such activities would be acceptable. This regime shall fully safeguard the interests of all States referred to in Article IV of the Antarctic Treaty and apply the principles thereof. Therefore, if a modification or amendment to Article 7 is proposed at a Review Conference referred to in paragraph 2 above, it shall include such a binding legal regime.

(b) If any such modification or amendment has not entered into force within 3 years of the date of its adoption, any Party may at any time thereafter notify to the Depositary of its withdrawal from this Protocol, and such withdrawal shall take effect 2 years after receipt of the notification by the Depositary.

ARTICLE 25

MODIFICATION OU AMENDEMENT

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 9, le présent Protocole peut être modifié ou amendé à tout moment, conformément aux procédures prévues à l'Article XII, paragraphe 1, alinéas a) et b), du Traité sur l'Antarctique.

2. Si, à l'expiration d'une période de 50 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'une quelconque des Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique le demande au moyen d'une communication adressée au Dépositaire, une conférence se tiendra aussitôt que possible pour réexaminer le fonctionnement du présent Protocole.

3. Une modification ou un amendement proposé au cours de toute Conférence de réexamen convoquée conformément au paragraphe 2 ci-dessus est adopté à la majorité des Parties, y compris les trois quarts des Etats qui sont Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique au moment de l'adoption du présent Protocole.

4. Une modification ou un amendement adopté selon le paragraphe 3 ci-dessus entre en vigueur après sa ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les trois quarts des Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique, y compris la ratification, acceptation, approbation ou adhésion par tous les Etats qui sont Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique au moment de l'adoption du présent Protocole.

5. a) En ce qui concerne l'article 7, l'interdiction des activités relatives aux ressources minérales de l'Antarctique qui y figure continue, à moins que ne soit en vigueur un régime juridique obligatoire concernant lesdites activités qui comporte des dispositions agréées pour déterminer si toute activité de cette nature est acceptable et, dans l'affirmative, sous quelles conditions. Ce régime doit sauvegarder pleinement les intérêts de tous les Etats mentionnés à l'article IV du Traité sur l'Antarctique et appliquer les principes qui y sont énoncés. Par conséquent, si une modification ou un amendement de l'article 7 est proposé au cours d'une Conférence de réexamen prévue au paragraphe 2 ci-dessus, cette modification ou cet amendement doit inclure un tel régime juridique obligatoire.

b) Si une telle modification ou un tel amendement n'est pas entré en vigueur dans un délai de trois ans à compter de la date de son adoption, toute Partie peut ensuite notifier à tout moment au Dépositaire son retrait du présent Protocole, et ce retrait prend effet deux ans après réception de la notification par le Dépositaire.

Artikel 25

Ändringar eller tillägg

1. Med undantag av antagande och ändring av bilagor enligt artikel 9 kan detta protokoll bli föremål för ändringar eller tillägg vid vilken tidpunkt som helst i enlighet med de förfaranden som anges i artikel XII 1 a) och b) i Antarktisfördraget.

2. Om någon av Antarktisfördragets konsultativa parter femtio år efter dagen för detta protokolls ikraftträdande begär det genom ett meddelande till depositarien, skall en konferens hållas så snart som möjligt för att undersöka hur protokollet fungerat.

3. En ändring eller ett tillägg som föreslagits vid en översynskonferens, som in kallats enligt punkt 2 ovan, skall antas av en majoritet av parterna, inbegripet tre fjärdedelar av de stater som var Antarktisfördragets konsultativa parter vid tidpunkten för protokollets antagande.

4. Varje ändring eller tillägg som antas enligt punkt 3 i denna artikel träder i kraft då den ratificerats av tre fjärdedelar av de konsultativa parterna, inbegripet samtliga stater som var konsultativa parter vid tidpunkten för protokollets antagande.

5. a) Vad gäller artikel 7 är parterna överens om att förbudet mot verksamhet avseende mineralresurser i Antarktis som anges där skall fortsätta att gälla, såvida inte en bindande rättslig reglering för verksamhet avseende mineralresurser i Antarktis trätt i kraft, vilken innefattar en överenskommen metod att bestämman huruvida sådan verksamhet kan godtas, och om så är fallet, på vilka villkor. Denna reglering skall till fullo skydda alla de staters intressen som avses i artikel IV i Antarktisfördraget och tillämpa principerna i denna artikel. Om därför en ändring eller ett tillägg i artikel 7 föreslås vid en i punkt 2 ovan nämnd konferens, skall den innefatta en sådan bindande rättslig reglering.

b) Om en sådan ändring eller ett sådant tillägg inte har trätt i kraft inom 3 år efter det att samtliga parter fått meddelande därom, får varje part när som helst därefter underrätta depositarien om att den frånträder detta protokoll och ett sådant frånträdande träder i kraft 2 år efter det att depositarien mottagit meddelandet.

Article 26

Notifications by the Depositary

The Depositary shall notify all Contracting Parties to the Antarctic Treaty of the following:

(a) signatures of this Protocol and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;

(b) the date of entry into force of this Protocol and any additional Annex thereto;

(c) the date of entry into force of any amendment or modification to this Protocol;

(d) the deposit of declarations and notices pursuant to Article 19; and

(e) any notification received pursuant to Article 25 (5) (b).

Article 27

Authentic texts and registration with the United Nations

1. This Protocol, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to all Contracting Parties to the Antarctic Treaty.

2. This Protocol shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Schedule to the protocol

Arbitration

Article 1

1. The Arbitral Tribunal shall be constituted and shall function in accordance with the Protocol, including this Schedule.

2. The Secretary referred to in this Schedule is the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration.

Article 2

1. Each Party shall be entitled to designate up to three Arbitrators, at least one of whom shall be designated within three months of the entry into force of the Protocol for that Party. Each Arbitrator shall be experienced in Antarctic affairs, have thorough knowledge of international law and enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so designated shall

ARTICLE 26

NOTIFICATIONS PAR LE DEPOSITAIRE

Le Dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique:

a) les signatures du présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que celle de toute Annexe additionnelle à celui-ci;

c) la date d'entrée en vigueur de tout amendement ou de toute modification concernant ce Protocole;

d) le dépôt de déclarations et notifications faites conformément à l'Article 19; et

e) toute notification reçue conformément à l'Article 25, paragraphe 5, alinéa b).

ARTICLE 27

TEXTES AUTHENTIQUES ET ENREGISTREMENT AUPRES DES NATIONS UNIES

1. Le présent Protocole, rédigé en langues anglaise, espagnole, française et russe, chaque version faisant également foi, est déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmet des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique.

2. Le présent Protocole sera enregistré par le Dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

APPENDICE AU PROTOCOLE ARBITRAGE

Article 1

1. Le Tribunal arbitral est constitué et fonctionne conformément au Protocole, y compris le présent Appendice.

2. Le Secrétaire auquel il est fait référence dans le présent Appendice est le Secrétaire général de la Cour permanente d'Arbitrage.

Article 2

1. Chaque Partie a le droit de désigner trois Arbitres au plus, l'un d'eux au moins étant désigné dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole pour ladite Partie. Chaque Arbitre doit avoir l'expérience des affaires de l'Antarctique, connaître de manière approfondie le droit international et jouir de la plus haute réputation d'impartialité, de compétence et d'intégrité. Les noms

*Artikel 26***Notifikationer av depositarien**

Depositarien skall notifiera samtliga fördragsslutande parter i Antarktisfördraget om följande:

- a) undertecknande av detta protokoll och deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
 - b) dagen för ikraftträdandet av detta protokoll och varje ytterligare bilaga till protokollet;
 - c) dagen för ikraftträdandet av varje tillägg eller ändring i detta protokoll; samt
 - d) deponering av förklaringar och meddelanden enligt artikel 19; och
- e) notifikationer mottagna enligt artikel 25 5 b).

*Artikel 27***Autentiska texter och registrering hos Förenta Nationerna**

1. Detta protokoll som upprättats på engelska, franska, ryska och spanska språken, varav varje text har samma giltighet, skall deponeras i Amerikas Förenade staters regerings arkiv, som skall sända vederbörligen bestyrkta kopior därav till samtliga fördragsslutande parter i Antarktisfördraget.

2. Detta protokoll skall registreras av depositarien enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

**Tillägg till protokollet
Skiljedom***Artikel 1*

1. Skiljedomstolen skall upprättas och verka i enlighet med protokollet, inbegripet detta tillägg.

2. Den sekreterare som avses i detta tillägg är permanenta skiljedomstolens generalsekreterare.

Artikel 2

1. Varje part skall ha rätt att utse högst tre skiljedomare, av vilka minst en skall utses inom tre månader efter protokollets ikraftträdande för den parten. Varje skiljedomare skall ha erfarenhet av frågor rörande Antarktis, ha god kännedom om internationell rätt och åtnjuta högsta anseende i fråga om opartiskhet, kompetens och integritet. Namnen på de sålunda utsedda personerna skall utgöra

constitute the list of Arbitrators. Each Party shall at all times maintain the name of at least one Arbitrator on the list.

2. Subject to paragraph 3 below, an Arbitrator designated by a Party shall remain on the list for a period of five years and shall be eligible for redesignation by that Party for additional five year periods.

3. A Party which designated an Arbitrator may withdraw the name of that Arbitrator from the list. If an Arbitrator dies or if a Party for any reason withdraws from the list the name of an Arbitrator designated by it, the Party which designated the Arbitrator in question shall notify the Secretary promptly. An Arbitrator whose name is withdrawn from the list shall continue to serve on any Arbitral Tribunal to which that Arbitrator has been appointed until the completion of proceedings before the Arbitral Tribunal.

4. The Secretary shall ensure that an up-to-date list is maintained of the Arbitrators designated pursuant to this Article.

Article 3

1. The Arbitral Tribunal shall be composed of three Arbitrators who shall be appointed as follows:

(a) The party to the dispute commencing the proceedings shall appoint one Arbitrator, who may be its national, from the list referred to in Article 2. This appointment shall be included in the notification referred to in Article 4.

(b) Within 40 days of the receipt of that notification, the other party to the dispute shall appoint the second Arbitrator, who may be its national, from the list referred to in Article 2.

(c) Within 60 days of the appointment of the second Arbitrator, the parties to the dispute shall appoint by agreement the third Arbitrator from the list referred to in Article 2. The third Arbitrator shall not be either a national of a party to the dispute, or a person designated for the list referred to in Article 2 by a party to the dispute, or of the same nationality as either of the first two Arbitrators. The third Arbitrator shall be the Chairperson of the Arbitral Tribunal.

(d) If the second Arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the parties to the dispute have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third Arbitrator, the Arbitrator or Arbitrators shall be appointed, at the request of any party to the dispute and within 30 days of the receipt of such request, by the President of the International Court of Justice from the list referred to in Article

des personnes ainsi désignées constituent la liste des Arbitres. Chaque Partie doit à tout moment maintenir le nom d'au moins un Arbitre sur la liste.

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-après, un Arbitre désigné par une Partie reste sur la liste pendant une période de cinq ans et peut être désigné par cette Partie pour de nouvelles périodes de cinq ans.

3. Une Partie qui a désigné un Arbitre peut retirer le nom de celui-ci de la liste. En cas de décès d'un Arbitre ou si, pour une raison quelconque, une Partie retire de la liste le nom d'un Arbitre désigné par elle, la Partie qui a désigné l'Arbitre en question en informe sans tarder le Secrétaire. Un Arbitre dont le nom est retiré de la liste continue d'exercer ses fonctions au sein de tout Tribunal arbitral où il était appelé à siéger jusqu'à la conclusion de la procédure devant le Tribunal arbitral.

4. Le Secrétaire s'assure qu'une liste des Arbitres désignés en vertu du présent Article est conservée et tenue à jour.

Article 3

1. Le Tribunal arbitral se compose de trois Arbitres qui sont nommés comme suit:

a) La partie au différend engageant la procédure nomme un Arbitre qui peut être de ses ressortissants, choisi sur la liste visée à l'Article 2. Cette nomination doit figurer dans la notification prévue à l'Article 4.

b) Dans les 40 jours suivant la réception de cette notification, l'autre partie au différend nomme le deuxième Arbitre, qui peut être de ses ressortissants, choisi sur la liste prévue à l'Article 2.

c) Dans les 60 jours suivant la nomination du deuxième Arbitre, les parties au différend nomment d'un commun accord le troisième Arbitre en le choisissant sur la liste prévue à l'Article 2. Le troisième Arbitre ne peut être ni un ressortissant d'une partie au différend, ni une personne désignée pour la liste prévue à l'Article 2 par une partie au différend, ni de la même nationalité que l'un ou l'autre des deux premiers Arbitres. Le troisième Arbitre préside le Tribunal arbitral.

d) Si le deuxième Arbitre n'a pas été nommé dans le délai prévu, ou si les parties au différend ne se sont pas accordées dans le délai prévu pour la nomination du troisième Arbitre, l'Arbitre ou les Arbitres sont nommés, à la demande de l'une quelconque des parties au différend et dans un délai de 30 jours à compter de la réception de ladite demande, par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les noms figurant sur la liste visée à l'Article 2

listan över skiljedomare. Varje part skall alltid ha namnet på minst en skiljedomare på listan.

2. Med förbehåll för punkt 3 nedan skall en skiljedomare som utsetts av en part finnas kvar på listan under fem år och skall kunna omväljas av den parten för ytterligare femårsperioder.

3. En part som utsett en skiljedomare får stryka namnet på den skiljedomaren på listan. Om en skiljedomare dör eller om en part av något annat skäl stryker namnet på en av parten utsedd skiljedomare, skall den part som utsåg ifrågavarande skiljedomare omedelbart underätta sekreteraren härom. En skiljedomare vars namn strukits på listan skall även i fortsättningen tjänstgöra i en skiljedomstol till vilken skiljedomaren har utsetts till dess att förfarandet vid skiljedomstolen avslutats.

4. Sekreteraren skall säkerställa att en aktuell lista upprätthålls över skiljedomare som utsetts enligt denna artikel.

Artikel 3

1. Skiljedomstolen skall bestå av tre skiljedomare, som skall utnämnas enligt följande:

a) Den part i tvisten som inleder förfarandet skall utse en skiljedomare, som kan vara den partens medborgare, från den lista som avses i artikel 2. Utnämningen skall tas med i det meddelande som avses i artikel 4.

b) Den andra parten i tvisten skall inom 40 dagar efter mottagandet av meddelandet utse den andra skiljedomaren, som kan vara den partens medborgare, från den lista som avses i artikel 2.

c) Parterna i tvisten skall inom 60 dagar efter utnämningen av den andra skiljedomaren genom överenskommelse utse den tredje skiljedomaren från den lista som avses i artikel 2. Den tredje skiljedomaren skall varken vara medborgare i eller utsedd av en part i tvisten eller vara av samma nationalitet som någondera av de båda första skiljedomarna. Den tredje skiljedomaren skall vara skiljedomstolens ordförande.

d) Om den andra skiljedomaren inte har utnämnts inom den föreskrivna perioden eller om parterna i tvisten inte nått en överenskommelse inom den föreskrivna perioden angående utnämningen av den tredje skiljedomaren, skall denna skiljedomare eller dessa skiljedomare på begäran av en part i tvisten och inom 30 dagar efter mottagandet av en sådan begäran utnämnas av internationella domstolens president från den i artikel 2

2 and subject to the conditions prescribed in subparagraphs (b) and (c) above. In performing the functions accorded him or her in this subparagraph, the President of the Court shall consult the parties to the dispute.

(e) If the President to the International Court of Justice is unable to perform the functions accorded him or her in subparagraph (d) above or is a national of a party to the dispute, the functions shall be performed by the Vice-President of the Court, except that if the Vice-President is unable to perform the functions or is a national of a party to the dispute the functions shall be performed by the next most senior member of the Court who is available and is not a national of a party to the dispute.

2. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. In any dispute involving more than two Parties, those Parties having the same interest shall appoint one Arbitrator by agreement within the period specified in paragraph 1 (b) above.

Article 4

The party to the dispute commencing proceedings shall so notify the other party or parties to the dispute and the Secretary in writing. Such notification shall include a statement of the claim and the grounds on which it is based. The notification shall be transmitted by the Secretary to all Parties.

Article 5

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, arbitration shall take place at The Hague, where the records of the Arbitral Tribunal shall be kept. The Arbitral Tribunal shall adopt its own rules of procedure. Such rules shall ensure that each party to the dispute has a full opportunity to be heard and to present its case and shall also ensure that the proceedings are conducted expeditiously.

2. The Arbitral Tribunal may hear and decide counterclaims arising out of the dispute.

Article 6

1. The Arbitral Tribunal, where it considers that *prima facie* it has jurisdiction under the Protocol, may:

(a) at the request of any party to a dispute, indicate such provisional measures as it considers necessary to preserve the respective rights of the parties to the dispute;

et sous réserve des conditions énoncées aux alinéas b) et c) ci-dessus. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le présent alinéa, le Président de la Cour consulte les parties au différend.

e) Si le Président de la Cour internationale de Justice se trouve dans l'incapacité d'exercer les fonctions qui lui sont conférées à l'alinéa d) ci-dessus, ou s'il a la nationalité de l'une des parties au différend, ces fonctions sont exercées par le Vice-Président de la Cour; toutefois, si le Vice-Président se trouve dans l'incapacité d'exercer ces fonctions ou s'il est de la nationalité de l'une des parties au différend, ces fonctions sont exercées par le plus ancien des membres de la Cour qui soit disponible et qui ne soit pas de la nationalité de l'une des parties au différend.

2. Tout poste vacant est pourvu de la manière prévue pour la nomination initiale.

3. Dans tout différend impliquant plus de deux Parties, celles qui ont le même intérêt nomment conjointement un arbitre dans le délai prévu au paragraphe 1, alinéa b), ci-dessus.

Article 4

La partie au différend qui engage une procédure la notifie par écrit à l'autre partie ou aux autres parties au différend ainsi qu'au Secrétaire. Cette notification comprend un exposé de la demande et des motifs qui la fondent. La notification est transmise par le Secrétaire à toutes les autres Parties.

Article 5

1. Sauf accord contraire des parties au différend, l'arbitrage a lieu à La Haye, où sont conservées les archives du Tribunal arbitral. Le Tribunal arbitral adopte son propre règlement. Ce règlement garantit pleinement à chaque partie au différend la possibilité d'être entendue et de présenter ses arguments; il garantit également que la procédure est menée promptement.

2. Le Tribunal arbitral peut connaître des demandes reconventionnelles entraînées par le différend et se prononcer sur celles-ci.

Article 6

1. Lorsqu'il se considère *prima facie* compétent en vertu du Protocole, le Tribunal arbitral peut:

a) à la demande de l'une quelconque des parties à un différend, indiquer les mesures conservatoires qu'il estime nécessaires pour préserver les droits de chacune d'elles;

nämnda listan och på de villkor som föreskrivs i b) och c) ovan. Vid fullgörandet av de uppgifter som tilldelats honom eller henne i detta stycke skall domstolens president samråda med parterna i tvisten.

e) Om internationella domstolens president inte kan fullgöra de uppgifter som tilldelats honom eller henne i d) ovan eller är medborgare i en part i tvisten, skall uppgifterna fullgöras av domstolens vicepresident utom i de fall då vicepresidenten inte kan fullgöra uppgifterna eller är medborgare i en part i tvisten skall uppgifterna fullgöras av den till tjänsteåren näst äldste ledamoten av domstolen, som finns tillgänglig och inte är medborgare i en part i tvisten.

2. Vakanser skall fyllas så som föreskrivs för den första utnämningen.

3. I varje tvist som berör mer än två parter skall de parter som har samma intresse genom överenskommelse utse en skiljedomare inom den i punkt 1 b) ovan angivna tidsperioden.

Artikel 4

Den part i tvisten som inleder förfarandet skall skriftligen underrätta den andra parten eller de andra parterna i tvisten samt sekreteraren. Underrättelsen skall innehålla en framställning av anspråket och de skäl på vilka det grundas. Underrättelsen skall sändas till samtliga parter av sekreteraren.

Artikel 5

1. Om inte parterna i tvisten kommer överens om annat, skall skiljedomsförfarandet äga rum i Haag där skiljedomstolens handlingar skall förvaras. Skiljedomstolen skall anta sina egna procedurregler. Dessa skall säkerställa att varje part i tvisten till fullo har möjlighet att höras och framlägga sin sak och skall även säkerställa att förfarandet går snabbt.

2. Skiljedomstolen får behandla och avgöra genkärsmål som tvisten ger upphov till.

Artikel 6

1. Då skiljedomstolen anser att den *prima facie* har jurisdiktion enligt protokollet kan den

a) på begäran av en part i tvisten ange sådana provisoriska åtgärder som den anser nödvändiga för att bevara de respektive rättigheter som tillkommer parterna i tvisten;

(b) prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to prevent serious harm to the Antarctic environment or dependent or associated ecosystems.

2. The parties to the dispute shall comply promptly with any provisional measures prescribed under paragraph 1 (b) above pending an award under Article 10.

3. Notwithstanding the time period in Article 20 of the Protocol, a party to a dispute may at any time, by notification to the other party or parties to the dispute and to the Secretary in accordance with Article 4, request that the Arbitral Tribunal be constituted as a matter of exceptional urgency to indicate or prescribe emergency provisional measures in accordance with this Article. In such case, the Arbitral Tribunal shall be constituted as soon as possible in accordance with Article 3, except that the time periods in Article 3 (1) (b), (c) and (d) shall be reduced to 14 days in each case. The Arbitral Tribunal shall decide upon the request for emergency provisional measures within two months of the appointment of its Chairperson.

4. Following a decision by the Arbitral Tribunal upon a request for emergency provisional measures in accordance with paragraph 3 above, settlement of the dispute shall proceed in accordance with Articles 18, 19 and 20 of the Protocol.

Article 7

Any Party which believes it has a legal interest, whether general or individual, which may be substantially affected by the award of an Arbitral Tribunal, may, unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, intervene in the proceedings.

Article 8

The parties to the dispute shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal and, in particular, in accordance with their law and using all means at their disposal, shall provide it with all relevant documents and information, and enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 9

If one of the parties to the dispute does not appear before the Arbitral Tribunal or fails to defend its case, any other party to the dispute may request the Arbitral Tribunal to continue the proceedings and make its award.

b) prescrire toutes les mesures conservatoires qu'il estime appropriées, au vu des circonstances, pour prévenir un dommage sérieux à l'environnement en Antarctique ou aux écosystèmes dépendants et associés.

2. Les parties au différend se conforment sans tarder à toute mesure conservatoire prescrite conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus, dans l'attente de la sentence prévue par l'Article 10.

3. Nonobstant la période de temps établie à l'Article 20 du présent Protocole, une partie au différend peut demander, à tout moment, par une notification faite à l'autre partie ou aux autres parties au différend et au Secrétaire conformément à l'Article 4, que le Tribunal arbitral soit constitué d'extrême urgence pour indiquer ou prescrire des mesures conservatoires urgentes conformément au présent Article. Dans un tel cas, le Tribunal arbitral est constitué dès que possible conformément à l'Article 3, à la différence que les délais prévus aux alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 de l'article 3, sont ramenés à 14 jours dans chaque cas. Le Tribunal arbitral statue sur la demande de mesures conservatoires urgentes dans un délai de deux mois à compter de la nomination de son Président.

4. Lorsque le Tribunal arbitral a rendu sa décision sur une demande de mesures conservatoires urgentes conformément au paragraphe 3 ci-dessus, le règlement du différend est effectué conformément aux Articles 18, 19 et 20 du Protocole.

Article 7

Toute Partie qui estime avoir un intérêt juridique, soit général soit particulier, auquel la sentence d'un Tribunal arbitral pourrait porter une atteinte substantielle, peut intervenir dans la procédure, à moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement.

Article 8

Les parties au différend facilitent le travail du Tribunal arbitral; en particulier, conformément à leur législation et en utilisant tous les moyens dont elles disposent, elles lui fournissent tous les documents et renseignements pertinents et lui permettent, si nécessaire, de convoquer des témoins ou des experts et de recueillir leurs dépositions.

Article 9

Si l'une des parties au différend ne compare pas devant le Tribunal arbitral ou omet de faire valoir ses moyens, toute autre partie au différend peut demander au Tribunal arbitral de continuer la procédure et de rendre sa sentence.

b) föreskriva provisoriska åtgärder som den anser lämpliga under omständigheterna för att förhindra allvarlig skada på miljön i Antarktis eller därav beroende eller därmed sammanhängande ekosystem.

2. Parterna i tvisten skall omedelbart fullgöra de provisoriska åtgärder som föreskrivs i punkt 1 b) ovan i avvaktan på ett utslag enligt artikel 10.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 20 i protokollet kan en part i tvisten när som helst genom underrättelse till den andra parten eller de andra parterna i tvisten och till generalsekreteraren enligt artikel 4 begära att skiljedomstolen upprättas i brådskande fall för att ange eller föreskriva provisoriska nödfallsåtgärder i enlighet med denna artikel. I sådant fall skall skiljedomstolen upprättas så snart som möjligt enligt artikel 3, med undantag av att tidsperioderna i artikel 3 1) b), c) och d) skall minskas till 14 dagar i varje fall. Skiljedomstolen skall besluta om begäran om provisoriska nödfallsåtgärder inom två månader efter det att domstolens ordförande utnämnts.

4. Efter ett beslut av skiljedomstolen med anledning av en begäran om provisoriska nödfallsåtgärder enligt punkt 3 ovan, skall lösandet av tvisten fortsätta enligt artiklarna 18, 19 och 20 i protokollet.

Artikel 7

En part som anser att den har ett juridiskt intresse, oavsett om det är allmänt eller enskilt, som i väsentlig grad kan påverkas av skiljedomstolens utslag, får delta i förfarandet som en mellankommande part, såvida inte skiljedomstolen beslutar annat.

Artikel 8

Parterna i tvisten skall underlätta skiljedomstolens arbete och skall särskilt, i enlighet med sin lagstiftning och med utnyttjande av alla medel som står till deras förfogande, förse den med alla relevanta dokument och upplysningar samt vid behov tillkalla vittnen eller experter och höra deras vittnesmål.

Artikel 9

Om en av parterna i tvisten inte inställer sig inför skiljedomstolen eller underlåter att försvara sin sak, kan en annan part i tvisten begära att skiljedomstolen fortsätter förfarandet och meddelar sitt utslag.

Article 10

1. The Arbitral Tribunal shall, on the basis of the provisions of the Protocol and other applicable rules and principles of international law that are not incompatible with such provisions, decide such disputes as are submitted to it.

2. The Arbitral Tribunal may decide, *ex aequo et bono*, a dispute submitted to it, if the parties to the dispute so agree.

Article 11

1. Before making its award, the Arbitral Tribunal shall satisfy itself that it has competence in respect of the dispute and that the claim or counterclaim is well founded in fact and law.

2. The award shall be accompanied by a statement of reasons for the decision and shall be communicated to the Secretary who shall transmit it to all Parties.

3. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and on any Party which intervened in the proceedings and shall be complied with without delay. The Arbitral Tribunal shall interpret the award at the request of a party to the dispute or of any intervening Party.

4. The award shall have no binding force except in respect of that particular case.

5. Unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, the expenses of the Arbitral Tribunal, including the remuneration of the Arbitrators, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares.

Article 12

All decisions of the Arbitral Tribunal, including those referred to in Articles 5, 6 and 11, shall be made by a majority of the Arbitrators who may not abstain from voting.

Article 13

This Schedule may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, on e year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

Article 10

1. Le Tribunal arbitral statue sur les différends qui lui sont soumis, sur la base des dispositions du Protocole et des autres règles et principes applicables du droit international qui ne sont pas incompatibles avec ces dispositions.

2. Le Tribunal arbitral peut statuer *ex aequo et bono* sur un différend qui lui est soumis, si les parties au différend en conviennent.

Article 11

1. Avant de rendre sa sentence, le Tribunal arbitral s'assure qu'il est compétent pour connaître du différend et que la demande ou demande reconventionnelle est fondée en fait et en droit.

2. La sentence doit être motivée et elle est communiquée au Secrétaire qui la transmet à toutes les Parties.

3. La sentence est définitive et obligatoire à l'égard des parties au différend et de toute Partie au Protocole qui est intervenue dans la procédure; elle est exécutée sans délai. Le Tribunal arbitral interprète la sentence à la demande de toute partie au différend ou de toute Partie qui est intervenue.

4. La sentence n'a force obligatoire que pour l'affaire en cause.

5. Sauf décision contraire du Tribunal arbitral, les frais du Tribunal arbitral, y compris la rémunération des arbitres, sont supportés à parts égales par les parties au différend.

Article 12

Toutes les décisions du Tribunal arbitral, y compris celles visées aux Articles 5, 6 et 11, sont prises par les arbitres, qui ne peuvent s'abstenir de voter, à la majorité des voix.

Article 13

1. Cet Appendice peut être amendé ou modifié par une mesure adoptée conformément à l'Article IX, paragraphe 1, du Traité sur l'Antarctique. A moins que cette mesure n'en dispose autrement, l'amendement ou la modification est considéré comme approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle il a été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifient au Dépositaire durant cette période qu'elles souhaitent une extension de cette période ou qu'elles ne peuvent approuver la mesure en cause.

Artikel 10

1. Skiljedomstolen skall avgöra sådana tvister som hänskjutits till den på grundval av protokollets bestämmelser och andra tillämpliga rättsregler, som inte är oförenliga med sådana bestämmelser.

2. Skiljedomstolen kan *ex aequo et bono* avgöra en tvist som hänskjutits till den, om parterna i tvisten kommer överens om detta.

Artikel 11

1. Innan skiljedomstolen meddelar sitt utslag, skall den förvissa sig om att den har behörighet att avgöra tvisten och att anspråket eller genkåromålet är faktiskt och rättsligt välgrundat.

2. Utslaget skall åtföljas av en redogörelse för skälen till beslutet och skall översändas till sekreteraren, som skall delge samtliga parter.

3. Utslaget skall vara slutgiltigt och bindande för parterna i tvisten och för varje part som varit mellankommande part i förfarandet och skall omedelbart efterkommas. Skiljedomstolen skall tolka utslaget på begäran av en part i tvisten eller av en mellankommande part.

4. Utslaget skall endast vara bindande för ifrågavarande mål.

5. Om inte skiljedomstolen beslutar annat, skall domstolens utgifter, inbegripet ersättning till dess skiljedomare, bäras till lika delar av parterna i tvisten.

Artikel 12

Alla skiljedomstolens beslut, inbegripet de som avses i artiklarna 5, 6 och 11 skall fattas av en majoritet av skiljedomarna, vilka inte får avstå från att rösta.

Artikel 13

Detta tillägg kan bli föremål för tillägg eller ändringar genom en åtgärd som antagits enligt artikel IX 1) i Antarktisdraget. Om inte åtgärden anger annat, skall tillägg eller ändringar anses ha godkänts och träder i kraft ett år efter det att Antarktisdragets konsultativa möte avslutats vid vilket de antogs, såvida inte en eller flera av Antarktisdragets konsultativa parter meddelar depositarien inom denna period att den önskar utsträcka perioden eller att den inte kan godkänna åtgärden.

2. Any amendment or modification of this Schedule which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

2. Tout amendement ou toute modification du présent Appendice qui prend effet conformément au paragraphe 1 ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation faite par celle-ci.

2. Varje tillägg eller ändring i detta tillägg som träder i kraft enligt punkt 1 ovan skall därefter träda i kraft för varje annan part när depositarien har mottagit meddelande om godkännande av denna part.

ANNEX I TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

Article 1

Preliminary stage

1. The environmental impacts of proposed activities referred to in Article 8 of the Protocol shall, before their commencement, be considered in accordance with appropriate national procedures.

2. If any activity is determined as having less than a minor or transitory impact, the activity may proceed forthwith.

Article 2

Initial environmental evaluation

1. Unless it has been determined that an activity will have less than a minor or transitory impact, or unless a Comprehensive Environmental Evaluation is being prepared in accordance with Article 3, an Initial Environmental Evaluation shall be prepared. It shall contain sufficient detail to assess whether a proposed activity may have more than a minor or transitory impact and shall include:

(a) a description of the proposed activity, including its purpose, location, duration, and intensity; and

(b) consideration of alternatives to the proposed activity and any impacts that the activity may have, including consideration of cumulative impacts in the light of existing and known planned activities.

2. If an Initial Environmental Evaluation indicates that a proposed activity is likely to have no more than a minor or transitory impact, the activity may proceed, provided that appropriate procedures, which may include monitoring, are put in place to assess and verify the impact of the activity.

Article 3

Comprehensive environmental evaluation

1. If an Initial Environmental Evaluation indicates or if it is otherwise determined that a proposed activity is likely to have more than a minor or transitory impact, a Comprehensive Environmental Evaluation shall be prepared.

ANNEXE I DU PROTOCOLE AU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EVALUATION D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

ARTICLE 1

ETAPE PRELIMINAIRE

1. Les impacts sur l'environnement des activités envisagées que mentionne l'Article 8 du Protocole, sont examinés avant le début de ces activités, conformément aux procédures nationales appropriées.

2. S'il est établi qu'une activité a un impact moindre que mineur ou transitoire, cette activité peut être entreprise immédiatement.

ARTICLE 2

EVALUATION PRELIMINAIRE D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. A moins qu'il n'ait été établi qu'une activité aura un impact moindre que mineur ou transitoire, ou qu'une évaluation globale d'impact sur l'environnement ne soit effectuée conformément à l'Article 3, une évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement est réalisée. Cette évaluation préliminaire est suffisamment détaillée pour permettre d'apprécier si une activité envisagée peut avoir un impact plus que mineur ou transitoire, et elle comprend:

a) une description de l'activité envisagée, y compris son objectif, sa localisation, sa durée et son intensité; et

b) un examen d'alternatives à l'activité envisagée et de tous les impacts que cette activité peut avoir sur l'environnement, y compris la prise en considération des impacts cumulatifs qui peuvent se manifester eu égard aux activités existantes et aux activités envisagées qui sont connues.

2. Si une évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement indique qu'une activité envisagée n'aura vraisemblablement pas plus qu'un impact mineur ou transitoire, cette activité peut être entreprise, à condition que des procédures appropriées, pouvant inclure la surveillance, soient mises en place pour évaluer et vérifier l'impact de cette activité.

ARTICLE 3

EVALUATION GLOBALE D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Si une évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement révèle qu'une activité envisagée aura probablement un impact plus que mineur ou transitoire, ou si cette constatation résulte d'autres éléments, une évaluation globale d'impact sur l'environnement est réalisée.

MILJÖKONSEKVENSBESKRIVNING

Artikel 1

Inledande stadium

1. Miljöeffekterna av föreslagen verksamhet som avses i artikel 8 i protokollet skall, innan verksamheten påbörjas, bedömas i enlighet med relevanta nationella förfaranden.

2. Om det fastställs att en verksamhet har mindre än en obetydlig eller övergående påverkan på miljön, får den omedelbart fortsätta.

Artikel 2

Initial miljökonsekvensbeskrivning

1. Om det inte har fastställts att en verksamhet kommer att ha mindre än en obetydlig eller övergående påverkan på miljön eller om inte en fullständig miljökonsekvensbeskrivning utförs i enlighet med artikel 3, skall en initial miljökonsekvensbeskrivning göras. Den skall innehålla tillräckliga uppgifter för att bedöma huruvida en föreslagen verksamhet kan ha mer än en obetydlig eller övergående påverkan och skall omfatta

a) en beskrivning av den föreslagna verksamheten, innefattande dess ändamål, plats, varaktighet och intensitet; och

b) en bedömning av alternativ till den föreslagna verksamheten och eventuella effekter som verksamheten kan ha, innefattande hänsynstagande till kumulativa effekter mot bakgrund av pågående och känd planerad verksamhet.

2. Om en initial miljökonsekvensbeskrivning visar att en föreslagen verksamhet troligen inte kommer att ha mer än en obetydlig eller övergående påverkan på miljön, får verksamheten fortsätta, under förutsättning att lämpliga åtgärder, som kan innefatta miljöövervakning, vidtas för att bedöma och fastställa verksamhetens påverkan.

Artikel 3

Fullständig miljökonsekvensbeskrivning

1. Om en initial miljökonsekvensbeskrivning visar eller om det fastställs på annat sätt att en föreslagen verksamhet troligen kommer att ha mer än en obetydlig eller övergående påverkan på miljön, skall en fullständig miljökonsekvensbeskrivning göras.

2. A Comprehensive Environmental Evaluation shall include:

(a) a description of the proposed activity including its purpose, location, duration and intensity, and possible alternatives to the activity, including the alternative of not proceeding, and the consequences of those alternatives;

(b) a description of the initial environmental reference state with which predicted changes are to be compared and a prediction of the future environmental reference state in the absence of the proposed activity;

(c) a description of the methods and data used to forecast the impacts of the proposed activity;

(d) estimation of the nature, extent, duration, and intensity of the likely direct impacts of the proposed activity;

(e) consideration of possible indirect or second order impacts of the proposed activity;

(f) consideration of cumulative impacts of the proposed activity in the light of existing activities and other known planned activities;

(g) identification of measures, including monitoring programmes, that could be taken to minimise or mitigate impacts of the proposed activity and to detect unforeseen impacts and that could provide early warning of any adverse effects of the activity as well as to deal promptly and effectively with accidents;

(h) identification of unavoidable impacts of the proposed activity;

(i) consideration of the effects of the proposed activity on the conduct of scientific research and on other existing uses and values;

(j) an identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the information required under this paragraph;

(k) a non-technical summary of the information provided under this paragraph; and

(l) the name and address of the person or organization which prepared the Comprehensive Environmental Evaluation and the address to which comments thereon should be directed.

3. The draft Comprehensive Environmental Evaluation shall be made publicly available and shall be circulated to all Parties, which shall also make it publicly available, for comment. A period of 90 days shall be allowed for the receipt of comments.

2. Une évaluation globale d'impact sur l'environnement comprend:

a) une description de l'activité envisagée, notamment de son objectif, de sa localisation, de sa durée et de son intensité, ainsi que des alternatives possibles à cette activité, y compris celle qui consiste à ne pas l'entreprendre, et une description des conséquences de ces alternatives;

b) une description de l'état initial de l'environnement, qui sert de référence et auquel les changements prévus doivent être comparés, ainsi qu'une prévision de ce que serait en l'absence de l'activité envisagée, l'état de l'environnement qui sert de référence;

c) une description des méthodes et données utilisées pour prévoir les impacts de l'activité envisagée;

d) une estimation de la nature, de l'étendue, de la durée et de l'intensité des impacts directs probables de l'activité envisagée;

e) un examen d'éventuels impacts indirects ou secondaires de l'activité envisagée;

f) un examen des impacts cumulatifs de l'activité envisagée eu égard aux activités existantes et aux autres activités envisagées qui sont connues;

g) une identification des mesures, y compris des programmes de surveillance, pouvant être prises pour réduire à un niveau minimum ou atténuer les impacts de l'activité envisagée et pour détecter des impacts imprévus, ainsi que des mesures permettant de donner au plus tôt l'alerte sur tout effet négatif de l'activité et de répondre rapidement et efficacement aux accidents;

h) une identification des impacts inévitables de l'activité envisagée;

i) un examen des effets de l'activité envisagée sur la conduite de la recherche scientifique et sur les autres usages existants et valeurs;

j) une identification des lacunes dans les connaissances acquises et des incertitudes rencontrées lors de la collecte des informations requises aux termes de ce paragraphe;

k) un résumé non technique des informations fournies dans le cadre de ce paragraphe; et

l) le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisation qui a réalisé l'évaluation globale d'impact sur l'environnement, et l'adresse à laquelle les commentaires la concernant doivent être adressés.

3. Le projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement est rendu public et adressé pour commentaires à toutes les Parties, lesquelles le rendent public à leur tour. Une période de 90 jours est accordée pour la réception des commentaires.

2. En fullständig miljökonsekvensbeskrivning skall omfatta

a) en beskrivning av den föreslagna verksamheten, innefattande dess ändamål, plats, varaktighet och intensitet samt möjliga alternativ till verksamheten, däribland medräknat möjligheten att inte fortsätta verksamheten och konsekvenserna av dessa alternativ;

b) en beskrivning av miljötillståndet som tjänar som referens och med vilket förutsedda förändringar skall jämföras samt en bedömning av det framtida miljötillståndet, om inte den föreslagna verksamheten påbörjas;

c) en beskrivning av de metoder och uppgifter som används för att förutsäga effekterna av den föreslagna verksamheten;

d) en bedömning av den föreslagna verksamhetens sannolika direkta effekter med avseende på art, omfattning, varaktighet och intensitet;

e) en bedömning av den föreslagna verksamhetens möjliga indirekta eller sekundära effekter;

f) en bedömning av den föreslagna verksamhetens kumulativa effekter mot bakgrund av pågående verksamhet och annan känd planerad verksamhet;

g) identifiering av åtgärder, innefattande övervakningsprogram, som kan vidtas för att minimera eller mildra effekterna av den föreslagna verksamheten och för att upptäcka oförutsedda effekter och som kan utgöra en tidig varning för negativa effekter av verksamheten samt åtgärder för att snabbt och effektivt ingripa vid olyckor;

h) en beskrivning av oundvikliga effekter av den föreslagna verksamheten;

i) en bedömning av effekterna av den föreslagna verksamheten för den vetenskapliga forskningen och för andra befintliga användningsområden och värden;

j) en beskrivning av kunskapsluckor och osäkerhet som påträffas vid sammanställandet av den information som krävs enligt denna punkt;

k) ett lättfattligt sammandrag av den information som tillhandahålls enligt denna punkt; samt

l) namn och adress på den person eller organisation som utarbetat den fullständiga miljökonsekvensbeskrivningen samt adress dit kommentarer till denna skall skickas.

3. Utkastet till den fullständiga miljökonsekvensbeskrivningen skall göras offentligt tillgänglig och skall skickas ut till samtliga parter, vilka även skall göra den offentligt tillgänglig, för kommentarer. En period av 90 dagar skall medges för mottagandet av kommentarer.

4. The draft Comprehensive Environmental Evaluation shall be forwarded to the Committee at the same time as it is circulated to the Parties, and at least 120 days before the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, for consideration as appropriate.

5. No final decision shall be taken to proceed with the proposed activity in the Antarctic Treaty area unless there has been an opportunity for consideration of the draft Comprehensive Environmental Evaluation by the Antarctic Treaty Consultative Meeting on the advice of the Committee, provided that no decision to proceed with a proposed activity shall be delayed through the operation of this paragraph for longer than 15 months from the date of circulation of the draft Comprehensive Environmental Evaluation.

6. A final Comprehensive Environmental Evaluation shall address and shall include or summarise comments received on the draft Comprehensive Environmental Evaluation. The final Comprehensive Environmental Evaluation, notice of any decisions relating thereto, and any evaluation of the significance of the predicted impacts in relation to the advantages of the proposed activity, shall be circulated to all Parties, which shall also make them publicly available, at least 60 days before the commencement of the proposed activity in the Antarctic Treaty area.

Article 4

Decisions to be based on Comprehensive Environmental Evaluations

Any decision on whether a proposed activity, to which Article 3 applies, should proceed, and, if so, whether in its original or in a modified form, shall be based on the Comprehensive Environmental Evaluation as well as other relevant considerations.

Article 5

Monitoring

1. Procedures shall be put in place, including appropriate monitoring of key environmental indicators, to assess and verify the impact of any activity that proceeds following the completion of a Comprehensive Environmental Evaluation.

2. The procedures referred to in paragraph 1 above and in Article 2 (2) shall be designed to provide a regular and verifiable record of the impacts of the activity in order, inter alia, to:

4. Le projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement est adressé, pour examen approprié, au Comité en même temps qu'il est distribué aux Parties, au moins 120 jours avant la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique qui suit.

5. Aucune décision définitive d'entreprendre l'activité envisagée dans la zone du Traité sur l'Antarctique n'est prise avant que le projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement n'ait pu être examiné par la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique, agissant sur avis du Comité. Cependant, aucune décision d'entreprendre l'activité envisagée n'est retardée en raison de l'application de ce paragraphe de plus de 15 mois à compter de la date de distribution du projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement.

6. Une évaluation globale définitive d'impact sur l'environnement apporte la réponse aux commentaires reçus sur le projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement et les reproduit ou les résume. L'évaluation globale définitive d'impact sur l'environnement, la notification de toute décision s'y rapportant et toute évaluation de l'importance des impacts prévus par rapport aux avantages de l'activité envisagée sont adressées à toutes les Parties, lesquelles les rendent à leur tour publiques, au moins 60 jours avant le début de l'activité envisagée dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

ARTICLE 4

DECISIONS DEVANT ETRE BASEES SUR DES EVALUATIONS GLOBALES D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Toute décision d'entreprendre ou non une activité envisagée relevant de l'Article 3, et, dans l'affirmative, sous sa forme originale ou sous une forme modifiée, est basée sur l'évaluation globale d'impact sur l'environnement ainsi que sur d'autres considérations pertinentes.

ARTICLE 5

SURVEILLANCE

1. Des procédures sont mises en place, notamment une surveillance appropriée des indicateurs fondamentaux de l'environnement, pour évaluer et vérifier l'impact de toute activité entreprise suivant la réalisation d'une évaluation globale d'impact sur l'environnement.

2. Les procédures mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus et à l'Article 2, paragraphe 2, sont conçues pour servir de relevé régulier et vérifiable des impacts de l'activité, notamment en vue:

4. Utkastet till den fullständiga miljökonsekvensbeskrivningen skall inges till Kommittén samtidigt som det skickas ut till parterna minst 120 dagar före Antarktisfördragets nästa konsultativa möte, för lämplig behandling.

5. Ett slutgiltigt beslut att fortsätta den föreslagna verksamheten i Antarktisfördragets område får inte fattas, om inte det har givits tillfälle att behandla utkastet till den fullständiga miljökonsekvensbeskrivningen vid Antarktisfördragets konsultativa möte efter råd av Kommittén, dock att beslut att fortsätta med en föreslagen verksamhet inte får fördröjas genom tillämpningen av denna punkt mer än 15 månader efter den dag då utkastet till den fullständiga miljökonsekvensbeskrivningen skickades ut.

6. En slutgiltig fullständig miljökonsekvensbeskrivning skall behandla och återge eller göra ett sammandrag av de kommentarer som mottagits med anledning av utkastet till den fullständiga miljökonsekvensbeskrivningen. Den slutgiltiga fullständiga miljökonsekvensbeskrivningen, meddelande om beslut som hänför sig till denna samt bedömning av de förutsedda effekternas betydelse i förhållande till den föreslagna verksamhetens fördelar skall skickas ut till samtliga parter, vilka även skall göra dem offentligt tillgängliga, minst 60 dagar innan den föreslagna verksamheten i Antarktisfördragets område påbörjas.

Artikel 4

Beslut som skall baseras på fullständiga miljökonsekvensbeskrivningar

Beslut om huruvida en föreslagen verksamhet på vilken artikel 3 är tillämplig skall fortsätta och, om så är fallet, huruvida den skall fortsätta i sin ursprungliga form eller i en modifierad form skall baseras på den fullständiga miljökonsekvensbeskrivningen samt andra relevanta hänsynstaganden.

Artikel 5

Övervakning

1. Åtgärder skall vidtas, innefattande lämplig övervakning av viktiga miljöindikatorer, för att bedöma och fastställa påverkan på miljön av varje verksamhet som fortsätter efter det att en fullständig miljökonsekvensbeskrivning slutförts.

2. De åtgärder som avses i punkt 1 ovan och i artikel 2 2) skall syfta till att tillhandahålla en regelbunden och kontrollerbar översikt över effekter av verksamheten bl. a. för att

(a) enable assessments to be made of the extent to which such impacts are consistent with the Protocol; and

(b) provide information useful for minimising or mitigating impacts, and where appropriate, information on the need for suspension, cancellation or modification of the activity.

Article 6

Circulation of information

1. The following information shall be circulated to the Parties, forwarded to the Committee and made publicly available:

(a) a description of the procedures referred to in Article 1;

(b) an annual list of any Initial Environmental Evaluations prepared in accordance with Article 2 and any decisions taken in consequence thereof;

(c) significant information obtained, and any action taken in consequence thereof, from procedures put in place in accordance with Articles 2 (2) and 5; and

(d) information referred to in Article 3 (6).

2. Any Initial Environmental Evaluation prepared in accordance with Article 2 shall be made available on request.

Article 7

Cases of emergency

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment, which require an activity to be undertaken without completion of the procedures set out in this Annex.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency, which would otherwise have required preparation of a Comprehensive Environmental Evaluation, shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee and a full explanation of the activities carried out shall be provided within 90 days of those activities.

Article 8

Amendment or modification

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in

a) de permettre la réalisation d'évaluations indiquant dans quelle mesure ces impacts sont compatibles avec le Protocole; et

b) de fournir des informations utiles pour réduire à un niveau minimum ou atténuer ces impacts et, le cas échéant, des informations sur la nécessité de suspendre, d'arrêter définitivement ou de modifier l'activité.

ARTICLE 6

CIRCULATION DES INFORMATIONS

1. Les informations suivantes sont communiquées aux Parties et au Comité et mises à la disposition du public:

a) une description des procédures mentionnées à l'Article 1;

b) une liste annuelle de toutes les évaluations préliminaires d'impact sur l'environnement effectuées conformément à l'Article 2, et de toutes les décisions prises en conséquence;

c) les informations significatives recueillies qui résultent des procédures établies conformément à l'Article 2, paragraphe 2, et à l'Article 5, ainsi que toute mesure prise sur la base de ces informations; et

d) les informations mentionnées à l'Article 3, paragraphe 6.

2. Toute évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement effectuée conformément à l'Article 2 doit être disponible sur demande.

ARTICLE 7

CAS D'URGENCE

1. La présente Annexe ne s'applique pas aux cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs, ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement, cas d'urgence qui exigent qu'une activité soit entreprise sans attendre l'achèvement des procédures établies dans la présente Annexe.

2. Toutes les Parties et le Comité sont immédiatement avisés des activités reprises dans les cas d'urgence, qui sinon auraient exigé la préparation d'une évaluation globale d'impact sur l'environnement. Une justification exhaustive des activités ainsi entreprises doit être fournie dans un délai de 90 jours suivant ces activités.

ARTICLE 8

AMENDEMENT OU MODIFICATION

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée

a) möjliggöra bedömningar av i vilken utsträckning sådana effekter är förenliga med protokollet; och

b) tillhandahålla information som är till nytta för att minimera eller mildra effekter och, i förekommande fall, information om behovet av att inhibera, upphöra med eller ändra verksamheten.

Artikel 6

Spridning av information

1. Följande information skall skickas ut till parterna, vidarebefordras till Kommittén och göras offentligt tillgänglig:

a) en beskrivning av de förfaranden som avses i artikel 1;

b) en årlig lista över initiala miljökonsekvensbeskrivningar som gjorts i enlighet med artikel 2 och beslut som fattats till följd av dessa;

c) viktig information som erhållits från de förfaranden som upprättats enligt artiklarna 2 2) och 5 samt åtgärder som vidtagits till följd därav; och

d) information som avses i artikel 3 6).

2. En initial miljökonsekvensbeskrivning utförd enligt artikel 2 skall göras tillgänglig på begäran.

Artikel 7

Nödsituationer

1. Denna bilaga är inte tillämplig på nödsituationer som rör säkerheten för människoliv eller fartyg, luftfartyg eller utrustning och anläggningar av stort värde eller skyddet av miljön, vilka kräver att en verksamhet påbörjas utan att de förfaranden som anges i denna bilaga har slutförts.

2. Meddelande om åtgärder som vidtagits i nödsituationer, vilka annars skulle ha krävt utarbetandet av en fullständig miljökonsekvensbeskrivning, skall omedelbart skickas ut till samtliga parter och till kommittén och en fullständig förklaring till den verksamhet som bedrivs skall ges inom 90 dagar efter det att åtgärder vidtagits.

Artikel 8

Tillägg eller ändringar

1. Denna bilaga kan bli föremål för tillägg eller ändringar genom en åtgärd

accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

conformément à l'Article IX, paragraphe 1, du Traité sur l'Antarctique. Sauf si la mesure en dispose autrement, l'amendement ou la modification est réputé avoir été approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle l'amendement ou la modification aura été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifie au Dépositaire, durant cette période, qu'elle souhaite une prolongation de cette période ou qu'elle ne peut approuver la mesure.

2. Tout amendement ou toute modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1 ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation par celle-ci.

som antagits enligt artikel IX 1) i Antarktisfördraget. Om inte åtgärden anger annat, skall tillägg eller ändringar anses ha godkänts och träder i kraft ett år efter det att Antarktisfördragets konsultativa möte avslutats vid vilket de antogs, såvida inte en eller flera av Antarktisfördragets konsultativa parter inom denna period meddelar depositarien att den önskar en förlängning av perioden eller att den inte kan godkänna åtgärden.

2. Varje tillägg eller ändring i denna bilaga som träder i kraft enligt punkt 1 ovan skall därefter träda i kraft för varje annan part när depositarien har mottagit meddelande om godkännande av denna part.

ANNEX II TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

CONSERVATION OF ANTARCTIC FAUNA AND FLORA

Article 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) "native mammal" means any member of any species belonging to the Class Mammalia, indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there seasonally through natural migrations;

(b) "native bird" means any member, at any stage of its life cycle (including eggs), of any species of the Class Aves indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there seasonally through natural migrations;

(c) "native plant" means terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle (including seeds, and other propagules), indigenous to the Antarctic Treaty area;

(d) "native invertebrate" means any terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, indigenous to the Antarctic Treaty area;

(e) "appropriate authority" means any person or agency authorized by a Party to issue permits under this Annex;

(f) "permit" means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;

(g) "take" or "taking" means to kill, injure, capture, handle or molest, a native mammal or bird, or to remove or damage such quantities of native plants that their local distribution or abundance would be significantly affected;

(h) "harmful interference" means:

(i) flying or landing helicopters or other aircraft in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;

(ii) using vehicles or vessels, including hovercraft and small boats, in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;

(iii) using explosives or firearms in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;

(iv) wilfully disturbing breeding or moulting birds or concentrations of birds and seals by persons on foot;

ANNEXE II DU PROTOCOLE AU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

CONSERVATION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE DE L'ANTARCTIQUE.

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Aux fins de la présente Annexe:

a) "mammifère indigène" désigne tout membre de toute espèce appartenant à la classe des mammifères, indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique, ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles;

b) "oiseau indigène" désigne tout membre, à tout stade de son cycle de vie (y compris les oeufs), de toute espèce appartenant à la classe des oiseaux, indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique, ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles;

c) "plante indigène" désigne toute végétation terrestre ou d'eau douce, y compris les bryophytes, lichens, champignons et algues, à tout stade de son cycle de vie (y compris les graines et toute autre semence), indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique;

d) "invertébré indigène" désigne tout invertébré terrestre ou d'eau douce, à tout stade de son cycle de vie, indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique;

e) "autorité compétente" désigne toute personne ou organisme autorisé par une Partie à délivrer des permis conformément à la présente Annexe;

f) "permis" signifie une autorisation écrite formelle délivrée par une autorité compétente;

g) "prendre" ou "prise" signifie tuer, blesser, capturer, manipuler ou perturber un mammifère ou un oiseau indigène, ou retirer ou endommager de telles quantités de plantes indigènes que leur distribution locale ou leur abondance s'en trouverait affectée d'une façon significative;

h) "interférence nuisible" signifie:

i) les vols ou atterrissages d'hélicoptères ou d'autres aéronefs qui perturbent les concentrations d'oiseaux et de phoques;

ii) l'utilisation de véhicules ou de navires, y compris les aérogilisseurs et les petites embarcations, qui perturbe les concentrations d'oiseaux et de phoques;

iii) l'utilisation d'explosifs ou d'armes à feu, qui perturbe les concentrations d'oiseaux et de phoques;

iv) la perturbation délibérée d'oiseaux en phase de reproduction ou en mue, ou de concentrations d'oiseaux ou de phoques par des personnes se déplaçant à pied;

BILAGA II TILL MILJÖSKYDDSPROTOKOLLET TILL ANTARKTISFÖRDRAGET

BEVARANDE AV FAUNA OCH FLORA I ANTARKTIS

Artikel 1

Definitioner

I denna bilaga avses med

a) "naturligt förekommande däggdjur" varje individ av en art som tillhör klassen däggdjur och som hör hemma i Antarktisfördragets område eller förekommer där säsongsvis genom naturlig flyttning;

b) "naturligt förekommande fågel" varje individ, vid vilket som helst stadium av dess livscykel (innefattande ägg), av en art av klassen fåglar som hör hemma i Antarktisfördragets område eller förekommer där säsongsvis genom naturlig flyttning;

c) "naturligt förekommande växt" all land- eller sötvattensvegetation, innefattande mossor, lavar, svampar och alger, vid vilket som helst stadium av dess livscykel (innefattande frö och andra förökningsmekanismer), och som hör hemma i Antarktisfördragets område;

d) "naturligt förekommande ryggradslöst djur" varje ryggradslöst djur som lever på land eller i sötvatten, vid vilket som helst stadium av dess livscykel, och som hör hemma i Antarktisfördragets område;

e) "behörig myndighet" varje person eller organ som av en part bemyndigats att utfärda tillstånd enligt denna bilaga;

f) "tillstånd" ett formellt skriftligt bemyndigande utfärdat av en behörig myndighet;

g) "insamla" eller "insamling" att döda, skada, fånga, hantera eller störa ett naturligt förekommande däggdjur eller en naturligt förekommande fågel eller att föra bort eller skada sådana mängder av naturligt förekommande växter att deras lokala utbredning eller förekomst skulle avsevärt påverkas;

h) "skadlig störning":

i) flygning eller landning med helikopter eller annat luftfartyg på ett sätt som stör koncentrationer av fåglar och sälar;

ii) användning av fordon eller fartyg, innefattande svävare och små båtar, på ett sätt som stör koncentrationer av fåglar och sälar;

iii) användning av sprängämnen eller skjutvapen på ett sätt som stör koncentrationer av fåglar och sälar;

iv) avsiktlig störning av häckande eller ruggande fåglar eller koncentrationer av fåglar och sälar orsakad av personer som förflyttar sig till fots;

(v) significantly damaging concentrations of native terrestrial plants by landing aircraft, driving vehicles, or walking on them, or by other means; and

(vi) any activity that results in the significant adverse modification of habitats of any species or population of native mammal, bird, plant or invertebrate.

(i) "International Convention for the Regulation of Whaling" means the Convention done at Washington on 2 December 1946.

Article 2

Cases of emergency

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

Article 3

Protection of native fauna and flora

1. Taking or harmful interference shall be prohibited, except in accordance with a permit.

2. Such permits shall specify the authorized activity, including when, where and by whom it is to be conducted and shall be issued only in the following circumstances:

(a) to provide specimens for scientific study or scientific information;

(b) to provide specimens for museums, herbaria, zoological and botanical gardens, or other educational or cultural institutions or uses; and

(c) to provide for unavoidable consequences of scientific activities not otherwise authorized under sub-paragraphs (a) or (b) above, or of the construction and operation of scientific support facilities.

3. The issue of such permits shall be limited so as to ensure that:

(a) no more native mammals, birds, or plants are taken than are strictly necessary to meet the purposes set forth in paragraph 2 above;

(b) only small numbers of native mammals or birds are killed and in no case more native mammals or birds are killed from local populations than can, in com-

v) la détérioration significative de concentrations de plantes terrestres indigènes par l'atterrissage d'aéronefs, la conduite de véhicules ou leur piétinement, ou de toute autre façon; et

vi) toute activité entraînant une modification défavorable significative de l'habitat de toute espèce ou population de mammifères, d'oiseaux, de plantes ou d'invertébrés indigènes;

i) "convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine" désigne la Convention de Washington du 2 décembre 1946.

ARTICLE 2

CAS D'URGENCE

1. La présente Annexe ne s'applique pas aux cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement.

2. Toutes les Parties et le Comité sont immédiatement avisés des activités entreprises dans les cas d'urgence.

ARTICLE 3

PROTECTION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE INDIGENES

1. La prise ou toute interférence nuisible est interdite, à moins qu'elle ne soit autorisée par un permis.

2. Ces permis précisent l'activité autorisée, notamment la date et le lieu de l'activité, ainsi que l'identité de celui appelé à l'exercer; ils sont délivrés uniquement dans les cas suivants:

a) pour fournir des spécimens destinés à l'étude ou à l'information scientifique;

b) pour fournir des spécimens destinés aux musées, aux conservatoires, aux jardins botaniques et zoologiques ou à d'autres institutions ou usages à caractère pédagogique ou culturel; et

c) pour répondre aux conséquences inévitables des activités scientifiques non autorisées aux alinéas a) ou b) ci-dessus, ou de la construction et du fonctionnement des installations d'appui scientifique.

3. La délivrance de ces permis est limitée de manière à garantir:

a) qu'il ne soit pris davantage de mammifères, d'oiseaux ou de plantes indigènes que ceux strictement nécessaires pour atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 2 ci-dessus;

b) que seul un petit nombre de mammifères ou d'oiseaux indigènes soit tué et qu'en aucun cas il ne soit tué, parmi les populations locales, en combinaison avec

v) betydande skada på koncentrationer av inhemska landlevande växter genom att landa luftfartyg, köra fordon eller gå på dem eller på annat sätt; och

vi) all verksamhet som resulterar i en påtaglig negativ förändring av lokaler för någon art eller population av naturligt förekommande däggdjur, fåglar, växter eller ryggradslösa djur;

i) "Internationella konventionen för reglering av valfångsten" den konvention som upprättades i Washington den 2 december 1946.

Artikel 2

Nödsituationer

1. Denna bilaga är inte tillämplig på nödsituationer som rör säkerheten för människoliv eller fartyg, luftfartyg eller utrustning och anläggningar av stort värde eller skyddet av miljön.

2. Meddelande om åtgärder som vidtas i nödsituationer skall omedelbart skickas ut till samtliga parter och till kommittén.

Artikel 3

Skydd av den naturligt förekommande faunan och florán

1. Insamling eller skadlig påverkan skall vara förbjuden utom i överensstämmelse med ett tillstånd.

2. Sådana tillstånd skall ange den tillåtna verksamheten, innefattande när, var och av vem den skall bedrivas och skall utfärdas endast i följande fall:

a) för att tillhandahålla exemplar för vetenskapligt studium eller vetenskaplig information;

b) för att tillhandahålla exemplar för museer, herbarier, zoologiska och botaniska trädgårdar eller för andra pedagogiska eller kulturella institutioner eller användningsområden; och

c) för att vidta åtgärder som är en oundviklig konsekvens av vetenskaplig verksamhet som inte fått tillstånd enligt a) eller b) ovan, eller av byggande och drift av anläggningar som stöd för vetenskapligt arbete.

3. Utfärdandet av sådana tillstånd skall begränsas för att säkerställa att:

a) inte fler naturligt förekommande däggdjur, fåglar eller växter insamlas än som är absolut nödvändigt för att tillgodose de ändamål som anges i punkt 2 ovan;

b) endast ett litet antal naturligt förekommande däggdjur eller fåglar dödas och att i inget fall fler naturligt förekommande däggdjur eller fåglar dödas från

bination with other permitted takings, normally be replaced by natural reproduction in the following season; and

(c) the diversity of species, as well as the habitats essential to their existence, and the balance of the ecological systems existing within the Antarctic Treaty area are maintained.

4. Any species of native mammals, birds and plants listed in Appendix A to this Annex shall be designated "Specially Protected Species", and shall be accorded special protection by the Parties.

5. A permit shall not be issued to take a Specially Protected Species unless the taking:

(a) is for a compelling scientific purpose;

(b) will not jeopardize the survival or recovery of that species or local population; and

(c) uses non-lethal techniques where appropriate.

6. All taking of native mammals and birds shall be done in the manner that involves the least degree of pain and suffering practicable.

Article 4

Introduction of non-native species, parasites and diseases

1. No species of animal or plant not native to the Antarctic Treaty area shall be introduced onto land or ice shelves, or into water in the Antarctic Treaty area except in accordance with a permit.

2. Dogs shall not be introduced onto land or ice shelves and dogs currently in those areas shall be removed by April 1, 1994.

3. Permits under paragraph 1 above shall be issued to allow the importation only of the animals and plants listed in Appendix B to this Annex and shall specify the species, numbers and, if appropriate, age and sex and precautions to be taken to prevent escape or contact with native fauna and flora.

4. Any plant or animal for which a permit has been issued in accordance with paragraphs 1 and 3 above, shall, prior to expiration of the permit, be removed from the Antarctic Treaty area or be disposed of by incineration or equally effective means that eliminates risk to native fauna or flora. The permit

d'autres prélèvements autorisés, davantage de mammifères ou d'oiseaux, que ceux qui peuvent être normalement remplacés la saison suivante par reproduction naturelle; et

c) que soient préservés la diversité des espèces et les habitats essentiels à leur existence ainsi que l'équilibre des systèmes écologiques existant dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

4. Toutes les espèces de mammifères, d'oiseaux et de plantes indigènes énumérées à l'Appendice A de la présente Annexe sont qualifiées "d'espèces spécialement protégées" et bénéficient de la protection spéciale des Parties.

5. Il n'est pas délivré de permis pour prendre une espèce spécialement protégée, à moins que la prise

a) ne réponde à un but scientifique indispensable;

b) ne mette pas en danger la survie ou le rétablissement de l'espèce ou de la population locale en question; et

(c) ne soit pratiquée, autant que possible, au moyen de techniques qui ne causent pas la mort.

6. Toute capture de mammifères et d'oiseaux indigènes s'effectue de manière à provoquer le moins de douleurs et de souffrances possibles.

ARTICLE 4

INTRODUCTION D'ESPECES NON INDIGENES, DE PARASITES ET DE MALADIES

1. Aucune espèce animale ou végétale non indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique n'est introduite sur le continent ou sur la plate-forme glaciaire ou dans les eaux de cette zone, à moins qu'un permis ne l'autorise.

2. Les chiens ne sont pas introduits sur le continent ou sur la plate-forme glaciaire, et ceux qui se trouvent actuellement dans ces régions doivent être évacués avant le 1^{er} avril 1994.

3. Les permis mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont délivrés pour permettre l'importation des seuls animaux et plantes figurant sur la liste de l'Appendice B de la présente Annexe; ils précisent l'espèce, le nombre et, le cas échéant, l'âge et le sexe des animaux et plantes pouvant être importés, ainsi que les précautions à prendre pour éviter qu'ils s'échappent ou entrent en contact avec la faune et la flore indigènes.

4. Toute plante ou tout animal pour lequel un permis a été délivré conformément aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus, est, avant l'expiration du permis, évacué de la zone du Traité sur l'Antarctique ou détruit par incinération ou par tout autre moyen aussi efficace permettant d'éliminer les risques pour la faune et la flore

lokala populationer än som i kombination med annan tillåten insamling normalt kan ersättas med naturlig reproduktion under följande säsong; och

c) arternas mångfald liksom lokaler viktiga för deras fortlevnad samt balansen i befintliga ekosystem inom Antarktisdördragets område upprätthålls.

4. Arter av naturligt förekommande däggdjur, fåglar och växter som är upptagna i underbilaga A till denna bilaga skall betecknas "speciellt skyddade arter" och skall ges speciellt skydd av parterna.

5. Tillstånd att insamla en speciellt skyddad art får inte utfärdas om inte insamlingen

a) sker för ett nödvändigt vetenskapligt ändamål;

b) inte kommer att äventyra ifrågavarande arts eller dess lokala populations överlevnad eller återhämtning; och

c) där så är lämpligt, sker med icke-letala metoder.

6. All insamling av naturligt förekommande däggdjur och fåglar skall ske på det sätt som innebär minsta möjliga smärta och lidande som är praktiskt möjligt.

Artikel 4

Införsel av icke naturligt förekommande arter, parasiter och sjukdomar

1. Ingen djurart eller växtart som inte hör hemma i Antarktisdördragets område får införas på land eller på isshelfen eller i vattnet inom Antarktisdördragets område utom i överensstämmelse med ett tillstånd.

2. Hundar får inte införas på land eller på isshelfen och hundar som nu finns i dessa områden skall avlägsnas före den 1 april 1994.

3. Tillstånd enligt punkt 1 ovan får endast utfärdas för att medge införsel av de djur och växter som upptas i underbilaga B till denna bilaga och skall ange art, antal och, om lämpligt, ålder och kön samt försiktighetsåtgärder som skall vidtas för att förhindra rymning eller kontakt med den naturligt förekommande faunan och floran.

4. Varje växt eller djur för vilket ett tillstånd har utfärdats enligt punkterna 1 och 3 ovan skall, innan tillståndet går ut, föras bort från Antarktisdördragets område eller förstöras genom förbränning eller genom annan lika effektiv metod som undanröjer riskerna för den naturligt förekommande faunan och floran.

shall specify this obligation. Any other plant or animal introduced into the Antarctic Treaty area not native to that area, including any progeny, shall be removed or disposed of, by incineration or by equally effective means, so as to be rendered sterile, unless it is determined that they pose no risk to native flora or fauna.

5. Nothing in this Article shall apply to the importation of food into the Antarctic Treaty area provided that no live animals are imported for this purpose and all plants and animal parts and products are kept under carefully controlled conditions and disposed of in accordance with Annex III to the Protocol and Appendix C to this Annex.

6. Each Party shall require that precautions, including those listed in Appendix C to this Annex, be taken to prevent the introduction of micro-organisms (e.g., viruses, bacteria, parasites, yeasts, fungi) not present in the native fauna or flora.

Article 5

Information

Each Party shall prepare and make available information setting forth, in particular, prohibited activities and providing lists of Specially Protected Species and relevant Protected Areas to all those persons present in or intending to enter the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that such persons understand and observe the provisions of this Annex.

Article 6

Exchange of information

1. The Parties shall make arrangements for:

(a) collecting and exchanging records (including records of permits) and statistics concerning the numbers or quantities of each species of native mammal, bird or plant taken annually in the Antarctic Treaty area;

(b) obtaining and exchanging information as to the status of native mammals, birds, plants, and invertebrates in the Antarctic Treaty area, and the extent to which any species or population needs protection;

indigènes. Le permis mentionne cette obligation. Toute autre plante ou tout autre animal non indigène, y compris toute descendance, introduit dans la zone du Traité sur l'Antarctique, est évacué ou détruit par incinération ou par tout autre moyen aussi efficace afin d'être rendu stérile, à moins qu'il ne soit établi qu'il ne présente aucun risque pour la flore ou la faune indigène.

5. Aucune disposition du présent Article ne s'applique à l'importation de nourriture dans la zone du Traité sur l'Antarctique, à condition qu'aucun animal vivant ne soit importé à cette fin, et que toutes les plantes ou parties et produits d'animaux soient conservés dans des conditions soigneusement contrôlées et éliminés conformément à l'Annexe III du Protocole et à l'Appendice C de la présente Annexe.

6. Chaque Partie exige que des précautions, y compris celles figurant à l'Appendice C de la présente Annexe, soient prises afin d'éviter l'introduction de microorganismes (par exemple virus, bactéries, parasites, levures, champignons) ne faisant pas partie de la faune et de la flore indigènes.

ARTICLE 5

INFORMATION

Chaque Partie prépare et rend accessible toute information portant particulièrement sur les activités interdites et met la liste des espèces spécialement protégées et des zones protégées concernées à la disposition de toute personne présente dans la zone du Traité sur l'Antarctique ou ayant l'intention d'y entrer, afin de garantir que ces personnes comprennent et observent les dispositions de la présente Annexe.

ARTICLE 6

ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les Parties prennent des dispositions pour:

a) rassembler et échanger les données enregistrées (y compris celles concernant les permis) et les statistiques relatives aux nombres de chaque espèce de mammifères et d'oiseaux indigènes et aux quantités de plantes indigènes pris chaque année dans la zone du Traité sur l'Antarctique;

b) obtenir et échanger des informations quant au statut des mammifères, des oiseaux, des plantes et des invertébrés indigènes de la zone du Traité sur l'Antarctique, et quant au degré de protection requis pour toute espèce ou population;

Tillståndet skall ange denna skyldighet. Varje annan växt eller annat djur som införts till Antarktisorfördragets område och som inte är naturligt förekommande i detta område, innefattande avkomma, skall föras bort eller förstöras genom förbränning eller genom annan lika effektiv metod så att de blir sterila, om det inte fastställts att de inte utgör någon risk för den naturligt förekommande floran eller faunan.

5. Ingen bestämmelse i denna artikel är tillämplig på införsel av livsmedel till Antarktisorfördragets område, under förutsättning att inga levande djur införs för detta ändamål och att alla växter och delar och produkter av djur förvaras under noggrann kontroll och förstörs i enlighet med bilaga III till protokollet och underbilaga C till denna bilaga.

6. Varje part skall kräva att försiktighetsåtgärder, innefattande de som upptas i underbilaga C till denna bilaga, vidtas för att förhindra införsel av mikroorganismer (t. ex. virus, bakterier, parasiter, jästsvampar, svampar) som inte finns i den naturligt förekommande faunan och floran.

Artikel 5

Information

Varje part skall iordningställa och göra information tillgänglig som särskilt avser förbjuden verksamhet och skall tillhandahålla förteckningar över speciellt skyddade arter och berörda skyddade områden för alla de personer som vistas i eller har för avsikt att ge sig in i Antarktisorfördragets område, i syfte att säkerställa att sådana personer förstår och iakttar bestämmelserna i denna bilaga.

Artikel 6

Informationsutbyte

1. Parterna skall vidta åtgärder för att:

a) insamla och utbyta uppgifter (innefattande uppgifter om utfärdade tillstånd) och statistik angående antal av varje naturligt förekommande däggdjursart och fågelart samt angående mängd av naturligt förekommande växter som insamlats varje år i Antarktisorfördragets område;

b) anskaffa och utbyta information om tillståndet för naturligt förekommande däggdjur, fåglar, växter och ryggradslösa djur i Antarktisorfördragets område, samt om i vilken utsträckning någon art eller population behöver skydd;

(c) establishing a common form in which this information shall be submitted by Parties in accordance with paragraph 2 below.

2. Each Party shall inform the other Parties as well as the Committee before the end of November of each year of any step taken pursuant to paragraph 1 above and of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1st July to 30th June.

Article 7

Relationship with other agreements outside the Antarctic Treaty system

Nothing in this Annex shall derogate from the rights and obligations of Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling.

Article 8

Review

The Parties shall keep under continuing review measures for the conservation of Antarctic fauna and flora, taking into account any recommendations from the Committee.

Article 9

Amendment or modification

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

c) établir un formulaire commun dans lequel ces informations sont présentées par les Parties, conformément au paragraphe 2 ci-après.

2. Avant la fin du mois de novembre de chaque année, chaque Partie informe les autres Parties et le Comité de toute mesure prise conformément au paragraphe 1 cidessus, ainsi que du nombre et de la nature des permis délivrés conformément à la présente Annexe durant la période écoulée du 1er juillet au 30 juin.

ARTICLE 7

RELATION AVEC D'AUTRES ACCORDS EXTERIEURS AU SYSTEME DU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE

Rien dans la présente Annexe ne déroge aux droits et obligations des Parties découlant de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine.

ARTICLE 8

REEXAMEN

Les Parties réexaminent de manière permanente les mesures destinées à la conservation de la faune et de la flore de l'Antarctique en tenant compte de toute recommandation émanant du Comité.

ARTICLE 9

AMENDEMENT OU MODIFICATION

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'Article IX, paragraphe 1, du Traité sur l'Antarctique. Sauf si la mesure en dispose autrement, l'amendement ou la modification est réputé avoir été approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle l'amendement ou la modification aura été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifie au Dépositaire, durant cette période, qu'elle souhaite une prolongation de cette période ou qu'elle ne peut approuver cette mesure.

2. Tout amendement ou toute modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1 ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation par celle-ci.

c) fastställa ett gemensamt förfarande enligt vilket denna information skall ges av parterna enligt punkt 2 nedan.

2. Varje part skall före slutet av november varje år informera de övriga parterna och Kommittén om varje åtgärd som vidtagits enligt punkt 1 ovan samt om antal och typ av tillstånd som utfärdats enligt denna bilaga under föregående period 1 juli till 30 juni.

Artikel 7

Förhållande till andra överenskommelser utanför Antarktis fördragssystem

Ingenting i denna bilaga skall inskränka parternas rättigheter och skyldigheter enligt den Internationella konventionen för reglering av valfångst.

Artikel 8

Granskning

Parterna skall fortlöpande granska åtgärder för bevarande av Antarktis fauna och flora med beaktande av rekommendationer från Kommittén.

Artikel 9

Tillägg eller ändringar

1. Denna bilaga kan bli föremål för tillägg eller ändringar genom en åtgärd som antagits enligt artikel IX 1) i Antarktisfördraget. Om inte åtgärden anger annat, skall tillägg eller ändringar anses ha godkänts och träder i kraft ett år efter det att Antarktisfördragets konsultativa möte avslutats vid vilket de antogs, såvida inte en eller flera av Antarktisfördragets konsultativa parter inom denna period meddelar depositarien att den önskar en förlängning av perioden eller att den inte kan godkänna åtgärden.

2. Varje tillägg eller ändring i denna bilaga som träder i kraft enligt punkt 1 ovan skall därefter träda i kraft för varje annan part när depositarien har mottagit meddelande om godkännande av denna part.

APPENDICES TO THE ANNEX

APPENDIX A:

Specially protected species

All species of the genus *Arctocephalus*, Fur Seals. *Ommatophoca rossii*, Ross Seal.

APPENDIX B:

Importation of animals and plants

The following animals and plants may be imported into the Antarctic Treaty area in accordance with permits issued under Article 4 of this Annex:

- (a) domestic plants; and
- (b) laboratory animals and plants including viruses, bacteria, yeasts and fungi.

APPENDIX C:

Precautions to prevent introduction of micro-organisms

1. Poultry. No live poultry or other living birds shall be brought into the Antarctic Treaty area. Before dressed poultry is packaged for shipment to the Antarctic Treaty area, it shall be inspected for evidence of disease, such as Newcastle's Disease, tuberculosis, and yeast infection. Any poultry or parts not consumed shall be removed from the Antarctic Treaty area or disposed of by incineration or equivalent means that eliminates risks to native flora and fauna.

2. The importation of non-sterile soil shall be avoided to the maximum extent practicable.

APPENDICES A L'ANNEXE

APPENDICE A:

ESPECES SPECIALEMENT PROTEGEES

Toutes les espèces du genre *Arctocephalus* (otaries à fourrure), *Ommatophoca rossii* (phoque de Ross).

APPENDICE B:

IMPORTATION D'ANIMAUX ET DE PLANTES

Les animaux et les plantes suivants peuvent être importés dans la zone du Traité sur l'Antarctique conformément aux permis délivrés en vertu de l'Article 4 de la présente Annexe:

- a) plantes domestiques; et
- b) plantes et animaux de laboratoire, y compris les virus, bactéries, levures et champignons.

APPENDICE C:

PRECAUTIONS A PRENDRE AFIN D'EVITER L'INTRODUCTION DE MICRO-ORGANISMES:

1. Volaille. Aucune volaille ou autre oiseau vivant n'est introduit dans la zone du Traité sur l'Antarctique. Avant que la volaille préparée soit emballée pour être expédiée vers la zone du Traité sur l'Antarctique, elle est contrôlée pour vérifier qu'il n'existe aucune trace de maladies telles que la maladie de Newcastle, la tuberculose ou une infection due à la levure. Toute volaille ou partie de volaille non consommée est retirée de la zone du Traité sur l'Antarctique ou détruite par incinération ou par tout autre moyen aussi efficace pour éliminer les risques pour la faune et la flore indigènes.

2. L'importation de terre non stérile est évitée dans toute la mesure du possible.

UNDERBILAGOR TILL BILAGAN**UNDERBILAGA A:****Speciellt skyddade arter**

Alla arter av släktet *Arctocephalus*, pälsäl och *Ommatophoca rossii*, rossäl.

UNDERBILAGA B:**Införsel av djur och växter**

Följande djur och växter får införas till Antarktiskfördragets område i enlighet med tillstånd som utfärdas enligt artikel 4 i denna bilaga:

- a) naturligt förekommande växter; och
- b) laboratoriedjur och -växter, innefattande virus, bakterier, jästsvampar och svampar.

UNDERBILAGA C:**Försiktighetsåtgärder för att förhindra införsel av mikroorganismer**

1. Fjäderfä. Inga levande fjäderfän eller andra levande fåglar får föras in i Antarktiskfördragets område. Innan beredda fjäderfän packas för transport till Antarktiskfördragets område skall de besiktigas för att upptäcka tecken på sjukdom, t ex Newcastlejukan, tuberkulos och jästsvampsinfektion. Alla fjäderfän eller delar som inte konsumerats skall föras bort från Antarktiskfördragets område eller förstöras genom förbränning eller likvärdiga metoder som undanröjer risker för den naturligt förekommande faunan och florán.

2. Införsel av icke-steril jord skall undvikas i största möjliga utsträckning.

ANNEX III TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

WASTE DISPOSAL AND WASTE MANAGEMENT

Article 1

General obligations

1. This Annex shall apply to activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities.

2. The amount of wastes produced or disposed of in the Antarctic Treaty area shall be reduced as far as practicable so as to minimise impact on the Antarctic environment and to minimise interference with the natural values of Antarctica, with scientific research and with other uses of Antarctica which are consistent with the Antarctic Treaty.

3. Waste storage, disposal and removal from the Antarctic Treaty area, as well as recycling and source reduction, shall be essential considerations in the planning and conduct of activities in the Antarctic Treaty area.

4. Wastes removed from the Antarctic Treaty area shall, to the maximum extent practicable, be returned to the country from which the activities generating the waste were organized or to any other country in which arrangements have been made for the disposal of such wastes in accordance with relevant international agreements.

5. Past and present waste disposal sites on land and abandoned work sites of Antarctic activities shall be cleaned up by the generator of such wastes and the user of such sites. This obligation shall not be interpreted as requiring:

(a) the removal of any structure designated as a historic site or monument; or

(b) the removal of any structure or waste material in circumstances where the removal by any practical option would result in greater adverse environmental impact than leaving the structure or waste material in its existing location.

ANNEXE III DU PROTOCOLE AU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ELIMINATION ET GESTION DES DECHETS

ARTICLE 1

OBLIGATIONS GENERALES

1. La présente Annexe s'applique aux activités entreprises dans la zone du Traité sur l'Antarctique relatives aux programmes de recherche scientifique, au tourisme et à toutes les autres activités gouvernementales et non gouvernementales dans la zone du Traité sur l'Antarctique pour lesquelles une notification préalable est requise aux termes de l'Article VII, paragraphe 5, du Traité sur l'Antarctique, y compris les activités associées d'appui logistique.

2. La quantité de déchets produits ou éliminés dans la zone du Traité sur l'Antarctique est réduite autant que possible pour atténuer leur incidence sur l'environnement en Antarctique et leurs répercussions sur la valeur de l'Antarctique au regard du milieu naturel, de la recherche scientifique et des autres utilisations de l'Antarctique conformes au Traité sur l'Antarctique.

3. Le stockage, l'élimination et l'évacuation des déchets de la zone du Traité sur l'Antarctique, ainsi que leur recyclage et leur réduction à la source, sont des éléments essentiels à prendre en considération dans l'organisation et la conduite des activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

4. Les déchets évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique sont, dans toute la mesure du possible, renvoyés dans le pays où les activités génératrices de ces déchets ont été organisées ou dans tout autre pays où des dispositions ont été prises pour éliminer ces déchets conformément aux accords internationaux pertinents.

5. Les sites terrestres anciens et actuels d'élimination de déchets et les sites de travail abandonnés des activités en Antarctique sont nettoyés par le producteur de ces déchets et les utilisateurs de ces sites. Cette obligation n'est pas interprétée comme exigeant:

a) l'enlèvement de toute structure désignée comme site historique ou monument; ou

b) l'enlèvement de toute structure ou déchet s'il a été établi que les incidences sur l'environnement de cet enlèvement, selon toutes les options pratiques, aurait pour l'environnement des incidences plus négatives que si la structure ou le déchet était laissé sur place.

**BILAGA III TILL MILJÖSKYDDS-
PROTOKOLLET TILL ANTARKTIS-
FÖRDRAGET****AVFALLSHANTERING***Artikel 1***Allmänna åtaganden**

1. Denna bilaga skall vara tillämplig på verksamhet som bedrivs i Antarktisfördragets område under vetenskapliga forskningsprogram, på turism och all annan statlig och icke-statlig verksamhet i Antarktisfördragets område för vilken krävs underrättelse på förhand enligt artikel VII 5) i Antarktisfördraget, innefattande logistiskt stöd i samband med verksamheten.

2. Mängden avfall som produceras eller omhändertas i Antarktisfördragets område skall minskas så mycket som det är praktiskt möjligt för att minimera påverkan på miljön i Antarktis och störning av Antarktis naturvärden, av vetenskaplig forskning och annat nyttjande av Antarktis som står i överensstämmelse med Antarktisfördraget.

3. Lagring, omhändertagande och bortförande av avfall från Antarktisfördragets område liksom återvinning och minskning vid källan skall noga beaktas vid planering och bedrivande av verksamhet i Antarktisfördragets område.

4. Avfall som förs bort från Antarktisfördragets område skall i största möjliga utsträckning återsändas till det land där den verksamhet som genererade avfallet organiserades eller till ett annat land, där åtgärder vidtagits för omhändertagande av sådant avfall enligt relevanta internationella överenskommelser.

5. Tidigare och nu använda soptippar på land och övergivna arbetsplatser för verksamhet i Antarktis skall rensas upp av den som producerat avfallet och den som använder sådana tippar. Detta åtagande skall inte tolkas som innebärande krav på

a) avlägsnande av en byggnad betecknad som en historisk plats eller kulturminne; eller

b) avlägsnande av en byggnad eller avfall i de fall då avlägsnandet genom varje praktiskt möjligt alternativ skulle ha större negativ påverkan på miljön än om byggnaden eller avfallet lämnades kvar på dess nuvarande plats.

*Article 2***Waste disposal by removal from the Antarctic Treaty area**

1. The Following wastes, if generated after entry into force of this Annex, shall be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes:

- (a) radio-active materials;
- (b) electrical batteries;
- (c) fuel, both liquid and solid;

(d) wastes containing harmful levels of heavy metals or acutely toxic or harmful persistent compounds;

(e) poly-vinyl chloride (PVC), polyurethane foam, polystyrene foam, rubber and lubricating oils, treated timbers and other products which contain additives that could produce harmful emissions if incinerated;

(f) all other plastic wastes, except low density polyethylene containers (such as bags for storing wastes), provided that such containers shall be incinerated in accordance with Article 3 (1);

- (g) fuel drums; and
- (h) other solid, non-combustible wastes;

provided that the obligation to remove drums and solid non-combustible wastes contained in subparagraphs (g) and (h) above shall not apply in circumstances where the removal of such wastes by any practical option would result in greater adverse environmental impact than leaving them in their existing locations.

2. Liquid wastes which are not covered by paragraph 1 above and sewage and domestic liquid wastes, shall, to the maximum extent practicable, be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes.

3. The following wastes shall be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes, unless incinerated, autoclaved or otherwise treated to be made sterile:

- (a) residues of carcasses of imported animals;
- (b) laboratory culture of micro-organisms and plant pathogens; and

- (c) introduced avian products.

*Article 3***Waste disposal by incineration**

1. Subject to paragraph 2 below, combustible wastes, other than those refer-

*ARTICLE 2***ELIMINATION DES DECHETS PAR LEUR EVACUATION DE LA ZONE DU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE**

1. S'ils ont été produits après l'entrée en vigueur de la présente Annexe, les déchets suivants sont évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique par ceux qui les ont produits:

- a) matériaux radioactifs;
- b) batteries électriques;
- c) combustibles, aussi bien liquides que solides;

d) déchets contenant des métaux lourds à des niveaux nocifs ou des composés persistants hautement toxiques ou nocifs;

e) chlorure de polyvinyle (PVC), mousse de polyuréthane, mousse de polystyrène, caoutchouc et huiles lubrifiantes, bois de charpente traités et autres produits contenant des additifs qui pourraient provoquer des émissions nocives en cas d'incinération;

f) tout autre déchet plastique, à l'exception des récipients à faible densité de polyéthylène (tels que les sacs destinés au stockage des déchets), pour autant que ces récipients soient incinérés conformément à l'Article 3, paragraphe 1;

- g) bidons de combustible; et
- h) autres déchets solides incombustibles.

à condition que l'obligation d'évacuer les bidons et les déchets solides incombustibles mentionnés aux alinéas g) et h) ci-dessus ne s'applique pas aux circonstances dans lesquelles l'enlèvement de ces déchets, selon toutes les options pratiques, aurait pour l'environnement des incidences encore plus négatives que si ces déchets étaient laissés sur place.

2. Les déchets liquides, autres que ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les eaux usées et les effluents liquides domestiques sont, dans toute la mesure du possible, évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique par les producteurs de ces déchets.

3. Les déchets suivants sont évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique par le producteur de ces déchets à moins qu'ils ne soient incinérés et stérilisés en autoclave ou par tout autre traitement:

- a) résidus des carcasses d'animaux importés;
- b) cultures effectuées en laboratoire de micro-organismes et de plantes pathogènes; et

- c) produits avicoles introduits dans la zone.

*ARTICLE 3***ELIMINATION DES DECHETS PAR INCINERATION**

1. Sous réserve du paragraphe 2 ci-après, les déchets combustibles non évacués

*Artikel 2***Omhändertagande av avfall genom bortförande från Antarktisdördragets område**

1. Följande avfallstyper, som uppkommit efter denna bilagas ikraftträdande, skall föras bort från Antarktisdördragets område av den som producerat avfallet:

- a) radioaktivt material;
- b) elektriska batterier;
- c) bränsle, både fast och flytande;

d) avfall innehållande skadliga nivåer av tungmetaller eller akut toxiska eller skadliga, persistenta kemiska föreningar;

e) vinylkloridplast (PVC), polyuretanskumplast, styrenskumplast, gummi och smörjolja, behandlat virke och andra produkter innehållande tillsatser, som skulle kunna ge upphov till skadliga utsläpp vid förbränning;

f) allt annat plastavfall utom behållare av etylenplast med låg täthet (t ex avfallsäckar), under förutsättning att dessa bränns upp enligt artikel 3 1);

- g) bränslefat; samt
- h) annat fast, icke brännbart avfall;

under förutsättning att åtagandet att föra bort bränslefat och fast icke brännbart avfall som nämns i g) och h) ovan inte skall tillämpas i de fall då bortförandet av sådant avfall genom varje praktiskt möjligt alternativ skulle medföra större negativ påverkan på miljön än om det lämnades kvar på platsen.

2. Flytande avfall som inte omfattas av punkt 1 ovan och avloppsvatten skall i största möjliga utsträckning föras bort från Antarktisdördragets område av den som givit upphov till avfallet.

3. Följande avfallstyper skall föras bort från Antarktisdördragets område av den som givit upphov till avfallet, om det inte steriliseras i högtrycksbehållare eller på annat sätt, eller bränns upp:

- a) rester av djurkroppar av införda djur;
- b) laboratorieodlingar av mikroorganismer och växtpatogener; samt

- c) införda fågelprodukter.

*Artikel 3***Omhändertagande av avfall genom förbränning**

1. Med förbehåll för punkt 2 nedan skall annat brännbart avfall än det som

red to in Article 2 (1), which are not removed from the Antarctic Treaty area shall be burnt in incinerators which to the maximum extent practicable reduce harmful emissions. Any emission standards and equipment guidelines which may be recommended by, inter alia, the Committee and the Scientific Committee on Antarctic Research shall be taken into account. The solid residue of such incineration shall be removed from the Antarctic Treaty area.

2. All open burning of wastes shall be phased out as soon as practicable, but not later than the end of the 1998/1999 season. Pending the completion of such phase-out, when it is necessary to dispose of wastes by open burning, allowance shall be made for the wind direction and speed and the type of wastes to be burnt to limit particulate deposition and to avoid such deposition over areas of special biological, scientific, historic, aesthetic or wilderness significance including, in particular, areas accorded protection under the Antarctic Treaty.

Article 4

Other waste disposal on land

1. Wastes not removed or disposed of in accordance with Articles 2 and 3 shall not be disposed of onto ice-free areas or into fresh water systems.

2. Sewage, domestic liquid wastes and other liquid wastes not removed from the Antarctic Treaty area in accordance with Article 2, shall, to the maximum extent practicable, not be disposed of onto sea ice, ice shelves or the grounded ice-sheet, provided that such wastes which are generated by stations located inland on ice shelves or on the grounded ice-sheet may be disposed of in deep ice pits where such disposal is the only practicable option. Such pits shall not be located on known ice-flow lines which terminate at ice-free areas or in areas of high ablation.

3. Wastes generated at field camps shall, to the maximum extent practicable, be removed by the generator of such wastes to supporting stations or ships for disposal in accordance with this Annex.

de la zone du Traité sur l'Antarctique, autres que ceux mentionnés à l'Article 2, paragraphe 1, sont brûlés dans des incinérateurs qui réduisent dans toute la mesure du possible les émissions nocives. Toute norme en matière d'émissions et toute ligne directrice relative aux équipements qui peuvent être recommandés, entre autres, par le Comité et le Comité scientifique pour la recherche en Antarctique sont prises en considération. Les résidus solides de cette incinération sont évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique.

2. Toute combustion de déchets à ciel ouvert devra être éliminée progressivement dès que possible, et au plus tard à la fin de la saison 1998/1999. En attendant l'abandon complet de cette pratique, lorsqu'il est nécessaire d'éliminer des déchets de cette façon, il convient de tenir compte de la direction et de la vitesse du vent et de la nature des déchets à brûler, afin de limiter le dépôt de particules et d'éviter un tel dépôt sur des zones présentant un intérêt particulier d'ordre biologique, scientifique, historique, esthétique ou naturel, y compris, notamment, les zones protégées en vertu du Traité sur l'Antarctique.

ARTICLE 4

AUTRES FORMES D'ELIMINATION DES DECHETS A TERRE

1. Les déchets qui n'ont pas été évacués ou éliminés conformément aux Articles 2 et 3 ne sont pas éliminés dans les zones libres de glace ou dans les systèmes d'eau douce.

2. Les eaux usées, les effluents domestiques liquides et les autres déchets liquides qui n'ont pas été évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique conformément à l'Article 2, ne sont pas, dans toute la mesure du possible, déversés sur la glace de mer, sur les plates-formes glaciaires ou sur le glacier continental. Toutefois les déchets produits par des stations situées au milieu des plates-formes glaciaires ou sur le glacier continental peuvent être évacués dans des puits creusés profondément dans la glace, si ce moyen d'élimination est la seule option possible. Ces puits ne se situent pas sur des lignes connues de courant glaciaire qui aboutissent à des zones libres de glaces ou dans des zones de forte ablation.

3. Les déchets produits dans les campements sont, dans toute la mesure du possible, évacués par les producteurs de ces déchets vers les stations ou navires d'appui logistique afin d'être éliminés conformément à la présente Annexe.

avses i artikel 2 punkt 1 och som inte förs bort från Antarktiskfördragets område brännas i förbränningsugnar, som så långt praktiskt möjligt minskar skadliga utsläpp. Hänsyn skall tas till utsläppsnormer och riktlinjer för utrustning som kan rekommenderas av bl.a. Kommittén och den Vetenskapliga Kommittén för Antarktisk Forskning. Fasta rester från sådan förbränning skall föras bort från Antarktiskfördragets område.

2. All öppen förbränning av avfall skall gradvis upphöra så snart som det är möjligt men senast vid slutet av säsongen 1998/1999. I avvaktan på att sådan förbränning helt skall upphöra och då det är nödvändigt att göra av med avfall genom öppen förbränning, skall hänsyn tas till vindens riktning och styrka och till vilken typ av avfall som skall brännas för att begränsa partikelnedfall och undvika sådant nedfall över områden som är av speciell betydelse från biologisk, vetenskaplig, historisk och estetisk synpunkt eller som vildmark, innefattande i synnerhet områden som skyddas enligt Antarktiskfördraget.

Artikel 4

Omhändertagande av avfall genom förbränning

1. Avfall som inte förs bort eller omhändertas enligt artiklarna 2 och 3 får inte dumpas i isfria områden eller i sötvattenssystem.

2. Avloppsvatten och annat flytande avfall som inte förs bort från Antarktiskfördragets område enligt artikel 2 skall så långt praktiskt möjligt inte dumpas på havsis, isbankar eller på iskontinenten, under förutsättning att sådant avfall som produceras av stationer belägna inne på isshelfen eller på iskontinenten får dumpas i djupa håll i isen, där detta är den enda praktiska möjligheten. Sådana håll får inte läggas på kända isströmmar som slutar vid isfria områden eller i områden med stark avsmältning.

3. Avfall som uppkommer vid lägerplatser skall så långt praktiskt möjligt föras bort av den som ger upphov till detta avfall till stationer eller fartyg, som ger logistiskt stöd, för omhändertagande enligt denna bilaga.

*Article 5***Disposal of waste in the sea**

1. Sewage and domestic liquid wastes may be discharged directly into the sea, taking into account the assimilative capacity of the receiving marine environment and provided that:

(a) such discharge is located, wherever practicable, where conditions exist for initial dilution and rapid dispersal; and

(b) large quantities of such wastes (generated in a station where the average weekly occupancy over the austral summer is approximately 30 individuals or more) shall be treated at least by maceration.

2. The by-product of sewage treatment by the Rotary Biological Contacter process or similar processes may be disposed of into the sea provided that such disposal does not adversely affect the local environment, and provided also that any such disposal at sea shall be in accordance with Annex IV to the Protocol.

*Article 6***Storage of waste**

All wastes to be removed from the Antarctic Treaty area, or otherwise disposed of, shall be stored in such a way as to prevent their dispersal into the environment.

*Article 7***Prohibited products**

No polychlorinated biphenyls (PCBs), non-sterile soil, polystyrene beads, chips or similar forms of packaging, or pesticides (other than those required for scientific, medical or hygiene purposes) shall be introduced onto land or ice shelves or into water in the Antarctic Treaty area.

*Article 8***Waste management planning**

1. Each Party which itself conducts activities in the Antarctic Treaty area shall, in respect of those activities, establish a waste disposal classification system as a basis for recording wastes and to facilitate studies aimed at evaluating the environmental impacts of scientific activity and associated logistic support. To that end, wastes produced shall be classified as:

(a) sewage and domestic liquid wastes (Group 1);

*ARTICLE 5***EVACUATION DES DECHETS EN MER**

1. Les eaux usées et les effluents domestiques liquides peuvent être rejetés directement dans la mer en tenant compte de la capacité d'assimilation de l'environnement marin récepteur et à condition:

a) que le rejet ait lieu, autant que possible, dans des zones offrant des conditions propices à une dilution initiale et à une dispersion rapide; et

b) que d'importantes quantités de ces déchets (produits dans une station dont l'occupation hebdomadaire moyenne pendant l'été austral est d'environ 30 personnes ou plus) soient traités au moins par macération.

2. Les produits dérivés du traitement des eaux usées par le procédé du Rotary Biological Contacter ou par d'autres procédés similaires peuvent être évacués en mer, à condition que cette évacuation ne porte pas atteinte à l'environnement local et que, également, cette évacuation en mer soit conforme à l'Annexe IV au Protocole.

*ARTICLE 6***STOCKAGE DES DECHETS**

Tous les déchets qui doivent être évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique ou éliminés de toute autre manière, sont stockés de façon à éviter leur dispersion dans l'environnement.

*ARTICLE 7***PRODUITS INTERDITS**

Les biphénils polychlorés (PCBs), les sols non stériles, les billes et copeaux de polystyrène ou les types d'emballages similaires, ou les pesticides (autres que ceux destinés à des fins scientifiques, médicales ou hygiéniques) ne sont pas introduits sur le continent, sur les plates-formes glaciaires ou dans les eaux de la zone du Traité sur l'Antarctique.

*ARTICLE 8***PLAN DE GESTION DES DECHETS**

1. Chaque Partie qui mène elle-même des activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique établit, en ce qui concerne ces activités, un système de classification d'élimination des déchets servant de base à leur enregistrement et facilite les études visant à évaluer les incidences sur l'environnement des activités scientifiques et de l'appui logistique associé. Dans ce but, les déchets produits sont classés comme suit:

a) eaux usées et effluents liquides domestiques (groupe 1);

*Artikel 5***Kvittblivning av avfall i havet**

1. Avloppsvatten får släppas ut direkt i havet med hänsyn till den mottagande havsmiljöns upptagningsförmåga och under förutsättning att

a) sådana utsläpp sker, då så är praktiskt möjligt, i områden där det finns betingelser för en omedelbar utspädning och snabb spridning; och

b) stora mängder av sådant avfall (som uppkommit vid en station där det i genomsnitt varje vecka under den sydliga sommaren vistas ungefär 30 personer eller fler) behandlas åtminstone med urlakning.

2. Biprodukter från rening av toalettavfall genom Rotary Biological Contacter-processen eller genom liknande processer får släppas ut i havet, under förutsättning att sådan kvittblivning inte negativt påverkar den lokala miljön och att varje sådan kvittblivning till havs sker enligt bilaga IV till protokollet.

*Artikel 6***Lagring av avfall**

Allt avfall som skall föras bort från Antarktisdokumentets område eller omhändertas på annat sätt skall lagras så, att spridning av avfallet i miljön förhindras.

*Artikel 7***Förbjudna produkter**

Polyklorerade bifenyler (PCB), icke-steril jord, kulor och spån av styrenplast eller liknande förpackningstyper eller insektsmedel (utom de som erfordras för vetenskapliga, medicinska eller hygieniska ändamål) får inte införas på land eller på isshelfen eller i vattnet i Antarktisdokumentets område.

*Artikel 8***Planer för avfallshantering**

1. Varje part som själv bedriver verksamhet i Antarktisdokumentets område skall för denna verksamhet upprätta ett klassificeringssystem för avfallshantering som grundval för registrering av avfall och för att underlätta studier i syfte att utvärdera effekterna på miljön av vetenskaplig verksamhet och därmed sammanhängande logistiskt stöd. I detta syfte skall det avfall som uppkommit klassificeras enligt följande:

a) avloppsvatten (grupp 1);

- (b) other liquid wastes and chemicals, including fuels and lubricants (Group 2);
- (c) solids to be combusted (Group 3);
- (d) other solid wastes (Group 4); and
- (e) radioactive material (Group 5).

2. In order to reduce further the impact of waste on the Antarctic environment, each such Party shall prepare and annually review and update its waste management plans (including waste reduction, storage and disposal), specifying for each fixed site, for field camps generally, and for each ship (other than small boats that are part of the operations of fixed sites or of ships and taking into account existing management plans for ships):

- (a) programmes for cleaning up existing waste disposal sites and abandoned work sites;
- (b) current and planned waste management arrangements, including final disposal;
- (c) current and planned arrangements for analysing the environmental effects of waste and waste management; and
- (d) other efforts to minimise any environmental effects of wastes and waste management.

3. Each such Party shall, as far as is practicable, also prepare an inventory of locations of past activities (such as traverses, fuel depots, field bases, crashed aircraft) before the information is lost, so that such locations can be taken into account in planning future scientific programmes (such as snow chemistry, pollutants in lichens or ice core drilling).

Article 9

Circulation and review of waste management plans

1. The waste management plans prepared in accordance with Article 8, reports on their implementation, and the inventories referred to in Article 8 (3), shall be included in the annual exchanges of information in accordance with Articles III and VII of the Antarctic Treaty and related Recommendations under Article IX of the Antarctic Treaty.

2. Each Party shall send copies of its waste management plans, and reports on their implementation and review, to the Committee.

3. The Committee may review waste management plans and reports thereon and may offer comments, including suggestions for minimising impacts and modifications and improvement to the

- b) autres déchets liquides et chimiques, y compris les carburants et les lubrifiants (groupe 2);
- c) déchets solides à brûler (groupe 3);

- d) autres déchets solides (groupe 4); et
- e) matières radioactives (groupe 5).

2. Afin de réduire davantage l'incidence des déchets sur l'environnement en Antarctique, chaque Partie prépare, revoit et met à jour chaque année ses plans de gestion des déchets (y compris leur réduction, stockage et élimination) en précisant pour chaque site fixe, pour les campements en général et pour tout navire (autre que les petites embarcations utilisées pour les activités des sites fixes ou des navires et en tenant compte des plans de gestion existants pour navires):

- a) les programmes de nettoyage des sites existants d'élimination des déchets et des sites de travail abandonnés;
- b) les arrangements actuels et envisagés concernant la gestion des déchets et notamment leur élimination définitive;
- c) les arrangements actuels et envisagés concernant l'analyse de l'incidence des déchets sur l'environnement et des systèmes de gestion des déchets; et
- d) les autres efforts visant à réduire à un niveau minimum toute incidence des déchets et de leur gestion sur l'environnement.

3. Dans la mesure du possible, chaque Partie prépare également un inventaire des emplacements des activités antérieures (tels que traverses, dépôts de fioul, camps de base, épaves d'aéronefs), avant que ces informations ne soient perdues, afin que ces lieux puissent être pris en considération dans la préparation des futurs programmes scientifiques (par exemple, chimie de la neige, polluants des lichens ou carottage de la glace).

ARTICLE 9

DIFFUSION ET REEXAMEN DES PLANS DE GESTION DES DECHETS

1. Les plans de gestion des déchets préparés conformément à l'Article 8, les rapports sur leur mise en oeuvre et les inventaires mentionnés à l'Article 8, paragraphe 3, sont inclus dans les échanges annuels d'informations prévus par les Articles III et VII du Traité sur l'Antarctique et les recommandations pertinentes adoptées conformément à l'Article IX du Traité sur l'Antarctique.

2. Chaque Partie fait tenir copie au Comité de ses plans de gestion des déchets et des rapports sur leur mise en oeuvre et leur réexamen.

3. Le Comité peut revoir les plans de gestion des déchets et les rapports les concernant et formuler des observations, y compris des suggestions visant à réduire à un niveau minimum les incidences sur

b) annat flytande avfall och kemikalier, innefattande bränslen och smörjolja (grupp 2);

c) fast avfall som skall brännas (grupp 3);

d) annat fast avfall (grupp 4); samt

e) radioaktivt material (grupp 5).

2. I syfte att ytterligare minska avfallens påverkan på miljön i Antarktis skall varje sådan part upprätta och årligen revidera och uppdatera sina planer för avfallshantering (innefattande minskning, lagring och omhändertagande av avfall), med angivande av följande för varje station, för lägerplatser i allmänhet och för varje fartyg (utom små båtar som ingår i den verksamhet som bedrivs av stationer eller fartyg och med beaktande av befintliga avfallshanteringsplaner för fartyg):

a) program för upprepning av befintliga soptippar och övergivna arbetsplatser;

b) aktuella och planerade åtgärder för avfallshantering, innefattande slutligt omhändertagande;

c) aktuella och planerade åtgärder för analys av miljöeffekterna av avfall och avfallshantering; samt

d) andra åtgärder för att minimera miljöeffekter av avfall och avfallshantering.

3. Varje sådan part skall, i den mån det är möjligt, även utarbeta en förteckning över platser för tidigare verksamhet (t.ex. leder, bränsledepåer, lägerplatser, havererade luftfartyg) innan informationen går förlorad, så att sådana platser kan beaktas vid planering av framtida vetenskapliga program (såsom snöns kemi, föroreningar i lavar eller borrhning av iskärnor).

Artikel 9

Spridning och granskning av planer för avfallshantering

1. De planer för avfallshantering som utarbetats i enlighet med artikel 8, rapporter om genomförandet av dessa och de förteckningar som avses i artikel 8 punkt 3 skall ingå i det årliga informationsutbytet enligt artiklarna III och VII i Antarktisdördraget samt rekommendationer i samband därmed som antagits enligt artikel IX i nyssnämnda fördrag.

2. Varje part skall sända kopior av sina planer för avfallshantering och rapporter om deras genomförande och granskning till Kommittén.

3. Kommittén kan granska planer för avfallshantering och rapporter därom och kan komma med kommentarer, innefattande förslag att minimera effekterna på miljön samt förslag till modifie-

plans, for the consideration of the Parties.

4. The Parties may exchange information and provide advice on, inter alia, available low waste technologies, reconversion of existing installations, special requirements for effluents, and appropriate disposal and discharge methods.

Article 10

Management practices

Each Party shall:

(a) designate a waste management official to develop and monitor waste management plans; in the field, this responsibility shall be delegated to an appropriate person at each site;

(b) ensure that members of its expeditions receive training designed to limit the impact of its operations on the Antarctic environment and to inform them of requirements of this Annex; and

(c) discourage the use of poly-vinyl chloride (PVC) products and ensure that its expeditions to the Antarctic Treaty area are advised of any PVC products they may introduce into that area in order that these products may be removed subsequently in accordance with this Annex.

Article 11

Review

This Annex shall be subject to regular review in order to ensure that it is updated to reflect improvement in waste disposal technology and procedures and to ensure thereby maximum protection of the Antarctic environment.

Article 12

Cases of emergency

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft or equipment and facilities of high value or the protection of the environment.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

Article 13

Amendment or modification

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have

l'environnement ainsi qu'à modifier et à améliorer ces plans en vue de leur examen par les Parties.

4. Les Parties peuvent échanger des informations et fournir des avis notamment sur les technologies peu polluantes disponibles, sur la reconversion d'installations existantes, sur les exigences particulières applicables aux effluents et sur les méthodes appropriées d'évacuation et de rejets.

ARTICLE 10

PRATIQUE DE LA GESTION

Chaque Partie:

a) désigne un responsable de la gestion des déchets pour mettre au point les plans de gestion des déchets et surveiller leur réalisation; sur le terrain, cette responsabilité est confiée à une personne compétente pour chaque site;

b) veille à ce que les membres de ses expéditions reçoivent une formation visant à limiter les incidences de ses activités sur l'environnement en Antarctique et à les informer des exigences de la présente Annexe; et

c) déconseille l'utilisation de produits en chlorure de polyvinyle (PVC) et veille à ce que ses expéditions dans la zone du Traité sur l'Antarctique soient informées de l'introduction par elles dans cette zone de tous produits en PVC fournis afin que ceux-ci puissent être ensuite évacués conformément à la présente Annexe.

ARTICLE 11

REEXAMEN

La présente Annexe fait l'objet d'un réexamen régulier afin que sa mise à jour reflète les progrès réalisés dans le domaine des techniques et des procédures d'élimination des déchets et que soit ainsi assurée la protection maximale de l'environnement en Antarctique.

ARTICLE 12

CAS D'URGENCE

1. La présente Annexe ne s'applique pas aux cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs, ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement.

2. Toutes les Parties et le Comité sont immédiatement avisés des activités entreprises dans les cas d'urgence.

ARTICLE 13

AMENDEMENT OU MODIFICATION

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'Article IX, paragraphe 1, du Traité sur l'Antarctique. Sauf si la mesure en dispose autrement, l'amendement ou la modification est réputé avoir

ringar och förbättringar av planerna, för parternas övervägande.

4: Parterna kan utbyta information och ge råd om bl. a. tillgänglig avfallssnål teknik, omställning av befintliga anläggningar, särskilda krav för avloppsvatten samt lämpliga metoder för omhändertagande och utsläpp.

Artikel 10

Genomförandeåtgärder

Varje part skall

a) utse en ansvarig för avfallshantering som skall utarbeta planer för avfallshantering och övervaka deras genomförande; ute på fältet skall detta ansvar läggas på en lämplig person på varje plats;

b) säkerställa att medlemmar av dess expeditioner erhåller utbildning som syftar till att begränsa påverkan av dess verksamhet på miljön i Antarktis och att informera dem om de krav som uppställs i denna bilaga; och

c) avråda från användningen av polyvinylkloridprodukter (PVC) och säkerställa att dess expeditioner till Antarktisdokumentets område informeras om vilka PVC-produkter som de får införa i detta område, i syfte att dessa produkter senare kan föras bort enligt denna bilaga.

Artikel 11

Granskning

Denna bilaga skall underkastas regelbunden granskning i syfte att säkerställa att den uppdateras för att återspegla förbättringar i fråga om teknik och förfaranden på avfallshanteringens område och därigenom säkerställa största möjliga skydd av miljön i Antarktis.

Artikel 12

Nödsituationer

1. Denna bilaga är inte tillämplig på nödsituationer som rör säkerheten för människoliv eller fartyg, luftfartyg eller utrustning och anläggningar av stort värde eller skyddet av miljön.

2. Meddelande om vilka åtgärder som vidtagits i nödsituationer skall omedelbart skickas ut till alla parter och till Kommittén.

Artikel 13

Tillägg eller ändringar

1. Denna bilaga kan bli föremål för tillägg eller ändringar genom en åtgärd som antagits enligt artikel IX punkt 1 i Antarktisdokumentet. Om inte åtgärden anger annat, skall tillägg eller ändringar anses ha godkänts och träder i kraft ett år

been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the amendment.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

été approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle l'amendement ou la modification aura été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifie au Dépositaire, durant cette même période, qu'elle souhaite une prolongation de cette période ou qu'elle ne peut approuver la mesure.

2. Tout amendement ou modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1 ci-dessus, prend ensuite effet, à l'égard de toute autre Partie, à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation par celle-ci.

efter det att Antarktisfördragets konsultativa möte avslutats vid vilket de antogs, såvida inte en eller flera av Antarktisfördragets konsultativa parter inom denna period meddelar depositarien att den önskar en förlängning av perioden eller att den inte kan godkänna åtgärden.

2. Varje tillägg eller ändring i denna bilaga som träder i kraft enligt punkt 1 ovan skall därefter träda i kraft för varje annan part när depositarien har mottagit meddelande om godkännande av denna part.

ANNEX IV TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

PREVENTION OF MARINE POLLUTION

Article 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) "discharge" means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

(b) "garbage" means all kinds of victual, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the ship, except those substances which are covered by Articles 3 and 4;

(c) "MARPOL 73/78" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as amended by the Protocol of 1978 relating thereto and by any other amendment in force thereafter;

(d) "noxious liquid substance" means any noxious liquid substance as defined in Annex II of MARPOL 73/78;

(e) "oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined oil products (other than petrochemicals which are subject to the provisions of Article 4);

(f) "oily mixture" means a mixture with any oil content; and

(g) "ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

Article 2

Application

This Annex applies, with respect to each Party, to ships entitled to fly its flag and to any other ship engaged in or supporting its Antarctic operations, while operating in the Antarctic Treaty area.

Article 3

Discharge of oil

1. Any discharge into the sea of oil or oily mixture shall be prohibited, except in cases permitted under Annex I of MARPOL 73/78. While operating in the Antarctic Treaty area, ships shall retain

**ANNEXE IV DU PROTOCOLE AU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
PREVENTION DE LA POLLUTION MARINE**

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Aux fins de la présente Annexe:

a) "rejet" désigne tout déversement provenant d'un navire, quelle qu'en soit la cause, y compris tout écoulement, évacuation, épanchement, fuite, déchargement par pompage, émanation ou vidange;

b) "ordures" désigne toutes sortes de déchets alimentaires et domestiques et provenant de l'exploitation normale du navire, à l'exclusion du poisson frais entier ou non, et à l'exception des substances relevant des Articles 3 et 4;

c) "MARPOL 73/78" désigne la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires de 1973, amendée par le Protocole de 1978 s'y rapportant et par tout autre amendement entré en vigueur ultérieurement;

d) "substance liquide nocive" désigne toute substance liquide nocive telle que définie dans l'Annexe II de MARPOL 73/78;

e) "hydrocarbures" désigne le pétrole sous toutes ses formes, y compris le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits pétroliers raffinés (autres que les produits pétrochimiques, qui sont soumis aux dispositions de l'Article 4);

f) "mélange d'hydrocarbures" désigne tout mélange contenant des hydrocarbures;

g) "navire" désigne tout bâtiment opérant en milieu marin et englobe les hydroptères, aéroglisseurs, engins submersibles, engins flottants et plates-formes fixes ou flottantes.

ARTICLE 2

CHAMP D'APPLICATION

La présente Annexe s'applique, pour chaque Partie, aux navires autorisés à battre son pavillon et à tout autre navire engagé dans ses activités en Antarctique ou dans le soutien de celles-ci, pendant qu'ils opèrent dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

ARTICLE 3

REJET D'HYDROCARBURES

1. Tout rejet à la mer d'hydrocarbures ou de mélange d'hydrocarbures est interdit, sauf dans les cas permis à l'Annexe I de MARPOL 73/78. Pendant qu'ils opèrent dans la zone du Traité sur l'Antar-

BILAGA IV TILL MILJÖSKYDDSPROTOKOLLET TILL ANTARKTISFÖRDRAGET

FÖRHINDRANDE AV HAVSFÖRORENINGAR

Artikel 1

Definitioner

I denna bilaga avses med

a) "utsläpp" varje utsläpp, oavsett hur det orsakats, från ett fartyg och inbegriper varje utströmning, kvittblivning, spill, läckage, utpumpning, utspridning eller uttömning;

b) "fast avfall" allt slags livsmedels- och hushållsavfall samt avfall som uppkommer vid fartygets normala drift med undantag av färsk fisk och delar därav och de ämnen som omfattas av artiklarna 3 och 4;

c) "MARPOL 73/78" 1973 års internationella konvention för förhindrande av förorening från fartyg, ändrad genom 1978 års protokoll till denna konvention och genom all annan ändring som senare trätt i kraft;

d) "skadligt flytande ämne" varje skadligt flytande ämne såsom det definieras i bilaga II till MARPOL 73/78;

e) "olja" petroleum i varje form, däri inbegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall och raffinerade produkter (med undantag av petrokemiska produkter som är underkastade bestämmelserna i artikel 4);

f) "oljehaltig blandning" en blandning som innehåller olja; och

g) "fartyg" ett fartyg, oavsett av vilken typ, som används i den marina miljön och innefattar bärplansbåtar, svävare, undervattensfartyg, flytande farkoster och fasta eller flytande plattformar.

Artikel 2

Tillämpning

Denna bilaga är tillämplig på varje part, på fartyg som är berättigade att föra dess flagga och på varje annat fartyg som används i dess verksamhet i Antarktis eller i stödet av denna, medan de bedriver verksamhet i Antarktiskfördragets område.

Artikel 3

Oljeutsläpp

1. Varje utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning skall vara förbjudet utom i fall som tillåts i bilaga I till MARPOL 73/78. Medan de opererar i Antarktiskfördragets område skall fartyg behålla

on board all sludge, dirty ballast, tank washing waters and other oily residues and mixtures which may not be discharged into the sea. Ships shall discharge these residues only outside the Antarctic Treaty area, at reception facilities or as otherwise permitted under Annex I of MARPOL 73/78.

2. This Article shall not apply to:

(a) the discharge into the sea of oil or oily mixture resulting from damage to a ship or its equipment:

(i) provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimising the discharge; and

(ii) except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with the knowledge that damage would probably result; or

(b) the discharge into the sea of substances containing oil which are being used for the purpose of combating specific pollution incidents in order to minimise the damage from pollution.

Article 4

Discharge of noxious liquid substances

The discharge into the sea of any noxious liquid substance, and any other chemical or other substances, in quantities or concentrations that are harmful to the marine environment, shall be prohibited.

Article 5

Disposal of garbage

1. The disposal into the sea of all plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets, and plastic garbage bags, shall be prohibited.

2. The disposal into the sea of all other garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, incineration ash, dunnage, lining and packing materials, shall be prohibited.

3. The disposal into the sea of food wastes may be permitted when they have been passed through a comminuter or grinder, provided that such disposal shall, except in cases permitted under Annex V of MARPOL 73/78, be made as far as practicable from land and ice shel-

ctique, les navires conservent à bord toutes les boues, les eaux de ballast polluées, les eaux de nettoyage des citernes et les autres résidus d'hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures qui ne peuvent pas être rejetés à la mer. Les navires déchargent ces résidus uniquement en dehors de la zone du Traité sur l'Antarctique, dans des installations de réception ou selon ce qui est permis par ailleurs à l'Annexe I de MARPOL 73/78.

2. Le présent Article ne s'applique pas:

a) au rejet à la mer d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement:

i) à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises après l'avarie ou la découverte du rejet pour empêcher ou réduire ce rejet; et

ii) sauf si le propriétaire ou le capitaine a agi soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit téméairement et en sachant qu'il en résulterait probablement un dommage;

b) au rejet à la mer de substances contenant des hydrocarbures lorsque ces substances sont utilisées pour lutter contre des cas spécifiques de pollution afin de réduire les dommages dus à cette pollution.

ARTICLE 4

REJET DE SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES

Est interdit le rejet à la mer de toute substance liquide nocive et de toute autre substance chimique ou autre substance en quantité ou concentration nuisible pour l'environnement marin.

ARTICLE 5

EVACUATION DES ORDURES

1. Est interdite l'évacuation dans la mer de tous les objets en matière plastique, y compris notamment les cordages et les filets de pêche en fibre synthétique, ainsi que les sacs à ordures en matière plastique.

2. Est interdite l'évacuation dans la mer de toutes les autres ordures, y compris les objets en papier, les chiffons, les objets en verre, les objets métalliques, les bouteilles, les ustensiles de cuisine, les cendres d'incinération, le fardage, les matériaux de revêtement et d'emballage.

3. L'évacuation dans la mer des déchets alimentaires peut être autorisée lorsque ces déchets sont passés dans un broyeur ou un concasseur à condition que cette évacuation, sauf dans les cas où elle peut être autorisée en vertu de l'Annexe V de MARPOL 73/78, se fasse aussi loin que

ombord allt oljeslam, förorenad barlast, tankspolvatten och andra oljehaltiga rester och blandningar som inte får släppas ut i havet. Fartyg skall avlämna dessa rester endast utanför Antarktiskfördragets område i mottagningsanordningar eller enligt vad som annars är tillåtet i bilaga I till MARPOL 73/78.

2. Denna artikel skall inte tillämpas på
a) utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning till följd av skada på ett fartyg eller dess utrustning;

i) under förutsättning att alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits efter det att skadan inträffat eller utsläppet upptäckts för att förhindra eller minimera utsläppet; och

ii) utom när ägaren eller befälhavaren handlat antingen i avsikt att orsaka skada eller vårdslöst och med kännedom om att en skada troligen skulle bli följden; eller

b) utsläpp i havet av ämnen som innehåller olja, vilka används i syfte att bekämpa särskilda föroreningsincidenter, för att minimera skada på grund av förorening.

Artikel 4

Utsläpp av skadliga flytande ämnen

Utsläpp i havet av skadliga flytande ämnen och andra kemiska, eller andra ämnen, i mängder eller koncentrationer som är skadliga för den marina miljön, skall vara förbjudet.

Artikel 5

Kvittblivning av fast avfall

1. Kvittblivning i havet av allt som är av plast, däri inbegripet – men utan begränsning till – tågvirke och fisknät av syntetmaterial och sopsäckar av plast, skall vara förbjuden.

2. Kvittblivning i havet av allt annat fast avfall, däri inbegripet pappersprodukter, trasor, glas, metall, flaskor, porslin, aska, ströbrädor, beklädnads- och förpackningsmaterial, skall vara förbjuden.

3. Kvittblivning i havet av matrester får tillåtas, när de har passerat genom en sönderdelare eller avfallskvarn, under förutsättning att kvittblivningen, utom i de fall som tillåts enligt bilaga V i MARPOL 73/78, sker så långt som möjligt från land och isshelfen men i varje fall inte

ves but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land or ice shelf. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 millimeters.

4. When a substance or material covered by this article is mixed with other such substance or material for discharge or disposal, having different disposal or discharge requirements, the most stringent disposal or discharge requirements shall apply.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply to:

(a) the escape of garbage resulting from damage to a ship or its equipment provided all reasonable precautions have been taken, before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimising the escape; or

(b) the accidental loss of synthetic fishing nets, provided all reasonable precautions have been taken to prevent such loss.

6. The Parties shall, where appropriate, require the use of garbage record books.

Article 6

Discharge of sewage

1. Except where it would unduly impair Antarctic operations:

(a) each Party shall eliminate all discharge into the sea of untreated sewage ("sewage" being defined in Annex IV of MARPOL 73/78) within 12 nautical miles of land or ice shelves;

(b) beyond such distance, sewage stored in a holding tank shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate and, where practicable, while the ship is en route at a speed of no less than 4 knots.

This paragraph does not apply to ships certified to carry not more than 10 persons.

2. The Parties shall, where appropriate, require the use of sewage record books.

Article 7

Cases of emergency

1. Articles 3, 4, 5 and 6 of this Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of a ship and those on board or saving life at sea.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

possible de la terre ou des plates-formes glaciaires, mais en aucun cas à moins de 12 milles marins de la terre ou de la plate-forme glaciaire la plus proche. Ces déchets alimentaires broyés ou concassés doivent pouvoir passer à travers un tamis dont les ouvertures ne dépassent pas 25 millimètres.

4. Lorsqu'une substance ou une matière relevant des dispositions du présent article est mélangée, aux fins de rejet ou d'évacuation, avec toute autre substance ou matière dont le rejet ou l'évacuation sont soumis à des dispositions différentes, les dispositions les plus rigoureuses s'appliquent.

5. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas:

a) à un déversement d'ordures résultant d'une avarie survenue à un navire ou à son équipement, à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises, avant et après l'avarie, pour empêcher ou réduire le déversement;

b) à la perte accidentelle de filets de pêche en fibre synthétique, à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises pour empêcher cette perte.

6. Les Parties exigent, le cas échéant, la tenue de registres des ordures.

ARTICLE 6

REJET D'EAUX USEES

1. Sauf dans les cas où les activités en Antarctique seraient indûment affectées:

a) chaque Partie interdit tous les rejets à la mer d'eaux usées non traitées ("les eaux usées" étant définies dans l'Annexe IV de MARPOL 73/78) à moins de 12 milles marins de la terre ou des plates-formes glaciaires;

b) au-delà de cette distance, le rejet des eaux usées conservées dans une citerne de stockage s'effectue non pas instantanément, mais à un débit modéré et, dans la mesure du possible, quand le navire fait route à une vitesse au moins égale à 4 noeuds.

Ce paragraphe ne s'applique pas aux navires autorisés à transporter un maximum de 10 personnes.

2. Les Parties exigent, le cas échéant, la tenue de registres des eaux usées.

ARTICLE 7

SITUATIONS D'URGENCE

1. Les Articles 3, 4, 5 et 6 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux cas d'urgence se rapportant à la sécurité d'un navire et à la sauvegarde des personnes à bord ou au sauvetage des vies en mer.

2. Toutes les Parties et le Comité sont immédiatement avisés des activités entreprises dans les cas d'urgence.

mindre än 12 nautiska mil från närmaste land eller isshelf. Sådant sönderdelat eller malt avfall skall vara så finfördelat att det kan passera genom ett såll med öppningar som inte är större än 25 millimeter.

4. När ett ämne eller material som avses i denna artikel är blandat med ett annat sådant ämne eller material för utsläpp eller kvittblivning, i fråga om vilket olika utsläpps- och kvittblivningsföreskrifter gäller, skall de strängaste föreskrifterna tillämpas.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan skall inte tillämpas på

a) utsläpp av fast avfall till följd av skada på ett fartyg eller dess utrustning, under förutsättning att alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits innan och efter det att skadan inträffade, i syfte att förhindra eller minimera utsläppet; eller

b) oavsiktlig förlust av syntetiska fisknät, under förutsättning att alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits för att förhindra sådan förlust.

6. Parterna skall i förekommande fall kräva användning av journal över fast avfall.

Artikel 6

Utsläpp av toalettavfall

1. Utom i de fall då det otillbörligt skulle hindra verksamhet i Antarktis gäller följande:

a) varje part skall upphöra med allt utsläpp i havet av obehandlat toalettavfall ("toalettavfall" definieras i bilaga IV till MARPOL 73/78) inom 12 nautiska mil från land eller isshelfen;

b) bortom detta avstånd får toalettavfall som uppsamlats i en uppsamlingsstank inte släppas ut momentant utan med måttligt flöde och, där så är möjligt, medan fartyget är under gång med en fart av minst 4 knop.

Denna punkt är inte tillämplig på fartyg som har tillstånd att transportera högst 10 personer.

2. Parterna skall, där så är lämpligt, kräva att det förs journal över toalettavfall.

Artikel 7

Nödsituationer

1. Artiklarna 3, 4, 5 och 6 i denna bilaga är inte tillämpliga på nödsituationer som rör säkerheten för ett fartyg och de ombordvarande eller räddandet av människoliv till sjöss.

2. Meddelande om åtgärder som vidtagits i nödsituationer skall omedelbart skickas ut till alla parter och till Kommitén.

*Article 8***Effect on dependent and associated ecosystems**

In implementing the provisions of this Annex, due consideration shall be given to the need to avoid detrimental effects on dependent and associated ecosystems, outside the Antarctic Treaty area.

*Article 9***Ship retention capacity and reception facilities**

1. Each Party shall undertake to ensure that all ships entitled to fly its flag and any other ship engaged in or supporting its Antarctic operations, before entering the Antarctic Treaty area, are fitted with a tank or tanks of sufficient capacity on board for the retention of all sludge, dirty ballast, tank washing water and other oily residues and mixtures, and have sufficient capacity on board for the retention of garbage, while operating in the Antarctic Treaty area and have concluded arrangements to discharge such oily residues and garbage at a reception facility after leaving that area. Ships shall also have sufficient capacity on board for the retention of noxious liquid substances.

2. Each Party at whose ports ships depart en route to or arrive from the Antarctic Treaty area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all sludge, dirty ballast, tank washing water, other oily residues and mixtures, and garbage from ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

3. Parties operating ships which depart to or arrive from the Antarctic Treaty area at ports of other Parties shall consult with those Parties with a view to ensuring that the establishment of port reception facilities does not place an inequitable burden on Parties adjacent to the Antarctic Treaty area.

*ARTICLE 8***EFFET SUR LES ECOSYSTEMES DEPENDANTS ET ASSOCIES**

Lors de la mise en oeuvre des dispositions de la présente Annexe, il est dûment tenu compte de la nécessité d'éviter des effets préjudiciables sur les écosystèmes dépendants et associés à l'extérieur de la zone du Traité sur l'Antarctique.

*ARTICLE 9***CAPACITE DE STOCKAGE DES NAVIRES ET INSTALLATIONS DE RECEPTION**

1. Chaque Partie s'engage à faire en sorte que tous les navires autorisés à battre son pavillon et tout autre navire engagé dans ses activités en Antarctique ou dans le soutien de celles-ci soient équipés, avant leur entrée dans la zone du Traité sur l'Antarctique, d'une ou de plusieurs citernes d'une capacité suffisante pour conserver à bord toutes les boues, les eaux de ballast polluées, les eaux de nettoyage des citernes, et les autres résidus d'hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures, et que ces navires disposent d'une capacité suffisante pour conserver à bord les ordures pendant qu'ils opèrent dans la zone du Traité sur l'Antarctique, et que des accords soient conclus pour décharger ces résidus d'hydrocarbures et ordures dans une installation de réception après leur départ de la zone. Les navires doivent également disposer d'une capacité suffisante pour conserver à bord des substances liquides nocives.

2. Chaque Partie dont les ports sont utilisés par des navires partant vers la zone du Traité sur l'Antarctique ou en revenant s'engage à faire en sorte que des installations adéquates soient fournies dès que possible dans la pratique, pour la réception de toutes les boues, les eaux de ballast polluées, les eaux de nettoyage des citernes, les autres résidus d'hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures, et les ordures en provenance des navires, sans imposer aux navires qui utilisent ces installations des retards anormaux et en tenant compte de leurs besoins.

3. Les Parties dont les navires utilisent les ports d'autres Parties, partant vers la zone du Traité sur l'Antarctique ou en revenant, doivent consulter ces Parties pour veiller à ce que la mise en place d'installations de réception portuaires n'impose pas une charge inéquitable aux Parties voisines de la zone du Traité sur l'Antarctique.

*Artikel 8***Effekter på beroende och sammanhängande ekosystem**

Vid genomförandet av bestämmelserna i denna bilaga skall vederbörlig hänsyn tas till behovet att undvika skadliga effekter på beroende och sammanhängande ekosystem utanför Antarktisdördragets område.

*Artikel 9***Fartygs behållandekapacitet och mottagningsanordningar**

1. Varje part skall åta sig att säkerställa att alla fartyg som har rätt att föra dess flagga och varje annat fartyg som används i dess verksamhet i Antarktis eller i stödet av denna, innan de går in i Antarktisdördragets område, utrustas med en tank eller tankar med tillräcklig kapacitet för att behålla ombord allt slam, förorenad barlast, tankspolvatten och andra oljehaltiga rester och blandningar och att dessa fartyg har tillräcklig kapacitet för att behålla ombord fast avfall medan de opererar i Antarktisdördragets område och har ordnat det så att de kan avlämna sådana oljehaltiga rester och fast avfall till en mottagningsanordning efter det att de lämnat detta område. Fartyg skall även ha tillräcklig kapacitet för att behålla ombord skadliga flytande ämnen.

2. Varje part vars hamnar används vid fartygs avresa till eller ankomst från Antarktisdördragets område åtar sig att se till att lämpliga anordningar tillhandahålls så snart som det är praktiskt möjligt för mottagande av allt slam, förorenad ballast, tankspolvatten, andra oljehaltiga rester och blandningar samt fast avfall från fartyg utan att otillbörlig försening orsakas fartygen och i enlighet med behoven hos de fartyg som använder dem.

3. Parter vars fartyg använder sig av andra parter hamnar vid avresa till eller ankomst från Antarktisdördragets område skall samråda med dessa parter i syfte att säkerställa att inrättandet av mottagningsanordningar i hamnar inte lägger en orättvis börda på parter som gränsar till Antarktisdördragets område.

*Article 10***Design, construction, manning and equipment of ships**

In the design, construction, manning and equipment of ships engaged in or supporting Antarctic operations, each Party shall take into account the objectives of this Annex.

*Article 11***Sovereign immunity**

1. This Annex shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Annex.

2. In applying paragraph 1 above, each party shall take into account the importance of protecting the Antarctic environment.

3. Each Party shall inform the other Parties of how it implements this provision.

4. The dispute settlement procedure set out in Articles 18 to 20 of the Protocol shall not apply to this Article.

*Article 12***Preventive measures and emergency preparedness and response**

1. In order to respond more effectively to marine pollution emergencies or the threat thereof in the Antarctic Treaty area, the Parties, in accordance with Article 15 of the Protocol, shall develop contingency plans for marine pollution response in the Antarctic Treaty area, including contingency plans for ships (other than small boats that are part of the operations of fixed sites or of ships) operating in the Antarctic Treaty area, particularly ships carrying oil as cargo, and for oil spills, originating from coastal installations, which enter into the marine environment. To this end they shall:

(a) co-operate in the formulation and implementation of such plans; and

(b) draw on the advice of the Committee, the International Maritime Organization and other international organizations.

*ARTICLE 10***CONCEPTION, CONSTRUCTION, ARMEMENT ET EQUIPEMENT DES NAVIRES**

Lors de la conception, de la construction, de l'armement et de l'équipement des navires engagés dans des opérations antarctiques ou dans le soutien de celles-ci, chaque Partie tient compte des objectifs de la présente Annexe.

*ARTICLE 11***IMMUNITÉ SOUVERAINE**

1. La présente Annexe ne s'applique ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires, ni aux autres navires appartenant à un Etat ou exploités par cet Etat tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec la présente Annexe, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

2. En appliquant le paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie tient compte de l'importance que revêt la protection de l'environnement en Antarctique.

3. Chaque Partie informe les autres Parties de la manière dont elle met en oeuvre cette disposition.

4. La procédure de règlement des différends établie aux Articles 18 à 20 du Protocole ne s'applique pas à cet Article.

*ARTICLE 12***MESURES DE PREVENTION, PREPARATION AUX SITUATIONS D'URGENCE ET INTERVENTION**

1. Afin de faire face plus efficacement aux cas d'urgence de pollution marine ou à la menace de tels cas dans la zone du Traité sur l'Antarctique, les Parties, conformément à l'Article 15 du Protocole, doivent établir des plans d'urgence pour faire face aux cas de pollution marine dans cette zone, et notamment des plans d'urgence pour les navires (autres que les petites embarcations qui sont utilisées pour les activités des sites fixes ou des navires) opérant dans la zone du Traité sur l'Antarctique, en particulier les navires transportant des cargaisons d'hydrocarbures, et des plans d'urgence en cas de déversements d'hydrocarbures dans le milieu marin provenant d'installations côtières. A cette fin:

a) elles coopèrent pour élaborer et mettre en oeuvre ces plans; et

b) elles s'appuient sur l'avis du Comité, de l'Organisation maritime internationale et d'autres organisations internationales.

*Artikel 10***Fartygs utformning, konstruktion, bemanning och utrustning**

Vid utformning, konstruktion, bemanning och utrustning av fartyg som används i verksamhet i Antarktis eller i stödet av denna skall varje part ta hänsyn till denna bilagas målsättningar.

*Artikel 11***Suverän immunitet**

1. Denna bilaga skall inte tillämpas på örlogsfartyg, militära hjälpfartyg eller andra fartyg som ägs eller drivs av en stat och som vid tidpunkten i fråga används endast i statlig, icke-kommersiell tjänst. Varje part skall likväl säkerställa att sådana fartyg, som ägs eller drivs av den parten, uppträder på ett sätt som är förenligt med denna bilaga, så långt som det är rimligt och praktiskt möjligt, genom antagande av lämpliga åtgärder som inte menligt inverkar på fartygens funktion eller funktionsförmåga.

2. Vid tillämpning av punkt 1 ovan skall varje part ta hänsyn till betydelsen av att skydda miljön i Antarktis.

3. Varje part skall informera de andra parterna om hur den genomför denna bestämmelse.

4. Det tvistlösningsförfarande som fastställts i artiklarna 18–20 i protokollet skall inte tillämpas på denna artikel.

*Artikel 12***Förebyggande åtgärder, beredskap och agerande i nödsituationer**

1. I syfte att mer effektivt bemöta havsföroreningar i samband med nödsituationer eller hot därom i Antarktisdördragets område skall parterna, enligt artikel 15 i protokollet, utarbeta beredskapsplaner för bekämpning av havsföroreningar i Antarktisdördragets område, innefattande beredskapsplaner för fartyg (utom små båtar som används i verksamheten vid stationer eller av fartyg) som trafikerar Antarktisdördragets område, särskilt fartyg som transporterar oljelaster, och för oljeutsläpp i den marina miljön från anläggningar vid kusten. För detta ändamål skall de

a) samarbeta vid utformningen och genomförandet av sådana beredskapsplaner; och

b) beakta de råd som ges av Kommitén, Internationella sjöfartsorganisationen och andra internationella organisationer.

2. The Parties shall also establish procedures for co-operative response to pollution emergencies and shall take appropriate response actions in accordance with such procedures.

Article 13

Review

The Parties shall keep under continuous review the provisions of this Annex and other measures to prevent, reduce and respond to pollution of the Antarctic marine environment, including any amendments and new regulations adopted under MARPOL 73/78, with a view to achieving the objectives of this Annex.

Article 14

Relationship with MARPOL 73/78

With respect to those Parties which are also Parties to MARPOL 73/78, nothing in this Annex shall derogate from the specific rights and obligations thereunder.

Article 15

Amendment or modification

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

2. Les Parties établissent également des procédures de coopération pour faire face aux cas urgents de pollution et prennent des mesures en vue d'intervenir de manière appropriée et conforme à ces procédures.

ARTICLE 13

REEXAMEN

Les Parties doivent soumettre à un réexamen permanent les dispositions de cette Annexe et d'autres mesures visant à prévenir, à réduire la pollution dans le milieu marin de l'Antarctique et à y faire face, notamment tous les amendements et les nouvelles règles adoptées dans MARPOL 73/78, en vue d'atteindre les objectifs de la présente Annexe.

ARTICLE 14

RELATION AVEC MARPOL 73/78

En ce qui concerne les Parties qui sont également Parties à MARPOL 73/78, rien dans la présente Annexe ne déroge aux droits et obligations spécifiques qui en découlent.

ARTICLE 15

AMENDEMENT OU MODIFICATION

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'Article IX, paragraphe 1, du Traité sur l'Antarctique. Sauf si la mesure en dispose autrement, l'amendement ou la modification est réputé avoir été approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle l'amendement ou la modification aura été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifie au Dépositaire, durant cette période, qu'elle souhaite une prolongation de cette période ou qu'elle ne peut approuver la mesure.

2. Tout amendement ou toute modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1 ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation par celle-ci.

2. Parterna skall även fastställa förfaranden för samarbete vid bekämpning av föroreningar i samband med nödsituationer och skall vidta lämpliga åtgärder i enlighet med sådana förfaranden.

Artikel 13

Granskning

Parterna skall fortlöpande granska bestämmelserna i denna bilaga och andra åtgärder för att förhindra, minska och bekämpa föroreningar av den marina miljön i Antarktis, innefattande ändringar och nya regler som antagits inom ramen för MARPOL 73/78, i syfte att uppnå ändamålen i denna bilaga.

Artikel 14

Förhållande till MARPOL 73/78

Med hänsyn till de parter som även är parter i MARPOL 73/78 skall ingenting i denna bilaga inskränka speciella rättigheter och skyldigheter enligt nämnda konvention.

Artikel 15

Tillägg eller ändringar

1. Denna bilaga kan bli föremål för tillägg eller ändringar genom en åtgärd som antagits enligt artikel IX punkt 1 i Antarktisfördraget. Om inte åtgärden anger annat, skall tillägg eller ändringar anses ha godkänts och träder i kraft ett år efter det att Antarktisfördragets konsultativa möte avslutats vid vilket de antogs, såvida inte en eller flera av Antarktisfördragets konsultativa parter inom denna period meddelar depositarien att den önskar en förlängning av perioden eller att den inte kan godkänna åtgärden.

2. Varje tillägg eller ändring i denna bilaga som träder i kraft enligt punkt 1 ovan skall därefter träda i kraft för varje annan part när depositarien har mottagit meddelande om godkännande av denna part.

ANNEX V TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

AREA PROTECTION AND MANAGEMENT

Article 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

a) "appropriate authority" means any person or agency authorised by a Party to issue permits under this Annex;

b) "permit" means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;

c) "Management Plan" means a plan to manage the activities and protect the special value or values in an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area.

Article 2

Objectives

For the purposes set out in this Annex, any area, including any marine area, may be designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area. Activities in those Areas shall be prohibited, restricted or managed in accordance with Management Plans adopted under the provisions of this Annex.

Article 3

Antarctic Specially Protected Areas

1. Any area, including any marine area, may be designated as an Antarctic Specially Protected Area to protect outstanding environmental, scientific, historic, aesthetic or wilderness values, any combination of those values, or ongoing or planned scientific research.

2. Parties shall seek to identify, within a systematic environmental-geographical framework, and to include in the series of Antarctic Specially Protected Areas:

(a) areas kept inviolate from human interference so that future comparisons may be possible with localities that have been affected by human activities;

(b) representative examples of major terrestrial, including glacial and aquatic, ecosystems and marine ecosystems;

(c) areas with important or unusual assemblages of species, including major co-

**ANNEXE V DU PROTOCOLE AU TRAITE SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF A LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
PROTECTION ET GESTION DES ZONES**

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Annexe:

(a) «autorité compétente» désigne toute personne ou organisme autorisé(e) par une partie à délivrer des permis aux termes de la présente Annexe;

(b) «permis» désigne une autorisation écrite officielle, délivrée par une autorité compétente.

(c) «plan de gestion» désigne tout plan élaboré pour gérer les activités et protéger la ou les valeur(s) particulière(s) d'une zone spécialement protégée de l'Antarctique ou d'une zone gérée spéciale de l'Antarctique.

Article 2

Objectifs

Aux fins énoncées dans la présente Annexe, toute région, y compris toute région maritime, peut être désignée comme «zone spécialement protégée de l'Antarctique» ou comme «zone gérée spéciale de l'Antarctique». Les activités menées dans ces zones sont interdites, limitées ou gérées conformément aux plans de gestion adoptés aux termes des dispositions de la présente Annexe.

Article 3

Zones spécialement protégées de l'Antarctique

1. Toute région, y compris toute région maritime, peut être désignée comme «zone spécialement protégée de l'Antarctique» en vue de protéger des valeurs environnementales, scientifiques, historiques ou esthétiques exceptionnelles, ou l'état sauvage de la nature, ou toute combinaison de ces valeurs, ainsi que toute recherche scientifique en cours ou programmée.

2. Les parties s'efforcent d'identifier, dans un cadre environnemental et géographique systématisé, et d'inclure au nombre des «zones spécialement protégées de l'Antarctique»:

(a) les zones encore vierges de toute intrusion humaine, pour pouvoir ultérieurement effectuer des comparaisons avec des régions que ont été altérées par les activités humaines;

(b) des exemples représentatifs des principaux écosystèmes terrestres, notamment glaciaires et aquatiques, ainsi que des écosystèmes marins;

(c) les régions dotées de rassemblements d'espèces inhabituels ou importants, no-

BILAGA V TILL MILJÖSKYDDSPROTOKOLLET TILL ANTARKTISFÖRDRAGET

SKYDD OCH REGLERING AV OMRÅDEN

Artikel 1

Definitioner

I denna bilaga avses med

- a) "vederbörande myndighet" varje person eller organ som av en part bemyndigats att utfärda tillstånd enligt denna bilaga,
- b) "tillstånd" ett formellt skriftligt tillstånd utfärdat av vederbörande myndighet,
- c) "skötselplan" en plan för att reglera verksamheter och skydda det speciella värdet eller de speciella värdena i ett särskilt skyddat område eller ett särskilt reglerat område i Antarktis.

Artikel 2

Syften

För de ändamål som anges i denna bilaga får vilket område som helst, häri inbegripet havsområde, utses till ett särskilt skyddat område eller ett särskilt reglerat område. Verksamhet i dessa områden skall förbjudas, begränsas eller regleras i överensstämmelse med skötselplaner som antagits enligt bestämmelserna i denna bilaga.

Artikel 3

Särskilt skyddade områden

1. Vilket område som helst, häri inbegripet havsområde, får utses till ett särskilt skyddat område för att skydda enastående miljömässiga, vetenskapliga, historiska, estetiska eller vildmarksvärden, varje kombination av dessa värden eller pågående eller planerad vetenskaplig forskning.

2. Parterna skall försöka att inom en miljömässigt och geografiskt systematisk ram identifiera och innefatta i raden av särskilt skyddade områden

a) områden som hålls fria från mänsklig påverkan så att jämförelser kan göras i framtiden med platser som har påverkats av mänsklig verksamhet,

b) representativa exempel på viktiga landekosystem innefattande glaciala och akvatiska, samt marina ekosystem,

c) områden med betydande eller ovanliga ansamlingar av arter, innefattande

lonies of breeding native birds or mammals;

(d) the type locality or only known habitat of any species;

(e) areas of particular interest to ongoing or planned scientific research;

(f) examples of outstanding geological, glaciological or geomorphological features;

(g) areas of outstanding aesthetic and wilderness value;

(h) sites or monuments of recognised historic value; and

(i) such other areas as may be appropriate to protect the values set out in paragraph 1 above.

3. Specially Protected Areas and Sites of Special Scientific Interest designated as such by past Antarctic Treaty Consultative Meetings are hereby designated as Antarctic Specially Protected Areas and shall be renamed and renumbered accordingly.

4. Entry into an Antarctic Specially Protected Area shall be prohibited except in accordance with a permit issued under Article 7.

Article 4

Antarctic specially managed areas

1. Any area, including any marine area, where activities are being conducted or may in the future be conducted, may be designated as an Antarctic Specially Managed Area to assist in the planning and co-ordination of activities, avoid possible conflicts, improve co-operation between Parties or minimise environmental impacts.

2. Antarctic Specially Managed Area may include:

(a) areas where activities pose risks of mutual interference or cumulative environmental impacts; and

(b) sites or monuments of recognised historic value.

3. Entry into an Antarctic Specially Managed Area shall not require a permit.

4. Notwithstanding paragraph 3 above, an Antarctic Specially Managed Area may contain one or more Antarctic Specially Protected Areas, entry into which shall be prohibited except in accordance with a permit issued under Article 7.

tamment de grandes colonies d'oiseaux ou de mammifères se reproduisant sur place;

(d) la localité type ou le seul habitat connu de toute espèce;

(e) les régions présentant un intérêt; particulier pour des travaux de recherche scientifique en cours ou programmés;

(f) des exemples de caractéristiques géologiques, glaciologiques ou géomorphologiques exceptionnelles;

(g) les régions dont les paysages et la nature à l'état sauvage ont une valeur exceptionnelle;

(h) les sites ou monuments ayant une valeur historique reconnue; et

(i) toute autre région dont il conviendrait de protéger les valeurs énoncées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les « zones spécialement protégées » et les « sites présentant un intérêt scientifique particulier », précédemment désignés comme tels lors de conférences consultatives du traité sur l'Antarctique, sont désignés par les présentes comme « zones spécialement protégées de l'Antarctique »; ils sont débaptisés et renumérotés en conséquence.

4. L'accès à une « zone spécialement protégée de l'Antarctique » est interdit à toute personne non munie d'un permis délivré aux termes de l'article 7.

Article 4

Zones gérées spéciales de l'Antarctique

1. Toute zone, y compris toute zone maritime, où des activités sont conduites ou susceptibles d'être conduites dans l'avenir, peut être désignée comme « zone gérée spéciale de l'Antarctique » pour faciliter la planification et la coordination des activités, éviter d'éventuels conflits, améliorer la coopération entre les parties et réduire au minimum les répercussions sur l'environnement.

2. Les « zones gérées spéciales de l'Antarctique » peuvent inclure:

(a) des régions où les activités risquent d'empiéter les unes sur les autres ou d'avoir des répercussions cumulatives sur l'environnement; et

(b) des sites ou des monuments ayant une valeur historique reconnue.

3. Il n'est pas exigé de permis pour pénétrer dans une « zone gérée spéciale de l'Antarctique ».

4. Nonobstant le paragraphe 3 ci-dessus, une « zone gérée spéciale de l'Antarctique » peut comprendre une ou plusieurs « zones spécialement protégées de l'Antarctique » dont l'accès est interdit aux personnes non munies d'un permis délivré aux termes de l'Article 7.

större kolonier av naturligt förekommande fåglar eller däggdjur som häckar eller fortplantar sig,

d) typlokal eller enda känd livsmiljö för någon art,

e) områden av särskilt intresse för pågående eller planerad vetenskaplig forskning,

f) exempel på enastående geologiska, glaciologiska eller geomorfologiska företeelser,

g) områden av enastående estetiskt och vildmarksvärde,

h) platser eller minnesmärken av erkänt historiskt värde samt

i) sådana andra områden som kan vara lämpliga för att skydda de värden som anges i punkt 1 ovan.

3. Särskilt skyddade områden och platser av särskilt vetenskapligt intresse utsedda till sådana av tidigare konsultativa möten betecknas härmed som särskilt skyddade områden och skall få nytt namn och nytt nummer i enlighet därmed.

4. Det skall vara förbjudet att bege sig in i ett särskilt skyddat område utan tillstånd som utfärdats enligt artikel 7.

Artikel 4

Särskilt reglerade områden

1. Vilket område som helst, häri inbegripet havsområde där verksamhet bedrivs eller kan komma att bedrivas i framtiden, får utses till ett särskilt reglerat område för att underlätta planering och samordning av verksamhet, undvika tänkbara konflikter, förbättra samarbetet mellan parterna eller minimera effekterna på miljön.

2. Särskilt reglerade områden kan innefatta

a) områden där verksamhet kan innebära risk för ömsesidig påverkan eller kumulativa miljöeffekter, och

b) platser eller minnesmärken av erkänt historiskt värde.

3. Tillstånd skall ej krävas för att komma in i ett särskilt reglerat område.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 ovan kan ett särskilt reglerat område omfatta ett eller flera särskilt skyddade områden dit tillträde skall vara förbjudet utan tillstånd som utfärdats enligt artikel 7.

*Article 5***Management plans**

1. Any party, the Committee, the Scientific Committee for Antarctic Research or the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources may propose an area for designation as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area by submitting a proposed Management Plan to the Antarctic Treaty Consultative Meeting.

2. The area proposed for designation shall be of sufficient size to protect the values for which the special protection or management is required.

3. Proposed Management Plans shall include, as appropriate:

- (a) a description of the value or values for which special protection or management is required;
- (b) a statement of the aims and objectives of the Management Plan for the protection or management of those values;
- (c) management activities which are to be undertaken to protect the values for which special protection or management is required;
- (d) a period of designation, if any;

(e) a description of the area, including:

(i) the geographical co-ordinates, boundary markers and natural features that delineate the area;

(ii) access to the area by land, sea or air including marine approaches and anchorages, pedestrian and vehicular routes within the area, and aircraft routes and landing areas;

(iii) the location of structures, including scientific stations, research or refuge facilities, both within the area and near to it; and

(iv) the location in or near the area of other Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas designated under this Annex, or other protected areas designated in accordance with measures adopted under other components of the Antarctic Treaty System;

(f) the identification of zones within the area, in which activities are to be prohibited, restricted or managed for the purpose of achieving the aims and objectives referred to in subparagraph (b) above;

(g) maps and photographs that show clearly the boundary of the area in relation to surrounding features and key features within the area;

*Article 5***Plans de gestion**

1. Toute partie, le Comité, le Comité scientifique pour la recherche en Antarctique ou la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, peut proposer qu'une région soit désignée «zone spécialement protégée de l'Antarctique» ou «zone gérée spéciale de l'Antarctique» en soumettant une proposition de plan de gestion à la Conférence consultative du traité sur l'Antarctique.

2. La région proposée, doit être de superficie suffisante pour protéger les valeurs qui justifient la demande de protection ou de gestion spéciale.

3. Les plans de gestion proposés doivent inclure selon le cas:

(a) une description de la ou des valeur(s) qui justifient la demande de protection ou de gestion spéciale;

(b) l'indication des buts et objectifs du plan de gestion pour la protection ou la gestion de ces valeurs;

(c) la liste des activités de gestion qui doivent être entreprises pour protéger les valeurs qui justifient la demande de protection ou de gestion spéciale;

(d) une durée de désignation, le cas échéant;

(e) une description de la zone, comprenant:

(i) les coordonnées géographiques, le bornage et les particularités naturelles délimitant la zone;

(ii) les possibilités d'accès à la zone par terre, mer ou air, y compris les accès maritimes et les mouillages, les voies pour les piétons et les véhicules à l'intérieur de la zone, ainsi que les voies aériennes et les terrains d'atterrissage;

(iii) l'emplacement des structures, y compris des stations scientifiques, des installations de recherche ou des refuges, tant à l'intérieur de la zone qu'à proximité; et

(iv) l'indication de la présence dans, ou à proximité de la zone, d'autres «zones spécialement protégées de l'Antarctique» ou «zones gérées spéciales de l'Antarctique», désignées aux termes de la présente Annexe, ou d'autres zones protégées, désignées conformément aux mesures adoptées aux termes d'autres composants du système du traité sur l'Antarctique;

(f) l'identification des secteurs de la zone dans lesquels les activités doivent être interdites, limitées ou gérées en vue d'atteindre les buts et objectifs mentionnés dans le sous-paragraphe (b) ci-dessus;

(g) des cartes et des photographies montrant clairement les limites de la zone en relation avec les caractéristiques environnantes et les caractéristiques principales de la zone préemment dite;

Artikel 5

Skötselplaner

1. Vilken part som helst, Kommittén, Vetenskapliga kommittén för antarktisk forskning eller Kommissionen för bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis får föreslå att ett område utses till särskilt skyddat område eller särskilt reglerat område genom att till Antarktisfördragets konsultativa möte lämna in ett förslag till skötselplan.

2. Det område som föreslås att utses skall vara tillräckligt stort för att skydda de värden för vilka det krävs speciellt skydd eller speciell reglering.

3. Förslag till skötselplaner skall allt efter omständigheterna innehålla

a) en beskrivning av det värde eller de värden för vilka det krävs särskilt skydd eller särskild reglering,

b) uppgift om skötselplanens ändamål och syften för skydd eller reglering av dessa värden,

c) regleringsåtgärder som skall vidtas för att skydda de värden för vilka det krävs särskilt skydd eller särskild reglering,

d) eventuell tidsbegränsning,

e) en beskrivning av området, häri inbegripet

i) de geografiska koordinater, gränsmarkeringar och naturföreteelser som avgränsar området,

ii) tillträde till området till lands, till sjöss, med flyg, innefattande inlopp och ankringsplatser, gångvägar och vägar avsedda för fordon inom området, samt flygleder och landningsområden,

iii) plats för anläggningar, innefattande vetenskapliga stationer, forsknings- eller övernattningsfaciliteter, både inom området och i dess närhet; och

iv) förekomst i eller nära området av andra särskilt skyddade eller särskilt reglerade områden utsedda enligt denna bilaga eller av andra skyddade områden utsedda i överensstämmelse med de åtgärder som antagits enligt andra instrument i Antarktis fördragssystem,

f) fastställande av zoner inom området där verksamhet skall förbjudas, begränsas eller regleras i syfte att uppnå de ändamål och syften som avses i b) ovan,

g) kartor och fotografier som klart utvisar områdets gräns i förhållande till omgivande naturföreteelser och viktiga kännemärken inom området,

- (h) supporting documentation;
- (i) in respect of an area proposed for designation as an Antarctic Specially Protected Area, a clear description of the conditions under which permits may be granted by the appropriate authority regarding:
 - (i) access to and movement within or over the area;
 - (ii) activities which are or may be conducted within the area, including restrictions on time and place;
 - (iii) the installation, modification, or removal of structures;
 - (iv) the location of field camps;
 - (v) restrictions on materials and organisms which may be brought into the area;
 - (vi) the taking of or harmful interference with native flora and fauna;
- (vii) the collection or removal of anything not brought into the area by the permit-holder;
- (viii) the disposal of waste;
- (ix) measures that may be necessary to ensure that the aims and objectives of the Management Plan can continue to be met; and
- (x) requirements for reports to be made to the appropriate authority regarding visits to the area;
- (j) in respect of an area proposed for designation as an Antarctic Specially Managed Area, a code of conduct regarding:
 - (i) access to and movement within or over the area,
 - (ii) activities which are or may be conducted within the area, including restrictions on time and place;
 - (iii) the installation, modification, or removal of structures;
 - (iv) the location of field camps;
 - (v) the taking of or harmful interference with native flora and fauna;
- (vi) the collection or removal of anything not brought into the area by the visitor;
- (vii) the disposal of waste; and
- (viii) any requirements for reports to be made to the appropriate authority regarding visits to the area; and
- (k) provisions relating to the circumstances in which Parties should seek to exchange information in advance of activities which they propose to conduct.

- (h) un support documentaire :
- (i) pour une zone proposée comme « zone spécialement protégée de l'Antarctique », une description claire des conditions dans lesquelles les permis peuvent être délivrés par l'autorité compétente pour :
 - (i) l'accès à la zone ainsi que les déplacements à l'intérieur ou au-dessus de la zone;
 - (ii) les activités qui sont ou peuvent être menées à l'intérieur de la zone, y compris les restrictions relatives à la durée et à l'endroit où se déroulent ces activités;
 - (iii) l'installation, la modification ou l'enlèvement de structures;
 - (iv) l'emplacement des camps de base;
 - (v) les restrictions sur les matériaux et organismes pouvant être introduits dans la zone;
 - (vi) le prélèvement de végétaux et la capture d'animaux indigènes, ou toute interférence nuisible à la flore et à la faune indigènes;
 - (vii) le ramassage ou l'enlèvement de toute chose qui n'a pas été apportée dans la zone par le détenteur d'un permis;
 - (viii) l'élimination des déchets;
 - (ix) les mesures éventuellement nécessaires pour faire en sorte que les buts et objectifs du plan de gestion puissent continuer à être atteints;
 - (x) les rapports à adresser obligatoirement à l'autorité compétente à propos des visites effectuées dans la zone;
- (j) pour une zone proposée comme « zone gérée spéciale de l'Antarctique », un code de conduite régissant :
 - (i) l'accès à la zone ainsi que les déplacements à l'intérieur ou au-dessus de la zone;
 - (ii) les activités qui sont ou peuvent être menées dans la zone, y compris les limitations relatives à la durée ou au lieu de déroulement de ces activités;
 - (iii) l'installation, la modification ou l'enlèvement de structures;
 - (iv) l'emplacement des camps de base;
 - (v) le prélèvement de végétaux et la capture d'animaux indigènes, ou toute interférence nuisible à la faune et à la flore indigènes;
 - (vi) le ramassage ou l'enlèvement de toute chose qui n'a pas été apportée dans la zone par le visiteur;
 - (vii) l'élimination des déchets; et
 - (viii) les rapports à adresser obligatoirement à l'autorité compétente à propos des visites effectuées dans la zone; et
 - (k) les dispositions relatives aux conditions dans lesquelles les parties doivent s'efforcer d'échanger des informations avant d'entreprendre les activités qu'elles se proposent de mener.

h) bestyrkande dokumentation,
 i) med avseende på ett område som föreslagits att utses till ett särskilt skyddat område, en tydlig beskrivning av de villkor på vilka tillstånd kan beviljas av vederbörande myndighet i fråga om

i) tillträde till och förflyttning inom eller över området,

ii) verksamhet som bedrivs eller kan komma att bedrivs inom området, innefattande begränsningar avseende tid och plats,

iii) uppförande, modifiering eller avlägsnande av anläggningar,

iv) plats för fältläger,

v) begränsningar avseende material och organismer som får föras in i området,

vi) insamling av eller skadlig påverkan på den naturligt förekommande floran och faunan,

vii) insamling eller bortförande av någonting som inte förts in i området av tillståndsinnehavaren,

viii) omhändertagande av avfall,

ix) åtgärder som kan vara nödvändiga för att säkerställa att skötselplanens ändamål och syften kan tillgodoses i fortsättningen, och

x) krav på rapportering till vederbörande myndighet om besök i området,

j) i fråga om ett område som föreslagits att utses till ett särskilt reglerat område, förhållningsregler angående

i) tillträde till och förflyttning inom eller över området,

ii) verksamhet som bedrivs eller kan komma att bedrivs inom området, innefattande begränsningar avseende tid och plats,

iii) uppförande, modifiering eller avlägsnande av anläggningar,

iv) plats för fältläger,

v) insamling eller skadlig påverkan på den naturligt förekommande floran och faunan,

vi) insamling eller bortförande av någonting som inte förts in i området av besökaren,

vii) omhändertagande av avfall, och

viii) krav på rapportering till vederbörande myndighet om besök i området samt

k) bestämmelser angående under vilka förhållanden parterna bör försöka att utbyta information i förväg om verksamhet som de har för avsikt att bedriva i området.

*Article 6***Designation procedures**

1. Proposed Management Plans shall be forwarded to the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research and, as appropriate, to the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. In formulating its advice to the Antarctic Treaty Consultative Meeting, the Committee shall take into account any comments provided by the Scientific Committee on Antarctic Research and, as appropriate, by the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. Thereafter Management Plans may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Parties by a measure adopted at an Antarctic Treaty Consultative Meeting in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the Plan shall be deemed to have been approved 90 days after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or is unable to approve the measure.

2. Having regard to the provisions of Articles 4 and 5 of the Protocol, no marine area shall be designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area without the prior approval of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources.

3. Designation of an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area shall be for an indefinite period unless the Management Plan provides otherwise. A review of a Management Plan shall be initiated at least every five years. The Plan shall be updated as necessary.

4. Management Plans may be amended or revoked in accordance with paragraph 1 above.

5. Upon approval Management Plans shall be circulated promptly by the Depositary to all Parties. The Depositary shall maintain a record of all currently approved Management Plans.

*Article 7***Permits**

1. Each Party shall appoint an appropriate authority to issue permits to enter and engage in activities within an Antarc-

*Article 6***Procédures de désignation**

1. Les propositions de plans de gestion sont transmises au Comité, au Comité scientifique pour la recherche en Antarctique et, le cas échéant, à la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique. Le Comité formule un avis à l'intention de la Conférence consultative du traité sur l'Antarctique, en tenant compte de tout commentaire émanant du Comité scientifique pour la recherche en Antarctique et, le cas échéant, de la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique. Les plans de gestion peuvent être ensuite approuvés par les parties consultatives au traité sur l'Antarctique sous forme d'une mesure adoptée à l'occasion d'une conférence consultative du traité sur l'Antarctique, conformément à l'article IX (1) du traité sur l'Antarctique. Sauf indication contraire formulée dans la mesure, le plan est considéré comme approuvé 90 jours après la clôture de la conférence consultative du traité sur l'Antarctique au cours de laquelle il a été adopté, à moins qu'une ou plusieurs parties consultatives ne fasse(nt) savoir à l'Etat dépositaire, dans le même délai, qu'elle(s) souhaite(nt) une prolongation de ce délai ou qu'elle(s) est (sont) dans l'impossibilité d'approuver la mesure.

2. Conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du protocole, aucune zone marine ne peut être désignée en tant que «zone spécialement protégée de l'Antarctique» ou «zone gérée spéciale de l'Antarctique», sans l'accord préalable de la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique.

3. La désignation d'une «zone spécialement protégée de l'Antarctique» ou d'une «zone gérée spéciale de l'Antarctique» est valable pour une durée indéterminée, sauf disposition contraire du plan de gestion. Le plan de gestion doit être réexaminé au moins tous les cinq ans et mis à jour le cas échéant.

4. Les plans de gestion peuvent être modifiés ou annulés conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

5. Une fois approuvés, les plans de gestion sont transmis rapidement à toutes les parties par l'Etat dépositaire. Ce dernier tient à jour un dossier de tous les plans de gestion approuvés et toujours en vigueur.

*Article 7***Permis**

1. Chaque partie désigne une autorité compétente chargée de délivrer des permis autorisant l'accès à une «zone spé-

Artikel 6**Utseendeförfarande**

1. Förslag till skötselplaner skall sändas till Kommittén, Vetenskapliga kommittén för antarktisk forskning och, i förekommande fall, till Kommissionen för bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis. Vid utarbetandet av dess råd till Antarktisfördragets konsultativa möte skall Kommittén ta hänsyn till eventuella kommentarer som getts av Vetenskapliga kommittén för antarktisk forskning och, i förekommande fall, av Kommissionen för bevarande av levande marina tillgångar i Antarktis. Därefter kan skötselplaner godkännas av Antarktisfördragets konsultativa parter genom en åtgärd som antagits vid ett konsultativt möte enligt artikel IX 1) i Antarktisfördraget. Om inte åtgärden anger annat, skall planen anses godkänd 90 dagar efter det att Antarktisfördragets konsultativa möte avslutats vid vilket planen antogs, såvida inte en eller flera konsultativa parter meddelar depositarien inom denna tidsperiod att den önskar en förlängning av perioden eller inte kan godkänna åtgärden.

2. Med beaktande av bestämmelserna i artiklarna 4 och 5 i protokollet får inget havsområde utses till särskilt skyddat område eller särskilt reglerat område utan föregående godkännande av Kommissionen för bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis.

3. Beslutet att utse ett särskilt skyddat område eller ett särskilt reglerat område skall vara för en obestämd period, om inte skötselplanen föreskriver annat. En översyn av planen skall ske minst vart femte år. Planen skall vid behov uppdateras.

4. Skötselplaner får ändras eller återkallas enligt punkt 1 ovan.

5. När en skötselplan godkänts skall depositarien omedelbart skicka ut den till samtliga parter. Depositarien skall hålla en förteckning över samtliga godkända planer.

Artikel 7**Tillstånd**

1. Varje part skall utse en lämplig myndighet att utfärda tillstånd att komma in i och uppta verksamhet inom

tic Specially Protected Area in accordance with the requirements of the Management Plan relating to that Area. The permit shall be accompanied by the relevant sections of the Management Plan and shall specify the extent and location of the Area, the authorised activities and when, where and by whom the activities are authorised and any other conditions imposed by the Management Plan.

2. In the case of a Specially Protected Area designated as such by past Antarctic Treaty Consultative Meetings which does not have a Management Plan, the appropriate authority may issue a permit for a compelling scientific purpose which cannot be served elsewhere and which will not jeopardise the natural ecological system in that Area.

3. Each Party shall require a permit-holder to carry a copy of the permit while in the Antarctic Specially Protected Area concerned.

Article 8

Historic Sites and Monuments

1. Sites or monuments of recognised historic value which have been designated as Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas, or which are located within such Areas, shall be listed as Historic Sites and Monuments.

2. Any Party may propose a site or monument of recognised historic value which has not been designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area, or which is not located within such an Area, for listing as a Historic Site or monument. The proposal for listing may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Parties by a measure adopted at an Antarctic Treaty Consultative Meeting in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the proposal shall be deemed to have been approved 90 days after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or is unable to approve the measure.

3. Existing Historic Sites and Monuments which have been listed as such by previous Antarctic Treaty Consultative Meetings shall be included in the list of Historic Sites and Monuments under this Article.

cialement protégée de l'Antarctique» et la conduite d'activités à l'intérieur de cette zone, conformément aux spécifications du plan de gestion correspondant. Le permis doit être accompagné des chapitres concernés du plan de gestion et doit préciser l'étendue et la situation de la zone, les activités autorisées, quand, où et par qui elles sont autorisées, ainsi que toute autre condition imposée par le plan de gestion.

2. Dans le cas d'une «zone spécialement protégée», désignée comme telle par des conférences consultatives antérieures du traité sur l'Antarctique et n'ayant pas fait l'objet d'un plan de gestion, l'autorité compétente peut délivrer un permis pour un objectif scientifique impérieux qui ne peut être servi ailleurs et qui ne risque pas de mettre pas en péril l'écosystème naturel de la zone.

3. Chaque partie exige que tout détenteur d'un permis porte sur lui une copie dudit permis lorsqu'il se trouve dans la «zone spécialement protégée de l'Antarctique» concernée.

Article 8

Sites et monuments historiques

1. Les sites et les monuments qui ont une valeur historique reconnue et qui ont été désignés comme «zones spécialement protégées de l'Antarctique», ou comme «zones gérées spéciales de l'Antarctique», ou encore qui sont situés à l'intérieur de telles zones, doivent figurer sur la liste des «sites et monuments historiques».

2. Toute partie peut proposer qu'un site ou un monument, dont la valeur historique est reconnue et qui n'a pas été désigné comme «zone spécialement protégée de l'Antarctique» ou comme «zone gérée spéciale de l'Antarctique», ou qui n'est pas situé dans une telle zone, soit inscrit sur la liste des «sites et monuments historiques». La proposition d'inscription sur la liste peut être approuvée par les parties consultatives au traité sur l'Antarctique sous forme d'une mesure adoptée dans le cadre d'une conférence consultative au traité sur l'Antarctique, conformément à l'Article IX (1) du traité sur l'Antarctique. Sauf indication contraire formulée dans la mesure, la proposition est considérée comme approuvée 90 jours après la clôture de la conférence consultative du traité sur l'Antarctique au cours de laquelle elle a été adoptée, à moins qu'une ou plusieurs parties consultatives ne notifie(nt) à l'Etat dépositaire, pendant ce délai, qu'elle(s) souhaite(nt) une prolongation de cette période ou bien qu'elle(s) est(ont) dans l'impossibilité d'approuver la mesure.

3. Les «sites et monuments historiques» existants qui ont été désignés comme tels par des conférences consultatives antérieures du traité sur l'Antarctique, sont inclus dans la liste des «sites et monuments historiques» aux termes du présent Article.

ett särskilt skyddat område i enlighet med skötselplanens krav för ifrågavarande område. Tillståndet skall åtföljas av relevanta delar av skötselplanen och skall ange områdets utbredning och läge, tillåten verksamhet och när, var och av vem verksamheten bemyndigats samt eventuellt andra villkor som föreskrivs i skötselplanen.

2. I fråga om ett särskilt skyddat område som utsetts till sådant av tidigare konsultativa möten och som saknar skötselplan, får tillstånd utfärdas av vederbörande myndighet för ett angeläget vetenskapligt ändamål som inte kan tillgodoses någon annanstans och som inte kommer att äventyra det naturliga ekosystemet i området.

3. Varje part skall kräva att den som innehar tillstånd medför en kopia av tillståndet medan vederbörande vistas i det särskilda skyddsområde som berörs.

Artikel 8

Historiska platser och minnesmärken

1. Platser eller minnesmärken av erkänt historiskt värde, som har utsetts till särskilt skyddat område eller särskilt reglerat område eller som är belägna inom sådana områden, skall föras upp på listan såsom historiska platser och minnesmärken.

2. Varje part får föreslå att en plats eller ett minnesmärke av erkänt historiskt värde, som inte har utsetts till särskilt skyddat område eller särskilt reglerat område eller som inte ligger inom sådant område, skall föras upp såsom historisk plats eller minnesmärke. Förslaget om att föras upp på listan kan godkännas av de konsultativa parterna genom en åtgärd som antagits vid ett konsultativt möte enligt artikel IX 1) i Antarktisdraget. Om inte åtgärden anger annat, skall förslaget anses godkänt 90 dagar efter det att det konsultativa möte avslutats vid vilket förslaget antogs, såvida inte en eller flera konsultativa parter meddelar depositarien inom denna period att den önskar en förlängning av perioden eller inte kan godkänna åtgärden.

3. Befintliga historiska platser och minnesmärken som har förts upp som sådana av tidigare konsultativa möten skall tas in i listan över historiska platser och minnesmärken enligt denna artikel.

4. Listed historic Sites and Monuments shall not be damaged, removed or destroyed.

5. The list of Historic Sites and Monuments may be amended in accordance with paragraph 2 above. The Depositary shall maintain a list of current Historic Sites and Monuments.

Article 9

Information and publicity

1. With a view to ensuring that all persons visiting or proposing to visit Antarctica understand and observe the provisions of this Annex, each Party shall make available information setting forth, in particular:

(a) the location of Antarctic Specially Protected Areas and Antarctic Specially Managed Areas;
(b) listing and maps of those Areas;

(c) the Management Plans, including listings of prohibitions relevant to each Area;

(d) the location of Historic Sites and Monuments and any relevant prohibition or restriction.

2. Each Party shall ensure that the location and, if possible, the limits, of Antarctic Specially Protected Areas, Antarctic Specially Managed Areas and Historic Sites and Monuments are shown on its topographic maps, hydrographic charts and in other relevant publications.

3. Parties shall co-operate to ensure that, where appropriate, the boundaries of Antarctic Specially Protected Areas, Antarctic Specially Managed Areas and Historic Sites and Monuments are suitably marked on the site.

Article 10

Exchange of information

1. The Parties shall make arrangements for:

(a) collecting and exchanging records, including records of permits and reports of visits, including inspection visits, to Antarctic Specially Protected Areas and reports of inspection visits to Antarctic Specially Managed Areas;

(b) obtaining and exchanging information on any significant change or damage to any Antarctic Specially Managed Area, Antarctic Specially Protected Area or Historic Site or Monument; and

4. Les «sites et monuments historiques» ne doivent être ni détériorés, ni enlevés, ni détruits.

5. La liste des «sites et monuments historiques» peut être modifiée conformément au paragraphe 2 ci-dessus. L'Etat dépositaire tient à jour la liste des «sites et monuments historiques».

Article 9

Information et publicité

1. Pour faire en sorte que toute personne, visitant ou se proposant de visiter l'Antarctique, comprenne et respecte les dispositions de la présente Annexe, chaque partie doit rendre publiques les informations indiquant en particulier:

(a) l'emplacement des «zones spécialement protégées de l'Antarctique» et des «zones gérées spéciales de l'Antarctique»;
(b) la liste et les cartes de des zones;

(c) les plans de gestion, y compris la liste des interdictions propres à chaque zone;

(d) l'emplacement des «sites et monuments historiques» et toute interdiction ou restriction s'y rapportant.

2. Chaque partie fait en sorte que l'emplacement et, si possible, les limites des «zones spécialement protégées de l'Antarctique», des «zones gérées spéciales de l'Antarctique», ainsi que des «sites et monuments historiques», figurent sur les cartes topographiques et hydrographiques, ainsi que dans les autres publications concernées.

3. Les parties coopèrent pour faire en sorte que, le cas échéant, les limites des «zones spécialement protégées de l'Antarctique», des «zones gérées spéciales de l'Antarctique», ainsi que des «sites et monuments historiques», soient convenablement repérées sur le site.

Article 10

Echange d'informations

1. Les parties prennent des dispositions pour:

(a) constituer et échanger des dossiers comprenant l'enregistrement des permis d'accès et les rapports de visite, y compris de visite d'inspection, dans les «zones spécialement protégées de l'Antarctique» et les rapports de visites d'inspection dans les «zones gérées spéciales»;

(b) obtenir et échanger des informations sur tout dommage ou changement important survenu dans une «zone gérée spéciale de l'Antarctique», dans une «zone spécialement protégée de l'Antarctique» ou sur un «site ou monument historique» quels qu'ils soient; et

4. Historiska platser och minnesmärken som är upptagna på listan får inte skadas, flyttas eller förstöras.

5. Listan över historiska platser och minnesmärken får ändras enligt punkt 2 ovan. Depositarien skall föra en lista över aktuella historiska platser och minnesmärken.

Artikel 9

Information och offentlighet

1. För att säkerställa att alla som besöker eller ämnar besöka Antarktis förstår och iakttar bestämmelserna i denna bilaga skall varje part tillhandahålla information särskilt angående

a) särskilt skyddade områdens och särskilt reglerade områdens läge,

b) förteckningar och kartor över dessa områden,

c) skötselplaner, däri inbegripet relevanta förbud för varje område,

d) historiska platsers och minnesmärkens läge och relevanta förbud eller begränsningar.

2. Varje part skall säkerställa att läget och, om möjligt, gränserna för särskilt skyddade områden, särskilt reglerade områden och historiska platser och minnesmärken är utmärkta på partens topografiska kartor, sjökort och i andra relevanta publikationer.

3. Parterna skall samarbeta där så är lämpligt för att säkerställa att gränserna för särskilt skyddade områden, särskilt reglerade områden och historiska platser och minnesmärken utmärks på lämpligt sätt på platsen.

Artikel 10

Informationsutbyte

1. Parterna skall vidta åtgärder för att

a) insamla och utbyta uppgifter, bl a uppgifter om tillstånd och rapporter från besök, innefattande inspektioner, i särskilt skyddade områden samt rapporter från inspektioner i särskilt reglerade områden,

b) anskaffa och utbyta information om varje väsentlig förändring eller skada i fråga om något särskilt reglerat område eller särskilt skyddat område eller historisk plats eller minnesmärke, och

(c) establishing common forms in which records and information shall be submitted by Parties in accordance with paragraph 2 below.

2. Each Party shall inform the other Parties and the Committee before the end of November of each year of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1st July to 30th June.

3. Each Party conducting, funding or authorising research or other activities in Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas shall maintain a record of such activities and in the annual exchange of information in accordance with the Treaty shall provide summary descriptions of the activities conducted by persons subject to its jurisdiction in such areas in the preceding year.

4. Each Party shall inform the other Parties and the Committee before the end of November each year of measures it has taken to implement this Annex, including any site inspections and any steps it has taken to address instances of activities in contravention of the provisions of the approved Management Plan for an Antarctic Specially Protected Area or Antarctic Specially Managed Area.

Article 11

Cases of emergency

1. The restrictions laid down and authorised by this Annex shall not apply in cases of emergency involving safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value or the protection of the environment.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

Article 12

Amendment or modification

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

(c) déterminer la forme commune sous lesquelles les parties présenteront lesdits enregistrements et informations, conformément au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Tous les ans, avant la fin du mois de novembre, chaque partie doit indiquer aux autres parties le nombre et la nature des permis délivrés aux termes de la présente Annexe au cours de la période du 1er juillet au 30 juin précédente.

3. Toute partie qui conduit, finance ou autorise des recherches ou autres activités dans des «zones spécialement protégées de l'Antarctique» ou des «zones gérées spéciales de l'Antarctique» doit tenir à jour un dossier sur ces activités et fournir, dans le rapport annuel sur l'échange des informations prévu par le traité, une description succincte des activités menées dans lesdites zones au cours de l'année précédente par les personnes soumises à sa juridiction.

4. Tous les ans avant la fin du mois de novembre, chaque partie doit informer les autres parties et le Comité des mesures qu'elle prend pour mettre en œuvre la présente Annexe, y compris les inspections de site et toute démarche entreprise pour traiter la question des activités allant à l'encontre des dispositions du plan de gestion approuvé pour une «zone spécialement protégée de l'Antarctique» ou une «zone gérée spéciale de l'Antarctique» donnée.

Article 11

Cas d'urgence

1. Les restrictions établies et autorisées par la présente Annexe ne s'appliquent pas dans les cas d'urgence mettant en jeu la sécurité des hommes ou des navires, aéronefs ou équipements et installations de grande valeur, ou la protection de l'environnement.

2. Notification des actions entreprises dans les cas d'urgence doit être immédiatement adressée à toutes les parties et au Comité.

Article 12

Amendement ou modification

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'article IX (1) du traité sur l'Antarctique. Sauf indication contraire de la mesure, l'amendement ou la modification en question est considéré(e) comme approuvé(e) et entre en vigueur un an après la clôture de la conférence consultative du traité sur l'Antarctique au cours de laquelle elle a été adoptée, à moins qu'une ou plusieurs parties consultatives au traité sur l'Antarctique n'informent l'Etat dépositaire, pendant ce délai, qu'elle(s) souhaite(nt) une prolongation de ce délai ou qu'elle(s) est(sont) dans l'impossibilité d'approuver la mesure.

c) fastställa gemensamma förfaranden enligt vilka uppgifter och information skall lämnas av parterna enligt punkt 2 nedan.

2. Varje part skall före slutet av november varje år underrätta de andra parterna och kommittén om antal och typ av tillstånd som utfärdats enligt denna bilaga under föregående period den 1 juli – den 30 juni.

3. Varje part som bedriver, finansierar eller ger tillstånd till forskning eller annan verksamhet i särskilt skyddade områden eller särskilt reglerade områden skall hålla en förteckning över sådan verksamhet och skall vid det årliga informationsutbytet enligt Antarktisdördraget lämna en sammanfattning av den verksamhet som bedrivits i sådana områden under föregående år av personer som är underkastade dess jurisdiktion.

4. Varje part skall före slutet av november varje år underrätta de andra parterna och Kommittén om de åtgärder som den vidtagit för att genomföra denna bilaga, innefattande inspektioner och åtgärder för att ta itu med verksamhet som strider mot bestämmelserna i den godkända skötselplanen för ett särskilt skyddat område eller ett särskilt reglerat område.

Artikel 11

Nödsituationer

De begränsningar som fastställs och be- myndigas genom denna bilaga skall inte vara tillämpliga i nödsituationer som rör säkerheten för människoliv eller fartyg, luftfartyg eller utrustning och anläggningar av stort värde eller skyddet av miljön.

2. Meddelande om åtgärder som vidtagits i nödsituationer skall omedelbart skickas ut till samtliga parter och kommittén.

Artikel 12

Tillägg eller ändringar

1. Denna bilaga kan bli föremål för tillägg eller ändringar genom en åtgärd som antagits enligt artikel IX 1) i Antarktisdördraget. Om inte åtgärden anger annat, skall tillägg eller ändringar anses ha godkänts och träder i kraft ett år efter det att Antarktisdördragets konsultativa möte avslutats vid vilket de antogs, såvida inte en eller flera av Antarktisdördragets konsultativa parter inom denna period meddelar depositarien att den önskar en förlängning av perioden eller att den inte kan godkänna åtgärden.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

2. Tout amendement ou toute modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1 ci-dessus, entrera par la suite en vigueur à l'égard de toute autre partie dès qu'un avis d'approbation émanant de celle-ci aura été reçu par l'Etat dépositaire.

2. Varje tillägg eller ändring i denna bilaga som träder i kraft enligt punkt 1 ovan skall därefter träda i kraft för varje annan part när depositarien har mottagit meddelande om godkännande av denna part.